

Remerciement

Que soient remerciés ici toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de ce modeste travail en particulier notre encadreur Mme Ait Mimoun Ourida ainsi que tous les enseignants de Département de Langue et Culture Amazighe, sans oublier membres du jury qui nous feront l'honneur de lire et d'évaluer ce travail.

Je remercie aussi vivement toute personne qui a contribué, de près ou de loin, à l'élaboration de ce travail et surtout ceux qui m'ont apporté leur soutien dans les moments de découragement.

Dédicace

Je dédie ce travail à :
Mes chers parents
Mes sœurs et mon frère
Mes oncles et mes tentes
Mes grands parents
Toute la famille
Mouhaouche
Mon fiancé et sa famille
Ma Binôme
Mes chères copines

Mouhaouche Siham

Dédicace

Je dédie ce travail à :

Mes chers parents

Mes sœurs

Mes oncles et mes tantes

Mes grands parents

Toutes la famille Nait

Benali et Hamidi

Ma Binôme

Mes chères copines

Nait Benali Meriem

Sommaire

Introduction générale.....	8
Premier chapitre : le contact de langue.....	12
Deuxième chapitre : la néologie	20
• Les procédés de création	21
• Les pourcentages.....	28
Troisième chapitre : l’emprunt linguistique.....	34
• Les types d’emprunts	34
• L’intégration des emprunts	37
• Classement des emprunts.....	40
• Les pourcentages.....	43
Quatrième chapitre : le calque linguistique.....	51
• Les caractéristiques du calque	52
• Les types de calque	52
• Les pourcentages.....	58
Conclusion générale	61
Bibliographie.....	64
Annexes.....	68
• Annexes 1 : corpus	68
• Annexe 2 : transcription phonétique	101
• Annexe 3 : les néologismes	119
• Annexe 4 : les emprunts arabes.....	126
• Annexe 5 : les emprunts français	148
• Annexe 06 : les calques	152
• Annexe 07 : résumé en tamazight	167
• Annexe 08 : lexique.....	172

Les abréviations :

Tab : tableaux

Figr : figures

Md : amedya

TV4 : télévision algérienne, chaîne4

Introduction générale

Introduction

La langue berbère est répartie sur un vaste territoire, elle se présente de nos jours sous la forme d'un grand nombre de dialectes et de parles réparties sur une dizaine de pays (Algérie, Maroc, Tunisie, Libye, Mali, Niger...). Si l'intercompréhension reste possible entre les locuteurs d'une même région berbérophone, la langue devient difficile avec l'éloignement des populations berbérophones.

Les dialectes berbères au fil du temps, ont beaucoup emprunté à d'autres langues, comme le turc, le latin, le français et l'arabe qui ont été souvent les langues des colonisateurs et des cultures dominantes. Mais la langue qui a laissé le plus d'impact dans le vocabulaire des dialectes berbères, est de loin la langue arabe.

Cependant, la colonisation française a changé un petit peu la tendance, notamment en Kabylie où l'influence de la langue française se fait le plus sentir. Les locuteurs kabylophones utilisent la langue française comme étant un réservoir inépuisable d'emprunts et utilisent de plus en plus de vocabulaire venant du français, après tous ces colonisation vient aussi l'introduction de l'enseignement de Tamazight à l'université Algérienne en 1990, plus tard à l'école en 1995 et son introduction dans la communication (télé et radio) on assiste à l'utilisation d'une langue Amazighe incompréhensible par les locuteurs : cela commence par la chasse aux emprunts intégrés ou non, la création néologie d'une façon anarchique et des calques à la langue berbère.

On trouve aussi que la langue amazighe (kabyile) a connu des changements linguistiques dus à l'influence qu'exercent sur elle d'autres langues avec lesquelles elle est en contact permanent à savoir l'arabe et le français.

Notre étude d'ailleurs porte sur l'influence des deux langues arabe et française sur la langue tamazight (kabyile) sur les plans lexicaux, étude de quelques bulletins météorologiques des radios (Chaîne II et Soummam) et la télévision Chaîne 4.

1. La problématique

Pour élaborer ce travail, nous posons cette problématique : Quelle est l'influence des deux langues arabe et français sur la langue tamazight (kabyle) sur le plan lexical ? et quelle est la part des emprunts, des néologismes et des calques dans les bulletins météorologiques des radios (Chaîne II et Soummam) et la télévision Chaîne 4 ?

2. Hypothèse

- Il est probable que l'utilisation des néologismes, des calques et des emprunts est liée à un manque de niveau de la terminologie dans le domaine météorologique.

3. Le choix du sujet

Notre choix est motivé par le constat de la grande influence des deux langues (arabe et français) sur la langue kabyle, des problèmes de certains journalistes et de leurs difficultés à exprimer en kabyle les bulletins sans recourir à l'emprunt et aux calques, ainsi que l'incompréhension des locuteurs kabylophones.

4. L'objectif de mémoire

L'objectif principal de notre recherche est :

- D'étudier les néologismes et les processus de création des nouveaux mots.
- D'étudier les emprunts et leurs intégrations.
- D'étudier les calques linguistiques et sous ses différents types utilisés dans les bulletins météorologiques.

5. Présentation du corpus

Notre corpus est constitué d'enregistrements pour chaque chaîne de neuf bulletins météorologiques d'expression kabyle dans la radio Soummam, la Chaîne II et la TV4. La durée de chaque bulletin est estimée entre une à cinq minutes. Le corpus a été recueilli du mois de janvier au mois de mai 2016.

Afin de faciliter la comparaison entre les trois chaînes de radios et de télévision nous avons enregistré le même bulletin météorologique dans ces trois différentes chaînes le même jour, à l'exception des cinq premiers textes du corpus.

L'heure de présentation de la météo de chaque chaîne :

- La radio Soummam à 08h15min.
- La chaîne II à 23h20min.
- La TV4 à 18h30min.

6. Plan du travail

Notre mémoire sera réparti sur quatre chapitres :

- Le premier chapitre est un chapitre théorique qui concerne le contact des langues et la définition de quelques concepts de base.
- Le deuxième chapitre concerne l'analyse des néologismes des bulletins météo.
- Le troisième chapitre est lié à l'étude des emprunts lexicaux du corpus.
- Le quatrième chapitre est l'examen des calques recueillis.

CHAPITRE 1

Le contact de langues

Introduction

La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure du possible la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et éventuellement, d'établir une relation de cause à effet. Elle dégage aussi les caractéristiques des variétés linguistiques et celles de leurs locuteurs.

La langue soumit des changements à travers le temps et l'espace, ces changements occasionnent les facteurs de contact des langues. A ce propos William Mackey dit : *«Puisque les langues sont en contact, les normes et les codes ne sont pas stables, ils évoluent parfois rapidement dans une même communauté toute en variant dans le temps et dans l'espace et d'un individu à l'autre »*¹

Le contact de langues

Avant de parler ou de définir le contact de langue, on va d'abord avoir que est ce que la langue.

I. La langue

Selon Dubois la langue : *« est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté »*.²

Aussi G.Mounin définit la langue comme : *« Tout système de signes vocaux doublement articulés, propre à une communauté humaine donnée »*.³

II. Le contact de langues

Le contact des langues est l'une des principales causes de ces changements qui affectent les langues. Selon Weinreich (1953) cité par Moreau. M.L qui fut la première à utiliser le terme, *« le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue »*.⁴

¹ W. Mackey, *Bilinguisme et contact de langue*. Ed, Slinckieck, paris, 1970. P 443.

² J. Dubois, *Le dictionnaire de linguistique*. Ed, Larousse-Bordas, 2002. P 266.

³ G. Mounin, *Dictionnaire de la linguistique*. Ed, Quadriga, 1974 (1^{er} édition), 2004 (2^{ème} édition), P 196.

⁴ M.L. Moreau, *Sociolinguistique concepts de base*. Ed, Margada, Belgique, 1997.Pp 94-95.

Hamers. J.F et Blanc. M renvoient le concept de contact de langue à « *la présence simultanée de deux ou plusieurs langues à un niveau individuel, interpersonnel ou sociétal* ». ⁵

Dubois.J définit aussi le contact de langue comme : « *la situation humaine dans laquelle l'individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi, tantôt, leur langue maternelle tantôt celle de la communauté voisine, c'est là notamment, le contact de langue des pays frontaliers* ». ⁶

III. Le bilinguisme

Est un phénomène de contact de langues qui fait l'objet de plusieurs études et connaît de nombreuses définitions cités par certains auteurs comme :

Kahlouche. R définit le bilinguisme comme : « *l'usage de deux ou plusieurs langues par un individu ou un groupe ; ce la veut dire que c'est un phénomène linguistique à la fois sociale et individuel* » ⁷

Selon Marie Louise Moreau : « *est un phénomène mondial dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et des divers contextes. Dans certains pays, pour être considéré comme instruit, une personne doit posséder plus de deux langues* » ⁸. Et il distingue deux types de bilinguismes :

- **Le bilinguisme de collectivité** : (Etat, tribu, élite, famille...) a besoin qu'il y ait intercommunication entre ces membres. Toute une collectivité bilingue n'est pas une collection d'individus bilingues. ⁹

⁵ J.F. Hamers et M. Blanc, *Bilingualité et bilinguisme*. Ed, Pierre Mardaga, Belgique, 1983. P 449.

⁶ J. Dubois, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Ed, la rousse, 1994. P 172.

⁷ R. Kahlouche, *Le berbère en contact de l'arabe et du français*, thèse de doctorat, 1992. P 17.

⁸ M.L. Moreau, Op.cit. P61.

⁹ M.L. Moreau, Op.cit. P61.

- **Le bilinguisme de l'individu** : le bilinguisme des individus n'est guère homogène. Il peut y avoir en divers contextes sociaux de grandes différences de compétence et de comportement dans chacune des langues.¹⁰

Par ailleurs Hamers et Blanc soutenus le point de vue de dictionnaire le Petit Robert qui définit : « *le bilinguisme est l'utilisation de deux langues chez un individu ou dans une région. Mais ce que signifie l'utilisation de deux langues est loin d'être clair. Dans la conception populaire* »¹¹. Être bilingue c'est parler parfaitement deux langues. Il distingue aussi entre deux types de bilinguisme :

- **Le bilinguisme dominant** : la maîtrise d'une langue (la langue maternelle généralement) est supérieure au maniement de la langue seconde.
- **Le bilinguisme équilibré** : est celui qui a une compétence équivalente dans les deux langues qu'il utilise.

Le bilinguisme d'une manière générale est un phénomène linguistique à la fois sociale et individuel.

Le bilinguisme en Algérie est défini par Taleb Ibrahim. K : « *le bilinguisme en Algérie, qui, en fait, module les rapports de l'ensemble de la société Algérienne avec ses différentes classes sociales, en s'inscrivant des l'origine dans un bilinguisme imposé par les nécessités et les circonstances de l'histoire* »¹²

IV. Le plurilinguisme :

« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales etc). On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisés dans les divers types de communication ».¹³

¹⁰ Idem. P62.

¹¹ Hamers et Blanc, Op.cit. p22.

¹² K. Taleb Ibrahim, *Les Algériens et leurs langues*. Ed, El Hikma. P 62.

¹³ J. Dubois. Op.cit. P 368.

V. La diglossie

Le concept de diglossie a vu le jour en 1959, il a été défini dans un article intitulé « diglossia » par le sociolinguiste Ferguson. CH en 1972. De nos jours, le concept de diglossie constitue un point de divergence de plusieurs linguistes et sociolinguistes.

En première lieu, Ferguson considère que la diglossie signifie « *l'existence, dans le même territoire géographique, de deux variétés d'une même langue : la variété haute et la variété basse* ». ¹⁴

- **La variété haute (formelle):** employée généralement dans les domaines administratifs, religieux, poésies, les médias, les discours politiques et les écoles.
- **La variété basse (informelle) :** employée dans la communication quotidienne, aux conversations familiales et amicales.

En raison de son subjectif, le jugement apporté par Ferguson concernant la diglossie est largement critiqué par Fishman et Gumperz ces derniers soulignent que le fait de deux variétés d'une même langue, de haute et de basse constituent un flagrant (une erreur) jugement de valeurs.

Selon Calvet. J : « *une situation linguistique relativement stable, où, en plus de la ou des variétés acquises en première, on trouve aussi une variété superposés, très divergente et hautement codifiée, souvent plus complexe au milieu grammatical, et qui est le support d'une vaste littérature écrite et prestigieuse. Cette variété est généralement acquise dans le système éducatif et utilisé plus souvent à l'écrit ou dans des situations formelles de discours. Elle n'est cependant utilisée par aucun groupe de la communauté dans la conversation courante* ». ¹⁵

Mounin.G définit aussi la diglossie comme : « *est parfois employé peu rigoureusement comme synonyme de bilinguisme. Plus précisément, il est employé pour dénoter une situation de bilinguisme généralisé à toute une communauté linguistique. Plus précisément encore, il*

¹⁴CH. Fergusson, « la diglossie » in Gigliolilinguaggiesocieta. 1958 .Pp 281. 300.

¹⁵J. Calvet, La sociolinguistique, « que sais-je ? ». Ed, PUF, Paris, 2006. Pp36.37

*dénote une situation de ce type dans laquelle l'usage de chacune des deux langues coexistantes est limitée à telle circonstance particulière de la vie».*¹⁶

A ce propos Mackey affirme : *« il existe toutefois des communautés où l'on utilise systématiquement deux langues à des fins différentes. Ce phénomène de divergence linguistique selon la fonction sociale est plutôt connue sous le nom de diglossie ».*¹⁷

VI. Les conséquences du contact de langues

Nous allons traiter les conséquences et les résultats du contact de langue qui est l'un des objets d'étude de la sociolinguistique. En effet, ce phénomène aboutit souvent à plusieurs procédés qui sont : l'emprunt linguistique, le calque linguistique, l'interférence, le mélange des codes et enfin l'interférence des codes.

VI.1. L'emprunt

Est un mot un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans la traduire.

D'après Mounin.G l'emprunt : *« intégration à une langue, d'un élément d'une langue étrangère d'une unité lexicale dans sa forme étrangère ».*¹⁸

VI.2. Le calque

Est une forme linguistique causée par une interférence en situation de contact de langue. On dit qu'il y a calque linguistique lorsque une langue source traduit une unité d'une autre langue cible par une unité qui existe déjà dans cette langue source.

Darbelnet cité par Moreau.M.L *« le calque est un mode d'emprunt d'un genre particulier, et il est une construction transposée d'une langue à l'autre ».*¹⁹

¹⁶G. Mounin, op.cit. P 46.

¹⁷W. Mackey, *Bilinguisme et contact des langues*.Ed, Klincksieck, Paris, 1970. P9.

¹⁸G. Mounin, Op.cit. P52.

¹⁹M.L. Moreau, Op.cit.64.

VI.3. L'interférence

On appelle l'interférence le phénomène linguistique qui résulte d'un contact de langue.

Hamers et Blanc définit : *« l'interférence est utilisé pour décrire tout comportement langagière qui fait appel à des éléments de deux ou plusieurs codes linguistique. Il faut distinguer entre l'interférence qui réfère à l'utilisation inappropriée d'élément du langue dans une autre et l'interdépendance, c'est-à-dire les stratégies langagière qui font une utilisation des ressources de plusieurs langues »*.²⁰

D'après Calvet : *« le mot interférence désigne un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'élément étrangère dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire »*.²¹

Et Moreau fait observe que : *« l'interférence peut se manifeste à tous les niveaux de production linguistique; phonétique, morphologique, lexicale, syntaxique »*.²²

Mackey. W dit : *« Par interférence, on entend l'utilisation que fait un sujet parlant on écrivant une langue, de terme appartenant à une langue ou à un autre dialect, ce phénomène relève du discours et par intégration on entend l'incorporation d'une langue ou un dialect d'élément appartenant à une autre langue »*.²³

VI.4. L'interlance codique (code switching)

Selon Gumperz cité par Moreau l'interlance codique définit comme : *« la juxtaposition, à l'intérieur de même échange verbal, de passage où le lieu le discours appartient à deux système ou sous-système grammaticaux différents »*.²⁴

Hamers et Blanc ils définissent l'interlance des codes en ces termes : *« des segments de discours dans une ou plusieurs langues pour suivre en disant que : un segment peut varier en ordre de grandeur, allant d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncé »*.²⁵

²⁰ Hamers et Blanc, Op.cit.P453.

²¹ Calvet, Op.cit.P17.

²² M.L. Moreau, idem. P178.

²³ W. Mackey. Op. cit. P 308.

²⁴ M.L. Moreau, Op.cit. P 32.

²⁵ Hamers et Blanc, Op.cit. P 200.

L'interlangue codique est définie aussi par Zaboot comme : « *le code switching ce présente comme un comportement linguistique caractérisé pour l'usage alternatif de plusieurs langues ou variété linguistique dans un discours ou une conversation* ». ²⁶

VI.5. Le mélange des codes (code mixing)

Nous considérons qu'il y a mélange codique ou code mixing lorsque des fragments de deux ou plusieurs langues sont employés dans un rapport syntaxique étroit.

Hamers et Blanc définit le code mixing comme la présence dans le discours de deux ou plusieurs codes linguistiques. Seulement, « *dans le mélange de code il y a nécessairement une langue de base où on peut distinguer dans l'énoncé des segments unilingues dans la langue de base qui alterne avec des segments qui font simultanément appel à des règles des deux codes* ». ²⁷

Dubois définit le mélange des codes comme : « *Dans les situations de bilinguisme, l'apparition dans le même mot d'élément appartenant à deux langues différentes est un code mixique ou mélange de langue* ». ²⁸

²⁶ T. Zaboot, *Le code switching, Algérien, le parler de Tizi Ouzou*, thèse de doctorat d'Etat, Sorbonne, 1989-1990. P116.

²⁷ Hamers et Blanc, Op.cit. P 199.

²⁸ J. Dubois. Op.cit. P 297.

CHAPITRE 2

La néologie

Introduction

La néologie n'est pas uniquement un processus de création de nouveaux mots mais un moyen de se substituer à l'emprunt qui occupe de plus en plus une place importante dans le lexique kabyle.

Depuis le printemps 1980 l'utilisation de nouveaux néologismes s'élargit aux médias.¹ Dans ce chapitre nous allons définir en premier lieu le concept de néologie, puis analyser les néologismes du corpus et enfin finir par les statistiques de ces néologismes.

I. Le néologisme

D'après Dubois : « *On appelle néologisme tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue, ou toutes acception nouvelle d'un mot déjà ancien* ». ²

Le néologisme désigne tout mot créé, qui n'existe pas dans la langue ou bien tout nouveau sens donné à un mot qui existe déjà.

Exemple du corpus :

Tawɣriqt → feuille (Sens premier) → bulletin (nouveau sens qui désigne un bulletin météo).

II. La néologie

Selon Dubois : « *la néologie est le processus de formation de nouvelle unité lexicale. Selon les frontières qu'on veut assigner à la néologie, on se contentera de rendre compte des mots nouveaux, ou l'on englobera dans l'étude toutes les nouvelles unités de signification (mots nouveaux et nouvelles unités de combinaison ou synapses)* ». ³

La néologie est définie aussi comme : « *Processus de formation de nouvelles unités lexicales, elle englobe à la fois les noms nouveaux, les nouvelles combinaisons ou les expressions* ». ⁴

Exemples du corpus :

Tifesiwin, tiseddarin, tansa...

¹ S. Hadad, *Néologie et communication, le cas du journal télévisé kabyle*. Mémoire de magister, soutenu 2005. P 36.

² J. DUBOIS et ALL, *Dictionnaire de linguistique*, Ed. Larousse, Paris, 1989. P 334.

³ Idem

⁴ A.N. SALMINIEN, *La lexicologie*, Ed. Armand Colin et Masson, Paris, 1997. P 85.

III. Les procédés de la création lexicale

Les procédés de création : la néologie phonologique (de forme), la néologie sémantique (de sens) et la néologie par emprunt.

III.1. La néologie de forme

Pour Dubois, « *La néologie de forme consiste à fabriquer quoi pour ce faire de nouvelles unités* ». ¹

Selon Achab « *la néologie phonologique consiste à produire de nouveaux signes linguistiques par le simple jeu de la combinatoire des phonèmes spécifiques à la langue* ». ²

La néologie de forme se fait à base de dérivation et de composition. En berbère la composition et la dérivation sont les deux procédés essentiels pour la production lexicale.

III.1.1 La dérivation

Haddadou définit la dérivation comme : « *la dérivation considérée comme une procédure formelle grâce à laquelle une langue peut former des mots* ». ³

Selon Alise Lehman : « *la dérivation formé un mot à partir d'un autre, en y ajoutant éventuellement un ou plusieurs affixes* ». ⁴

Ex : Ttefamattar.

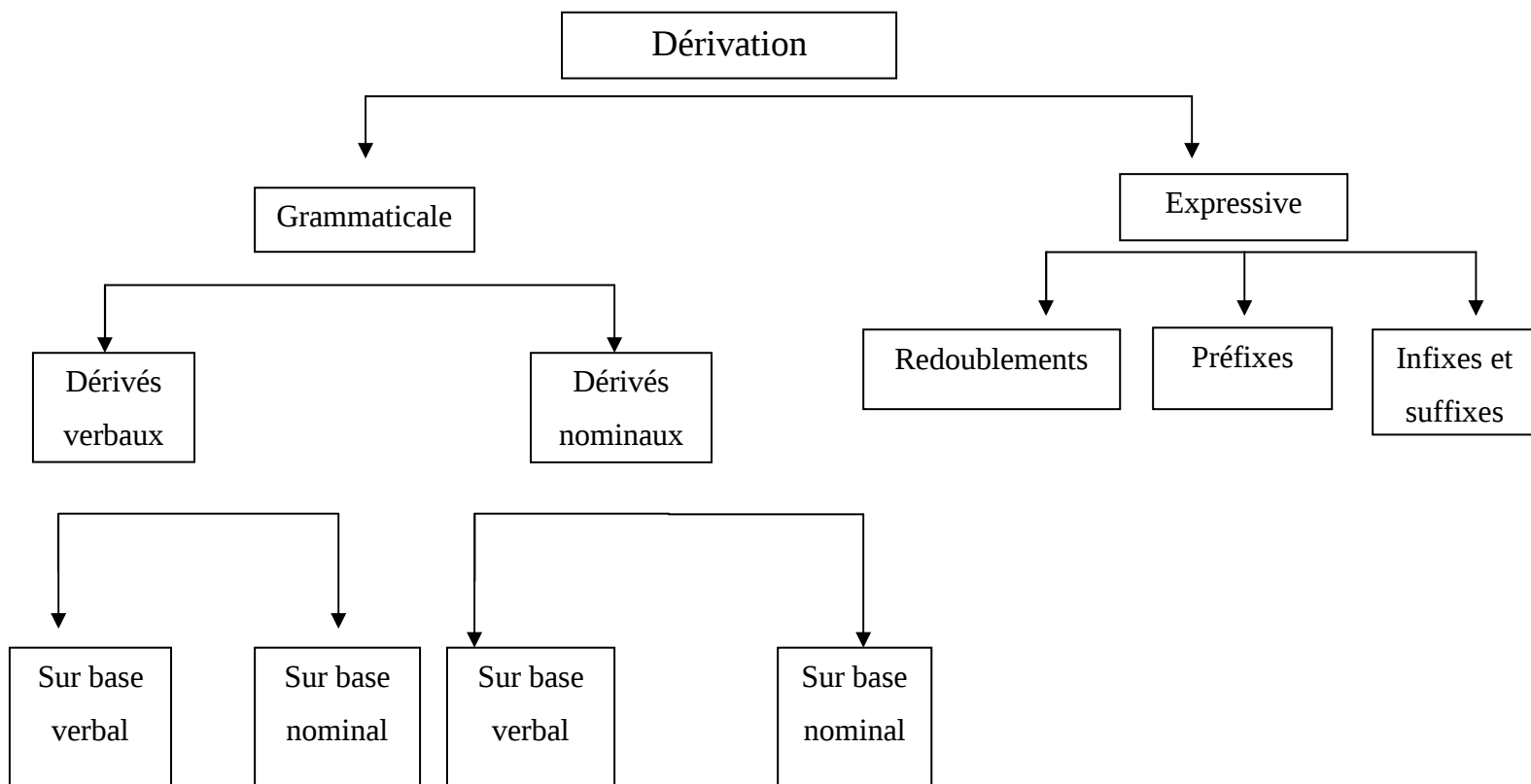
La dérivation est divisée comme suite :

¹J. DUBOIS, Op.cit. P 334.

²R. ACHAB, *La néologie lexicale en berbère*, Ed. Peeters Paris, 1996. P 318.

³M.A. HADDADOU, *Structure lexicale en et signification berbère (Kabyle)*, Thèse de III cycle de linguistique. P284.

⁴A. Lehman et F.B.Martin, *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique*, Ed. Nathan, 2000. P113.



III.1.1.1 La dérivation expressive

D'après Achab.R : « *La dérivation de manière est attestée sous des formes diverses dans les parlers berbère : redoublements, préfixes, infixes et suffixes* »¹.

Amattaf → ttɛf (verbe) + am (suffixe)

III.1.1.2 La dérivation grammaticale

Selon Chaker : « *Elle appartient à la grammaire, constitue un paradigme fermé et très restreint, sont bien attestées en synchronie, sont d'une productivité élevée* »². On distingue aussi deux catégories : les dérivés verbaux et les dérivés nominaux.

III.1.1.2.1 Les dérivés verbaux

Sur base verbale ; productive, la base de dérivation c'est le verbe, le dérivé aussi est un verbe (Actif, Réciproque et Passif) et aussi sur base nominale ; la base de dérivation c'est le verbe, le dérivé est un nom (nom d'action verbale, nom d'agent, nom concret, nom d'instrument et adjectif).

III.1.1.2.2 Les dérivés nominaux

Sur base verbale ; peu productive, la base de dérivation c'est le nom, le dérivé est un verbe, et aussi sur base nominale ; peu productive, la base de dérivation c'est le nom, le dérivé est un nom.

Notre corpus contient de la dérivation expressive et la dérivation verbale sur base nominale, les noms de sens concret, les noms d'instruments et les adjectifs.

✓ Le nom concret

Selon Chaker.S « *Vraisemblablement par suite d'une tendance, du nom d'action verbale à devenir un déverbatif concret* ».³

¹R. ACHAB, *La néologie lexicale berbère : approche critique et proposition*, Thèse de Doctorat, 1994. P20.

²S. CHAKER, « *Dérivation de manière en berbère kabyle* » In, G.L.E.C.S Tome XVII, 1973. P81.

³S. CHAKER, *Manuel de linguistique berbère I*. Ed, Bouchène, Alger, 1991. P198.

Exemple

Tifesniwin → Fsen (Degré)

Taggara → Gri (Fin)

Tazawara → Zwir (Début)

✓ Le nom d'instrument

« Les dérivés de ce type sont extrêmement rares et tendent à se confondre avec les noms d'action verbale issus de verbe dérivés en s-,qui, de leur côté tendent à devenir des déverbatifs concrets »¹

Exemple

Amatṭaf → Ṭṭef (Chaine)

✓ L'adjectif

Dubois définit l'adjectif comme : *« le mot qui est joint au nom pour exprimer la qualité de l'objet ou de l'être, ou de la notion désignée par ce nom (adjectif qualificatif) ou bien pour permettre à ce nom d'être actualisé dans une phrase (adjectif déterminatif) »²*

III.1.2 La composition

C'est l'association de deux ou plusieurs mots pour former un mot.

Selon HADDADOU.M.A : *« bien qu'elle joue un rôle moins important que la dérivation, la composition largement attestée en berbère. Selon la nature des éléments conglomérés »³*.

¹ Op. Cite. P200.

² Dubois. Op.cit. P11.

³ M.A. HADDADOU, *Le guide de la culture berbère*, Ed Ina-yas Paris,2000. P246.

On peut distinguer deux types de composés :

III.1.2.1 La composition proprement dite

La composition proprement dite s'obtient par deux lexèmes qui n'ont aucun lien entre eux, ce type est figé et ne sont plus utilisés pour produire de nouvelles unités.

Cette catégorie se forme à partir de : Nom + nom, Nom + verbe, Verbe + nom, verbe + verbe et préposition + nom. Dans notre corpus y a que :

Exemples

Préposition + nom : igrakal → ger(entre), akal(terre)

Nom + nom : ddaw warun → (moins), warun (zéro)

III.1.2.2 La composition synaptique

La composition synaptique s'obtient par deux lexèmes toujours séparés avec un connecteur (particule) « n » qui ont un lien entre ces deux lexèmes.

Exemples

Udem n tsebhit → nom(udem) + préposition « n » + nom(tsebhit)

Taggara n dduɾt → nom(taggara) + préposition « n » + nom(dduɾt)

Tazwara n dduɾt → nom(tazwara) + préposition « n » + nom(dduɾt)

Tiyaltin n daxel → nom(tiyaltin) + préposition « n » + nom(daxel)

III.2. La néologie de sens

Selon ACHAB.R, la néologie sémantique : « *C'est l'apparition d'une signification nouvelle dans le cadre d'un même segment phonologique* »¹ Donner un sens nouveau à un terme qui existe déjà.

¹R. ACHAB, *La néologie lexicale en berbère*, Ed. Peeters Paris, 1996. P322.

Exemples

Tiseddarin n lhamu

Tiseddarin : Sens ordinaire → Escaliers

Sens néologique → Degré

III.3. La néologie par emprunt interne :

Achab. R signale que l'emprunt interne est un ensemble des unités lexicales empruntés à l'intérieur du domaine berbère¹. On illustre ce type d'emprunt dans le tableau suivant :

Néologie	Equivalent en français	Origine dialectale
Agafa	Nord	Touarègue
Amaɣaf	Chaine	Touarègue
Azul	Salut	Touareg
igrakal	Méditerranéen	Touarègue /Maroc central

Tab 01 : les néologismes par emprunt interne.

¹ R. Achab, *La néologie lexicale berbère : approche critique et proposition*, thèse de doctorat. 1994.P 49.

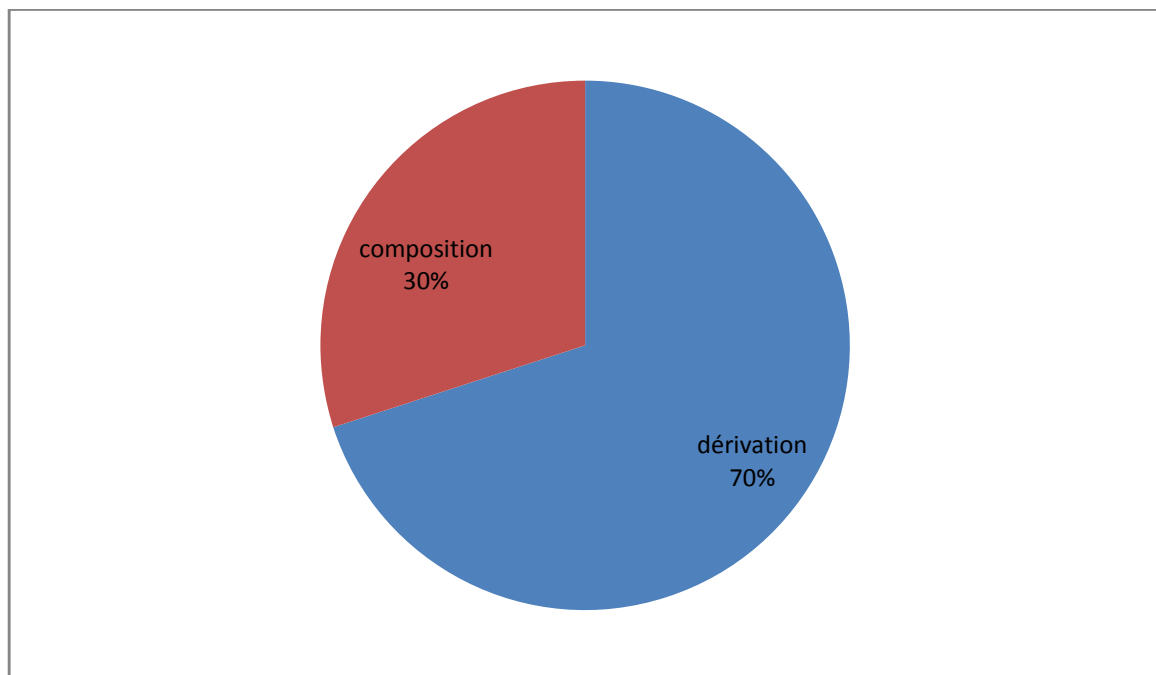
IV. Les pourcentages des néologismes employer dans les bulletins météorologique cas de radioSoummam, chaîne II et TV4

- ✓ Les néologismes obtenus par dérivation et composition dans la radio Soummam.

	Le nombre	Le pourcentage
Dérivation	7	70 %
Composition	3	30%
Total	10	100%

Tab. 02 : les pourcentages des procédés de création dans la radio Soummam.

Le graphe suivant, représente résultats obtenus :



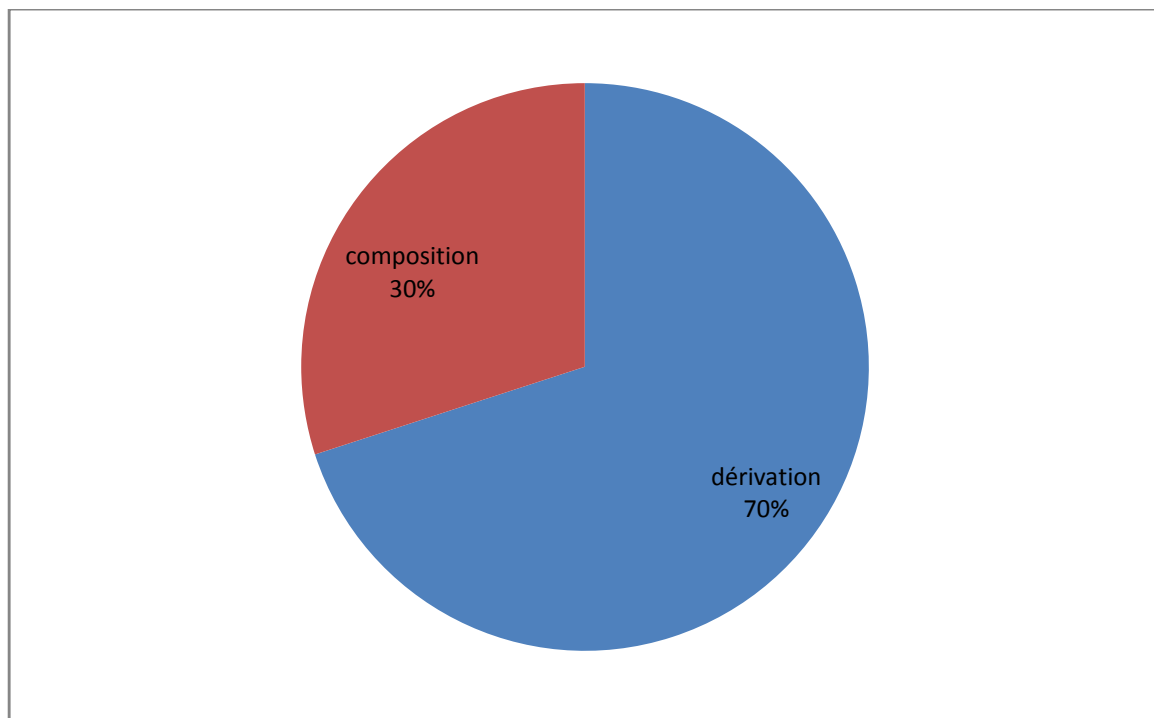
Figr N° 01 : le pourcentage des procédés de création dans la radio Soummam.

- ✓ Les néologismes obtenus par dérivation et composition dans la chaîne II.

	Le nombre	Le pourcentage
Dérivation	7	70 %
Composition	3	30%
Total	10	100%

Tab. 03 : les pourcentages des procédés de création dans la chaîneII.

Le graphe suivant, représente résultats obtenus :



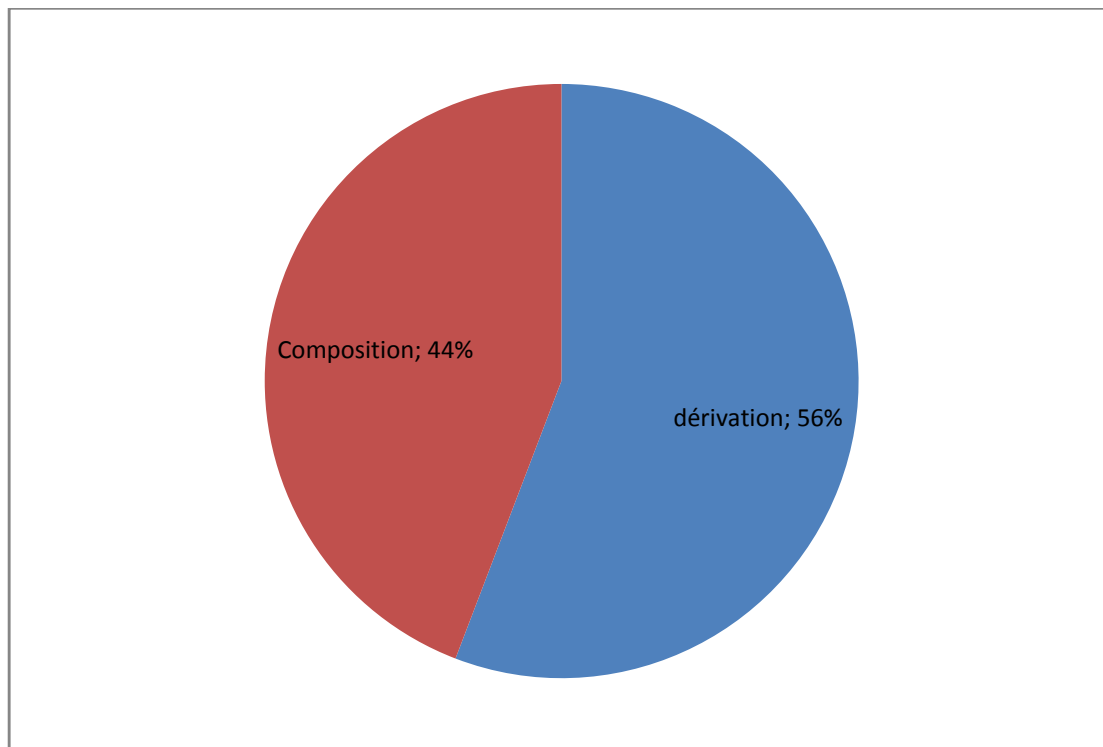
Figr N° 02 : les pourcentages des procédés de création dans la chaîne II.

✓ Les néologismes obtenus par dérivation et composition dans la TV4.

	Le nombre	Le pourcentage
Dérivation	24	55,81 %
Composition	19	44,19%
Total	43	100%

Tab. 04 : les pourcentages des procédés de création dans la TV4.

Le graphe suivant, représente résultats obtenus :

*Figr N° 03 : les pourcentages des procédés de création dans la TV4.*

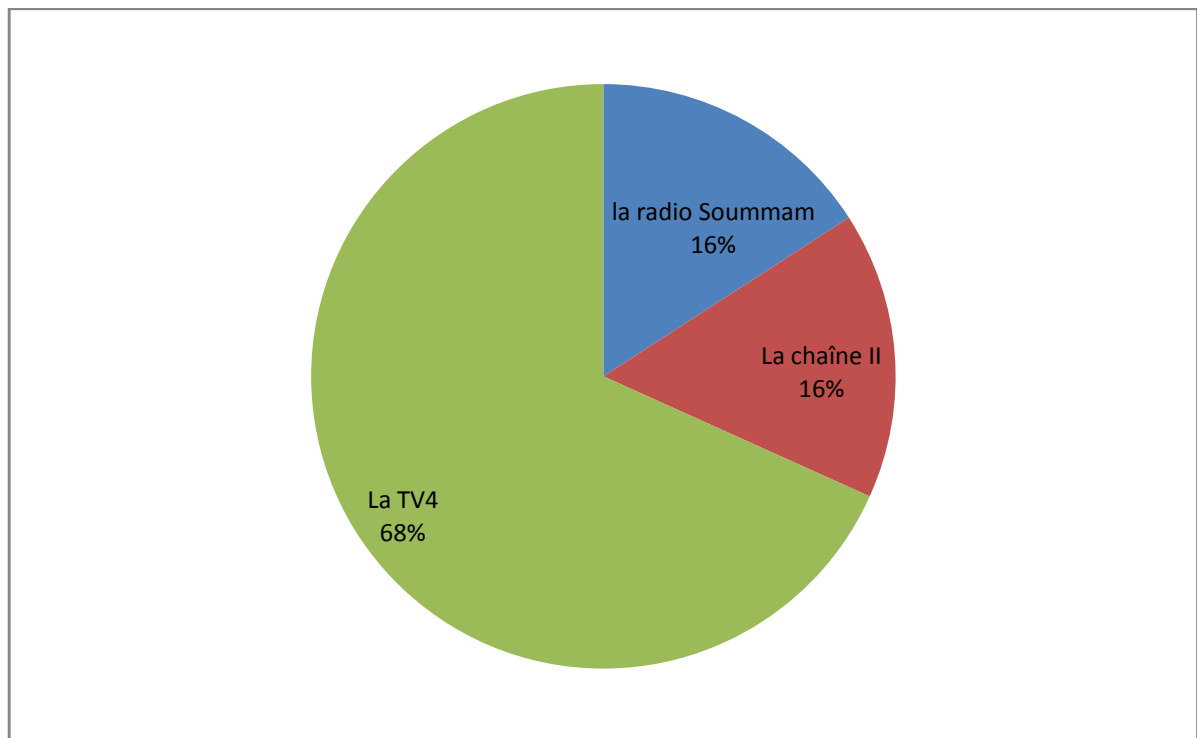
V. Les pourcentages des catégories syntaxiques :

Dans les trois chaînes tous les néologismes obtenus sont tous des noms.

	Le nombre	Le pourcentage
Radio Soummam	10	15,87%
Chaîne II	10	15,87%
TV4	43	68,26%
Totale	63	100%

Tab 05 : les pourcentages des noms dans les trois chaînes (la radio Soummam, la chaîne II et la TV4).

Le graphe suivant, représente résultats obtenus :



Figr 05 : les pourcentages des noms dans les trois chaînes.

Conclusion

Les néologismes dans les bulletins météorologiques sont plus nombreux dans la chaîne 4 que dans les autres chaînes de radios (chaîne II /Soummam).

- Le procédé de dérivation est plus productif dans les néologismes de la chaîne TV4 que dans les autres radios.
- La catégorie des noms est dominante dans les néologismes des trois chaînes de radio et télévision. En effet, aucun néologisme d'une autre catégorie n'a été relevé du notre corpus.

CHAPITRE 3

L'emprunt linguistique

Introduction

Les mots sont voyageurs, toutes les langues empruntent des mots soit parce que ceux-là n'existent pas, soit parce qu'ils ont disparu de la langue d'origine, afin combler des lacunes de la langue.

Avant d'analyser les emprunts trouvés dans les bulletins météorologique nous allons d'abord définir ce concept.

I. L'emprunt

G. Mounin. Définit l'emprunt comme : « *Intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère. Plus précisément, en opposition à calque, emprunt à la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère* ». ¹

Selon M.L. Moreau, l'emprunt : « *est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans la traduire. Le terme emprunt est généralement limité au lexique, même si certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt de structure. Lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence* ». ²

Les locuteurs utilisent des termes de la langue étrangère dans leur langue maternelle, ou bien une unité passe d'une langue source vers une autre langue cible.

Exemples

Belmeyya → belmiatou (arabe)

Srabes → service (français)

II. Les types de l'emprunt

Pour Kahlouche, il existe quatre types d'emprunt linguistique ³ :

- L'emprunt lexical
- L'emprunt de monèmes grammaticaux
- L'emprunt syntaxique

¹G. Mounin, *Dictionnaire de la linguistique*. Ed, Quadrige, Paris, 2004. P124.

²M.L. Moreau, *Sociolinguistique concepts de base*. Ed, Margada, Bruxelles, 1977. P136.

³R. Kahlouche., *Le berbère au contact de l'Arabe et du Français*, Thèse pour le doctorat d'état en linguistique, volume I, université d'Alger, P 41.

- L'emprunt phonologique.

II.1 L'emprunt lexicale

C'est le transfert d'un lexème d'une langue A à une langue B, au niveau du lexique qui subissent l'influence des autres. Cet emprunt peut être totale ; emprunt du signifiant et du signifie à la fois. Il peut être partiel ; avec l'emprunt soit de l'un soit de l'autres.¹

Exemples

εecrin, bulta, lmitrat, εlayen...

II.1.1 L'emprunt totale

Selon J. Debove-Rey., cité par Kahlouche.R« *Le processus par lequel une langue L, dont le lexique est finit et déterminé dans l'instant T, acquièrent un mot M2 qu'elle n'avait pas et qui appartient au lexique d'une langue L2 (également finit et déterminé dans l'instant T) ».*²

Exemples

- Taṣebḥit → ṣabaḥ (arabe) t+ṣbaḥ+t → matiné
- Likilumetr → kilomètre (français) L+kilumetr
- Lumiditi → humidité (français) L+humiditi
- Nettmfaraq → firaq(arabe) nettm+faraq → séparé

II.1.2 L'emprunt sémantique

L'emprunt sémantique désigne l'ajout d'une signification à un mot dans la langue cible qui existe déjà dans la langue source.

Exemples :

- Tawṛiq → nouvelle signification (bulletin, cite) → signification origine (feuille).

II.1.3 L'emprunt de signifiant (partiel)

C'est l'emprunt de signifiant sans le signifie. Il s'agit de mots nouveaux créés au moyen d'éléments étrangers et qui n'ont pas été empruntés tels quels. « *Il existe cependant des "Algérianismes" construits avec des formes Française que le Français ne connaît pas.*

¹ Op.cit. P42.

² Op.cit. P44.

C'est le cas de takisyur « taxieur » (taxi+eur) chauffeur de taxi. Ce sont là des mots nouveaux créés au moyen d'éléments étrangers et qui n'ont pas été empruntés tels quels. Création que Derroy.L appelle les "Faux emprunts" »¹

II.2 L'emprunt des monèmes grammaticaux

Kahlouche.R distingue entre : « l'emprunt de modalité en tant que concept qui n'existe pas dans la langue cible, de l'emprunt de marques de modalités, concepts déjà exprimés dans la langue réceptrice par ces propres moyen ».²

Exemples

- Yeşfa "état libre" (arabe) → yeşfun "état d'annexion", c'est le passage de "a" à "u".
- Ėecrin "état libre" (arabe) → uęecrin "état d'annexion", c'est le passage de "a" à "u".
- Dqiqa "singulier" (arabe) → dqayeq "pluriel"
- Tamdint "singulier" (arabe) → timdinin "pluriel"

II.3 L'emprunt syntaxique

D'après Kahlouche.R : « la fonction des unités est indiquée de trois façons par l'autonomie syntaxique, par le biais d'un monème fonctionnel ou par l'ordre des mots dans l'énoncé. Un procédé syntaxique d'une langue peut interférer sur celui d'une autre et être adopté par cette dernière ».³

Exemples

- Lweđyatelayen → hiđab al ęulya → les hauts plateaux
- Srabes n liđala n tegnawt → service de la météo

II.4 L'emprunt phonologique

D'après Kahlouche.R « quand une société atteint un degré de bilinguisme diglossie généralisé, la pression de la langue dominante sur la langue dominée devient telle qu'à un moment donné, la résistance à l'interférence de la langue cible s'affaiblit et accueille les mots

¹ Op.cit. Pp44,45.

² Op.cit. P45.

³ Op.cit.P47.

de la langue source sans les adapter, entraînant avec eux désinences et phonèmes nouveaux, qu'elle finit par adopter».¹

Exemples

- "Lehna" (la paix) emprunt à l'arabe, au lieu d'utiliser "talwit"
- "Xemsa" (cinq) emprunt à l'arabe, au lieu d'utiliser "semmus"
- "Lumiditi" (l'humidité) emprunt au français, au lieu d'utiliser "nda"

III. L'intégration des emprunts

Un certain nombre d'emprunts sont transférés tels quels dans la langue tamazight, avec les modalités et les signifiés d'origines, un grand nombre de mots sont intégrés dans la langue et manifestent une totale autonomie par rapport au système original.²

III.1 Intégration phonologique

Les emprunts à l'arabe étaient commutés par les phonèmes berbères, les mots arabes passés en Touareg se sont presque adoptés au plan phonétique.³

Les jours de semaines en touareg, ont intégrés la langue avec une adaptation au niveau phonétique.

Exemples

- lḥed (kabyle) → Elxed (Touareg) → elahad (arabe) "dimanche"
- letnayen(kabyle) → Litni(Touareg) → elitnayn(arabe) "Lundi"
- Tlata (kabyle) → Ettenâta(Touareg) → tulataa (arabe) "Mardi"
- lexmis (kabyle) → El yemis(Touareg) → elxamis(arabe) "Jeudi"
- ljemæa (kabyle) → El jemet (Touareg) → eljumæa (arabe) "vendredi"
- ssebt(kabyle) → Essebet(Touareg) → sabt(arabe) "Samedi"

La prononciation plus au moins correcte des vocables arabes s'est imposée par l'influence des médias et le bilinguisme.

¹ Op.cit. P47

² M.A. Haddadou, *Le guide de la culture berbère*. Ed, Ina-yas, Paris, 2000. P253.

³ Op.cit. P264

III.2 Intégration morphologique

Selon Derroy cité par Merkitou : « *Quand un mot étranger présente dans la langue emprunteuse de telle marque (...) il est membre définitivement adopté de la famille. C'est le dernier et suprême degré de l'emprunt* ». ¹

Cette intégration morphologique touche les monèmes lexicaux (verbes, noms et adjectifs) et les monèmes grammaticaux.

III.2.1. L'intégration morphologique des verbes

Le verbe subit des transformations lors de l'emprunt qui sont :

- Les marques d'aspects,
- L'indice de personne
- Les affixes de "dérivation verbale".

Exemples

- Ad ihubbwaḍu « il soufflera » :
 - o Le radical « hubb » (souffler)
 - o La marque d'aspect est l'aoriste « **ad** »
 - o L'indice de personne est « **i** » → la 3^{ème} personne de singulier, masculin.
- Nettmefaraq « on se sépare »
 - o La marque d'aspect est l'aoriste intensif « **tt** » (habituelle)
 - o L'indice de personne est « **n** » → la 1^{ère} personne de pluriel, masculin et féminin.
 - o L'affixe de dérivation verbale « **m** » qui indique le réciproque.

III.2.2. L'intégration morphologique des noms

Les transformations que subit le nom kabyle lors de l'emprunter sont :

- **L'ajout de la voyelle initiale**
 - o Xfif → Axfifan, qleb → Aneqlab, elay → Aelayan

¹KH. MERKITOU, *Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyle*, mémoire de magister 2013. P 90.

- **L'ajout du monème discontinu du féminin**

o tamdint, taṣebhit, tawriqt, tafriqt

En Français l'article définit (le, les et la) attacher au monème emprunté

Exemple : lmitrat → les mètres, lumiditi → l'humidité, likilumetr → les kilomètres, lizwazis → les oasis.

III.3 Intégration sémantique

Lorsque l'emprunt est intégré sémantiquement dans un lexique de la langue cible, il subit également des transformations sur ce plan, pour avoir plusieurs significations.

Exemples

- Tawriqt → Signification arabe « feuille », Signification kabyle « le bulletin »
- Ssaɛa → Signification arabe « montre », Signification kabyle « l'heure »
- Lḡiha → Signification arabe « côté », Signification kabyle « environ »

IV. Les catégories d'emprunt

Il existe plusieurs catégories d'emprunt:

o **Les adverbes** : ceux sont des connecteurs.

Exemples

Wa (arabe) → dayen (kabyle) → et (français)

Kul (arabe) → akk (kabyle) → tous (français)

Lamaɛna (arabe) → dacu kan (kabyle) → (mais)

o **Les adjectifs** : les adjectifs dérivés d'origine de verbe arabe.

Exemples

ṣfa → yaṣfu

ɛlayen → yaɛlu

lḡehd → yaḡhidu

o **Les chiffres** : tous les chiffres supérieurs à deux sont empruntés de l'arabe (zéro=ilem, yiwen= un deux=sin)

Exemples

Xemsa → cinq → semmus

tnac → douze → mraw d ssin

zuğalafuseṭṭac → deux mille seize → sin igiman d mrawsdis

o **Les mois** : le calendrier de julien est emprunté au latin

Exemples

mayu → mai "Maius"

fuṛar → février "Februarius"

yennayer → janvier "Januaris"

V. Classement des emprunts selon la langue source**V.1 L'emprunt à la langue arabe**

Les emprunts arabes sont les plus nombreux et ils concernent tous les domaines d'expressions (éducation, religion et politique...) la seule partie qui a résisté à ce phénomène c'est bien le vocabulaire de la partie traditionnels (agriculture, poterie et tissage).

Les emprunts arabes parfaitement intégrés dans tous les parlers du système linguistique berbère.¹

Exemple

L'emprunt	Equivalent en français	Origine de l'emprunt
Belmeyya	Pour cent	Arabe
Dayman	Toujours	Arabe
Ḥdac	Onze	Arabe
Lamaena	Mais	Arabe

¹R. ACHAB, *La néologie lexicale berbère : Approche critique et propositions*. Thèse de Doctorat, 1994. P249.

Larebea	Mercredi	Arabe
Laeca	La nuit	Arabe
Lebhar	La mer	Arabe

Tab : les emprunts arabe

V.1.1 Les domaines principaux de l'emprunt en arabe

L'emprunt à l'arabe touche pratiquement tous les domaines, dise Haddadou¹

o La vie spirituelle et religieuse

- inchaallah (arabe) → ncallah (kabyle)
- Elxayr (arabe) → lxir (kabyle)

o La vie culturelle et politique

Exemple : əlahisab (arabe) → əlahsab (kabyle)

Waraqatu (arabe) → tawriqt (kabyle)

o Le temps et l'espace

Exemples : dayman (kabyle) → Daiman (arabe)

swahel (kabyle) → Sawahil (arabe)

imukan (kabyle) → Elamakin (arabe)

o La ville et société urbaine

Exemple: madina (arabe) → tamdint (kabyle)

Elbarani (arabe) → abarriani (kabyle)

Elbahar (arabe) → lebhar (kabyle)

¹M.A. Haddadou, Op.cit. Pp 250, 255.

V.1.2 Des divers emprunts à l'arabe et leurs significations en kabyle

En utilisent des emprunts arabe même si leurs signification (mots) existe en kabyle.

Exemples : Lebħar → illel

Lweqt → akud

Mazal → warɛad

Lehna → talwit

Lɛaɣima → tamanayt

Mselxir → azul

Waħed → yiwen

Xlaɣ → maɣi

V.2 Les emprunts au français

Ils Sont moins nombreux, ils concernent généralement les désignations objets technologiques modernes, ce contexte (vocabulaire) introduit par les militaires colonial,¹ leur utilisation est réduite dans les domaines de la vie publique (mass-média, environnement, services administratifs et économique) surtout avec l'usage écrit (enseignement, justice...).

Exemple

L'emprunt	Equivalence	Origine
Fuɣar	Février	Français
Kilumiṭre	Kilomètre	Français
Mètre	Mètre	Français

Tab : les emprunts français

¹R. Achab, Op.cit. p249

V.2.1 Les domaines principaux de l'emprunt en français

o Administration

Exemples : bulta (kabyle)→bulletin (français)

srabes (kabyle)→Service (français)

o Technologie

Exemples : tilibizyu (kabyle)→télévision (français)

satilit (kabyle)→Satellite (français)

V.2.2 Des divers emprunts du français et leurs significations en kabyle

En utilisant des emprunts en français même si leurs significations (mot) existent en kabyle.

Exemples : zéro → ilem

VI. Intégration des emprunts à la langue berbère (kabyle)

D'après Imarazen : « pour de nombreuses raisons à la fois linguistique et extralinguistique, le berbère présente, de nos jours, beaucoup d'emprunt touchant à divers domaines de la vie quotidienne. Ces emprunts sont classés en trois types selon le degré de leur assimilation de leur intégration aux systèmes phonétique, phonologique et morphologique du berbère ».¹

VI.1 Les emprunts complètement berbérisé

Ce sont ceux qui ont été intégrés avec des changements phonétique et morphologique.

Exemples : srabes, mselxiṛ, ncallah, acarūq...

VI.2. Les emprunts partiellement berbérisé

Ce sont ceux qui subissent des transformations seulement sur le plan phonétique.

Exemples : seṭṭac, εecra, waḥeduεecrin, xemsin, εlaḥsab, εlayen...

¹M. IMARAZEN, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed. HCA, 2007, P 31.

VI.3. Les emprunts non berbérisé

Empruntés tels quels avec aucune transformation ni sur le plan phonétique ni sur le plan morphologique) et gardé sa structure d'origine

Exemples : bulletin, météo, les Hauts-plateaux, les Aurès.

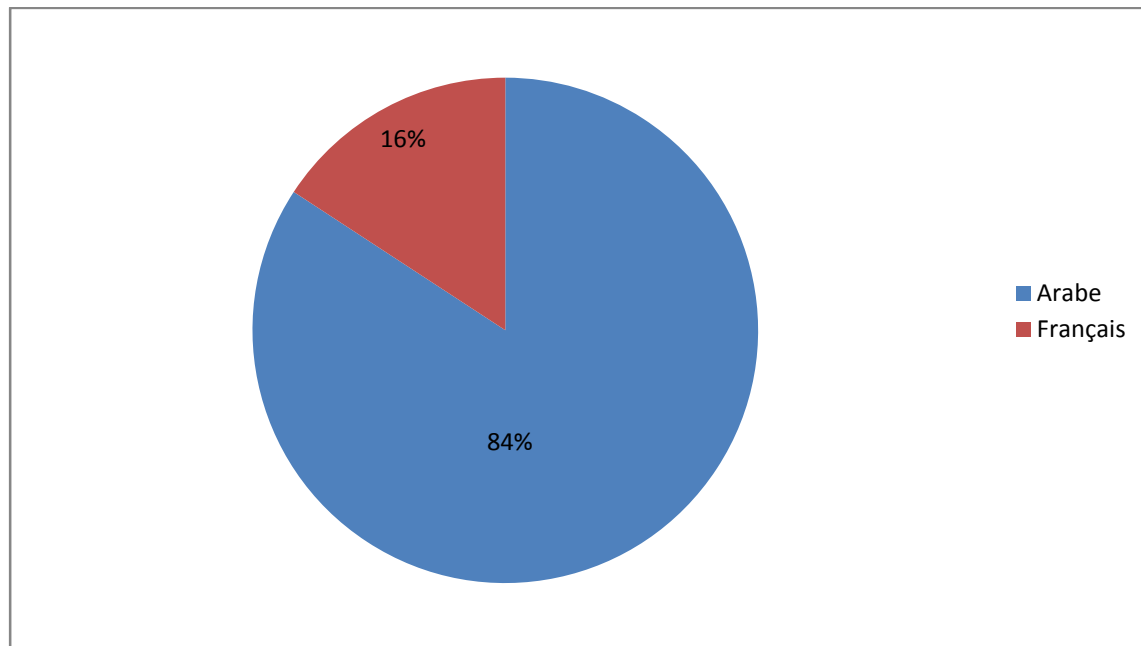
VII. Les statistiques des emprunts au français et à l'arabe dans notre corpus.

L'utilisation des emprunts Arabe et Français dans les trois chaînes

	Le nombre	Le pourcentage
Arabes	48	84.21%
Français	9	15.79%
Total	57	100%

Tab01 : Les emprunts Arabe et Français dans la radio Soummam

Le graphe suivant, représente résultats obtenus :

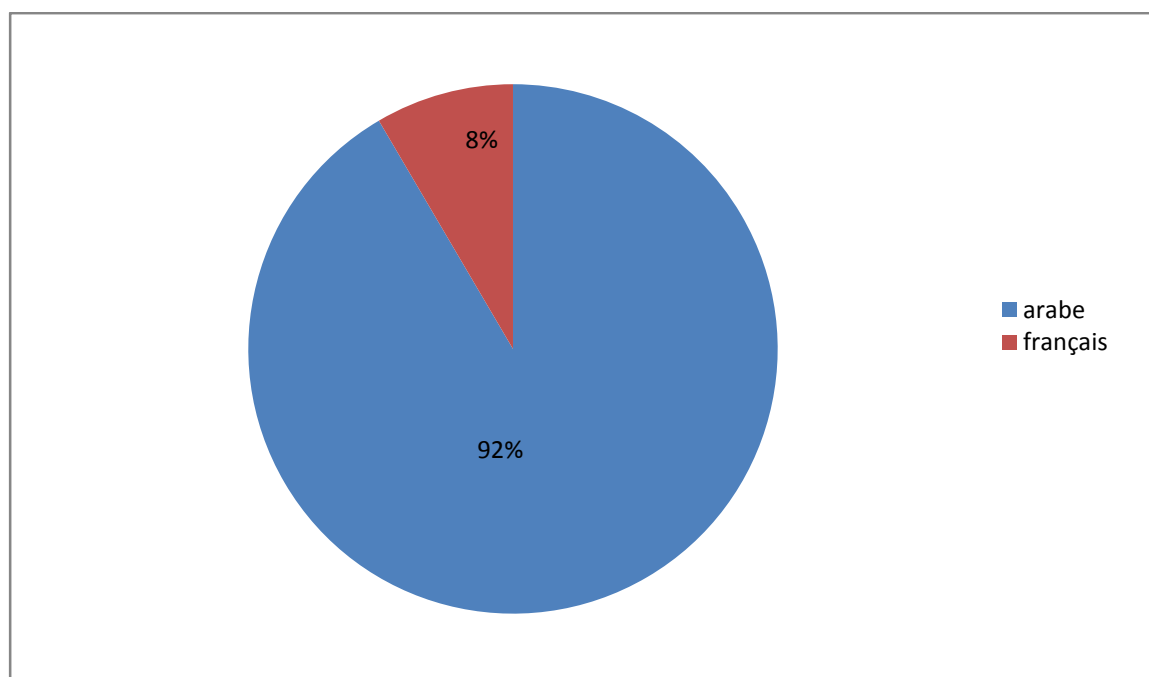


Figr 01 : les pourcentages des emprunts arabe et français dans la radio Soummam.

	Le nombre	Le pourcentage
Arabe	65	91.55%
Français	6	8.45%
Total	71	100%

Tab 02 : Les emprunts Arabe et Français dans la chaîne II

Le graphe suivant, représente résultats obtenus :

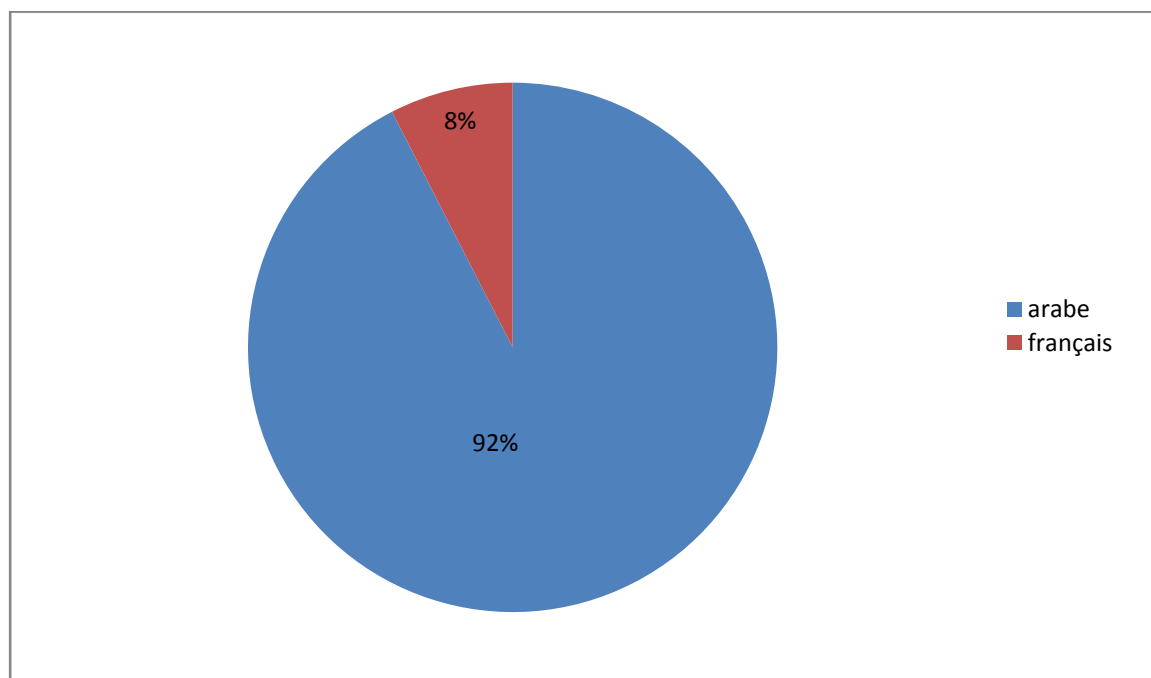


Figr 02 : Les pourcentages des emprunts Arabe et Français dans la chaîne II.

	Le nombre	Le pourcentage
Arabes	86	92.47%
Français	7	7.53%
Total	93	100%

Tab 03 : Les emprunts Arabe et Français dans la TV4

Le graphe suivant, représente résultats obtenus :



Figr 03 : les pourcentages des emprunts Arabe et Français dans la TV4.

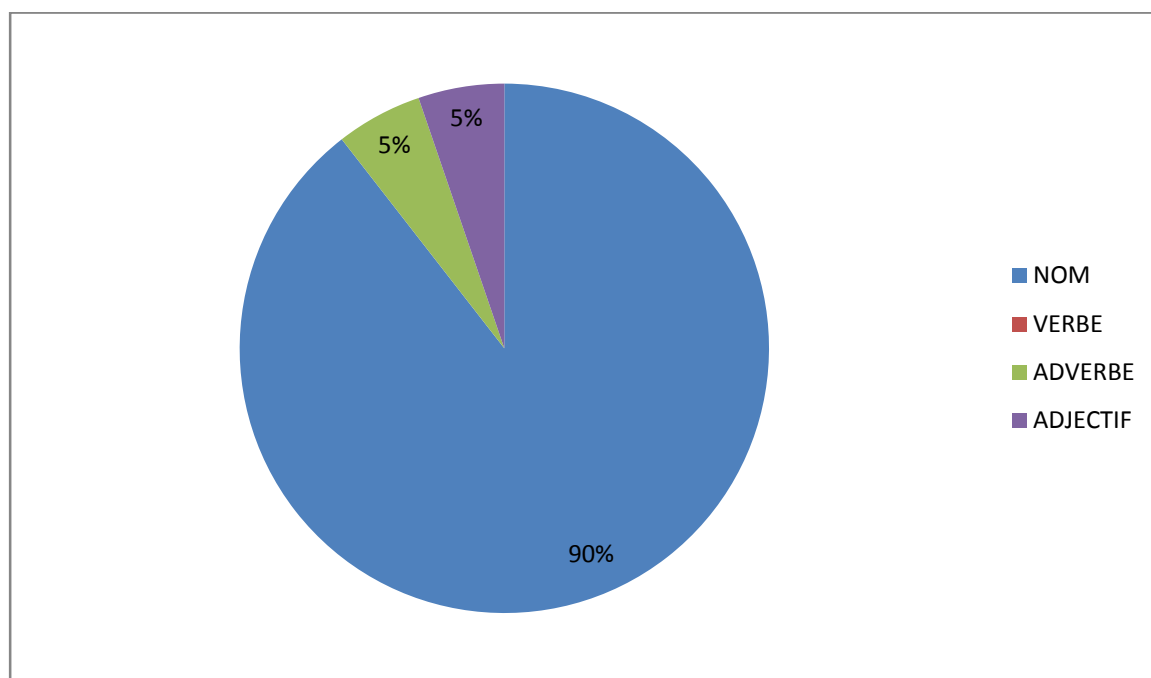
VIII. Les catégories syntaxiques des emprunts dans les trois chaînes (la Soummam, chaîne II et la TV4)

On les montre dans ces tableaux suivant :

catégories	Le nombre	Le pourcentage
Nom	51	89.48%
Verbe	0	/
Adverbe	3	5.26%
Adjectif	3	5.26%
Totale	57	100%

Tab01 : les catégories syntaxiques de l'emprunt dans la radio Soummam

Le graphe suivant, représente résultats obtenus :

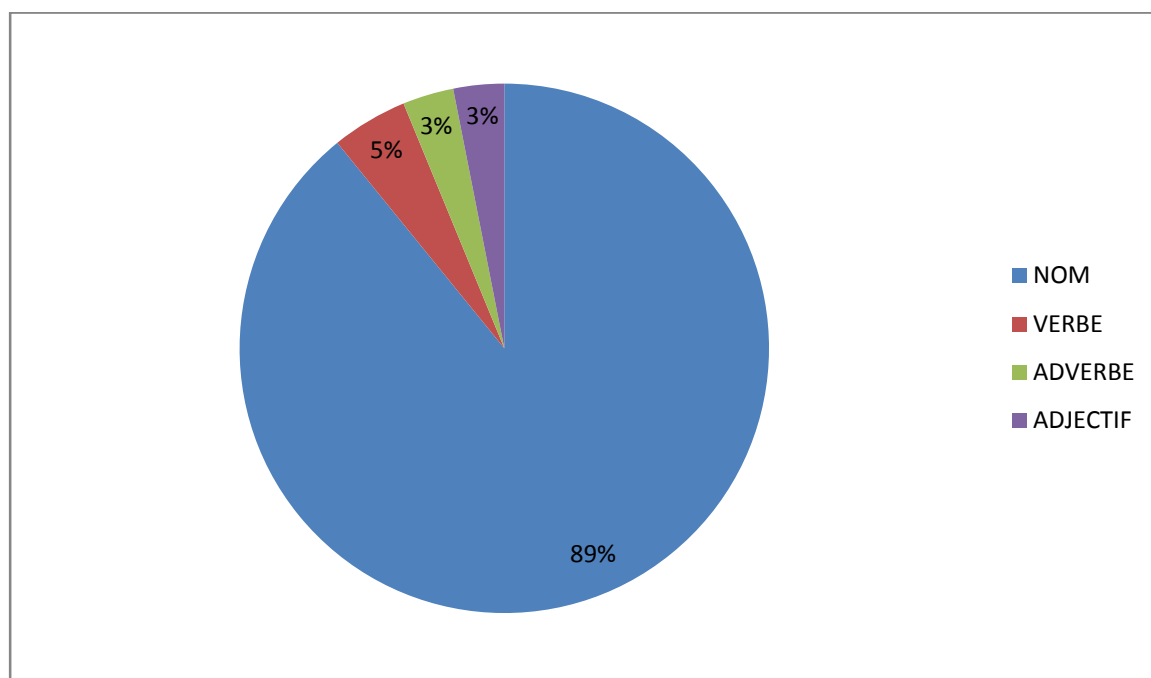


Figr 01 : les pourcentages des catégories syntaxiques de l'emprunt dans la radio Soummam.

catégories	Le nombre	Le pourcentage
Nom	64	90.14%
Verbe	3	4.22%
Adverbe	2	2.82%
Adjectif	2	2.82%
Totale	71	100%

Tab02 : les catégories syntaxiques de l'emprunt dans la Chaîne II

Le graphe suivant, représente résultats obtenus :

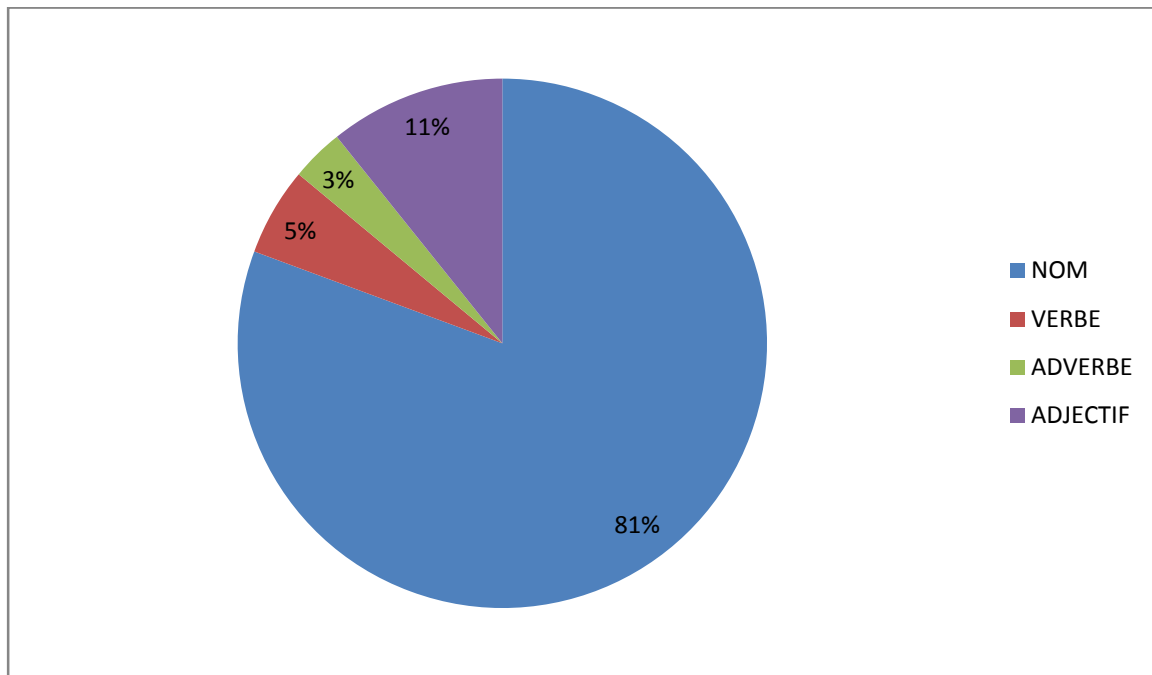


Figr 02 : les pourcentages des catégories syntaxiques de l'emprunt dans la Chaîne II.

catégories	Le nombre	Le pourcentage
Nom	75	80.65%
Verbe	5	5.38%
Adverbe	3	3.22%
Adjectif	10	10.75%
Totale	93	100%

Tab03 : les catégories syntaxiques de l'emprunt dans la TV4

Le graphe suivant, représente résultats obtenus :



Figr 03 : les pourcentages des catégories syntaxiques de l'emprunt dans la TV4.

Conclusion

- Le pourcentage des emprunts à l'arabes est plus élevé dans la chaîne de televisionTV4 que dans les chaînes de radios II et La Soummam.
- Le pourcentage des emprunts au français est plus élevé dans la radio Soummam que dans la TV4 et chaîne II.
- Les adjectifs et les adverbes sont dominants dans la Télévision 4, le nom et le verbe au moyen. La chaîne II le pourcentage des verbes et des noms est augmentée à l'inverse de l'adjectif et l'adverbe qui sont réduits. La Soummam le nom, adjectif et l'adverbe sont faibles, le verbe est carrément défaillant. Par ailleurs les emprunts Français dans ces trois chaînes le nom bâtissent le verbe, l'adjectif et l'adverbe qui sont complètement absent.

Chapitre 04

Le calque linguistique

Introduction

Lors de passage de l'oral à l'écrit le phénomène de calque a pris une grande partie dans le lexique berbère et qui est le résultat de contact des langues, certaines constructions lexicales sont généralement traduites mot à mot de l'arabe ou du français vers le berbère (kabyle) sans prendre en considération les possibilités d'utilisation de la langue berbère.¹

I. Le calque linguistique

Selon Guiraud.P cité par Aziri.B : *« le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinants des formes indigènes sur un modèle étranger »*.²

Haugen cité par Merkitou : *« considère le calque comme un type d'emprunt appartenant à la classe des emprunts remanies. Le mécanisme du calque repose sur une double opération : l'analyse des éléments d'une forme étrangère (forme d'une unité lexicale complexe ou d'une unité construite par dérivation) et le remplacement des deux éléments de cette forme par deux éléments correspondants de la langue emprunteuse. On peut donc appeler calque un type d'emprunt lexical particulier en ce sens que le terme emprunté a été traduit littéralement d'une langue à une autre »*.³

En effet, pour J. DUBOIS, *« On dit qu'il y a calque quand pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue A traduit un mot simple ou composé, appartenant à une langue B, en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un terme formé de mot existant aussi dans la langue »*.⁴

- La différence entre le calque et l'emprunt : le calque repose sur la production d'une nouvelle unité lexicale, l'emprunt est un élément étranger importé avec son signifiant et signifie, ajusté à la langue emprunteuse.

¹S. Chemakh, M.O. Oussalem, M.A. Salhi, *Le stage de formation en langue amazighe au profit des journalistes de Chaîne II*. Ed, Alger, 2007. P8.

² B. Aziri, *Néologismes et calques dans les médias amazighs*. Ed, Haut-Commissariat à l'Amazighité, 2009. Pp 71-72.

³KH. Merkitou, *Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expressions kabyle*, thèse de magister, soutenue 2005. P97.

⁴ J. Dubois et autres, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Ed, Paris, Larousse-Bordas, 1989. P 73.

II. Les caractéristiques du calque linguistique

F. Chiriguen (1989) énumère cinq caractéristiques du calque.

1. Il se compose de deux unités ou plus.
2. Chaque unité (monème) possède une autonomie syntaxique, et peut donc fonctionner dans d'autres contextes indépendamment des autres éléments du calque.
3. Les unités lexicales qui le composent appartiennent à la langue d'accueil (ou langue cible).
4. Il subit les marques morphosyntaxiques de la langue d'accueil.
5. Il est en rapport avec la langue source. Le premier critère précise que le calque ne peut être un mot simple ; alors que pour Guiraud « le calque consiste à former des mots ou des expressions » ; le terme « mot » s'oppose ici à expression : le mot est censé être simple (composé d'une seule unité autonome) et l'expression composée de plus d'une unité. En effet, le calque syntaxique se manifeste au niveau de la phrase et le calque sémantique au niveau du mot.

III. Les types de calque : il existe quatre types de calque :

III.1 Le calque sémantique

Selon Christian Nicolas cité par Aziri .B : « *est le processus de transfert de signification (d'une langue A à une langue B) et aussi, par métonymie, le résultat de ce transfert* ». ¹

Exemples

- o Tiwwura n Şşehra (les portes de sud).

Tiwwura signifie " portes " dans l'usage courant, dans ces bulletins à un autre sens qui signifie " entrés " ; calqué de l'arabe " abwab ".

- o Yettili-d akka ciţuḥ usigna elayen

Elayen signifie " hauteur " dans l'usage courant, dans ces bulletins à un autre sens qui signifie " beaucoup " ; calqué de l'arabe " katif ".

¹Op.cit. 74.

- o Ad yeqqim lħal semmeđ

Yeqqim signifie " s'asseoir" dans l'usage courant, dans ces bulletins à un autre sens qui signifie "rester" ; calqué de l'arabe " yabqa".

- o Udem n šbah (début de matinée).

Udem signifie "visage" dans l'usage courant, dans ces bulletins à un autre sens qui signifie "début" ; calqué de français "mâtin".

- o Yella cwiť n usigna walakin d anžad yer wayeđ

Anžad signifie "poil, crin" dans l'usage courant, dans ces bulletins à un autre sens qui signifie "très peu" ; calqué de l'arabe "xafif, qalil".

- o Ageffur ad yenarni (la pluie sera développé).

Yenarni signifie la " croissance" dans l'usage courant, dans ces bulletins à un autre sens qui signifie " multiplication" ; calqué sur l'arabe "biyazara".

III.2 Le calque syntaxique

TIGZIRI.N définit comme : «Le calque syntaxique reste sans aucun doute l'élément ravageur du passage de l'oral à l'écrit. Les traductions littérales d'expressions du (de) français (l'arabe) au kabyle génère des situations complètement rocambolesques».¹

Exemples

Si lweqt yer wayeđ ~~min weqt ila~~ axar

Ttanšfa n wass ~~muntāšaf~~ enahar

Azekka ncallah —————> yadan incaa allah

Tannemirt imi d-qimem yid-ney —————> ~~merci~~ pour votre attention

I waťas n isteqsien —————> ~~pour~~ beaucoup d'information

III.3 Le calque morphologique

D'après Aziri.B ce type de calque « *consiste dans la conception et la formation de mots nouveaux par dérivation par composition ou par affectation d'un signifie nouveau à un*

¹N.Tigziri, le passage de l'oral à l'écrit : problèmes de calques syntaxiques, emprunts et de néologies. P 311.

mot déjà existant dans la langue cible »¹. C'est la traduction mot à mot, la plupart des calques de ce type relèvent de la composition.

III.3.1 Les composés avec la préposition « n »

C'est l'association de deux lexèmes qui est séparé avec une préposition « n ».

o Les composés d'éléments berbères : Ces éléments appartenant uniquement au kabyle

Exemples

Tiseddarin n lhamu

Amalu n tmurt

Tamiwin n ugafa

o Lexème berbère + l'emprunt berbérisé

Exemples

Tagara n tewriqt

Agafa n Şşehra

Adu n řmel

o Emprunt berbérisé + lexème berbère

Exemples

Lğiha n wunzul

Tafriqt n wadda

o Emprunt + lexème berbère

Exemples

Liħala n tegnawt

Swahel n tmurt

Timdinin n tlemmast

o Lexème berbère + l'emprunt

Exemples

Tagara n ddurt

¹B. Aziri. Op.cit. P 76.

Iyallen n dixel

Tama n swaḥel

o Emprunt + emprunt

Exemples

Lqider n lumiditi

Lḡiha n lwaḥat

Tṣawer n satilit

III.3.2 Les composés sans la préposition « n »

C'est l'association de deux mots (lexèmes) qui n'ont pas aucune relation entre eux.

Exemples

Lezzayer tamanayt

Asammer alemmas

Tilizri ayennaw

III.3.3 Les lexies complexes

S'obtiens de deux ou plusieurs lexèmes.

Exemples

Srabes n liḥala n tegnawt

Laēli n sbeemeyya n lmitrat

III.4 Le calque d'expression

Selon Merkitou. KH le calque d'expression « *L'expression arabe et française de sens figuré fait l'objet du même traitement dans les textes informatifs par le mécanisme de traduction mot à mot* ». ¹

Exemples

Aḍu ad iḥub → taḥubu ariḥ

Tifesniwin ēlaayen → daraḡat elquṣwa

¹KH. Merkitou, *Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyle*. Mémoire de magister, 2013. P 106.

Ttanşfa n wass → muntaşfu enaḥar

Elahsab → əala ḥisab

Yef tuget n tamiwin n ugafa → fi muədamu elmanaṭiq echamal

S ddaw n yilem → moin zéro

Aəğğü n řmel → zawbaəa ramliya

Lewḍiyat əlayen → elhiḍab eləulya

Taggara n dduřt igarzen → bon fin de semaine.

IV. Etude de quelques erreurs syntaxique

- **Le cas de « wa » qui est emprunté de l'arabe**

Exemple

Tifesniwin ad ařrent alamma d tmany **wa** lebḥar yenhewal → tifesniwin ad ařrent alamma d tmany, lebḥar yenhewal

Ad yewwet ugeffur **wa** ad yennerni → ad yewwet ugeffur ad yennerni

Tlatin n tseddarin di tama n saḥel **wa** ad awḍent yer tnin utlatintlatin n tseddarin di tama n → saḥel, ad awḍent yer tnin utlatin di Tizi Wezzu

- **Le cas de « s+ ařas »**

Exemple

Lebḥer d win yarwin **s wařas** di akk tama n swaḥel → lebḥer d win yarwin ařas di akk tama n swaḥel

Tiseddarin ad řmunt **s wařas** di řřeḥra talem mast d lqern n wanřul → tiseddarin ad řmunt ařas di řřeḥra talem mast d lqern n wanřul.

- **Le cas des segments « d win » et « d tin »**

Ces segments servent pour définir un objet ou une personne.¹

Exemples

Liḥala n yillel i uzekka ncallah **d win** ara yarwin kan akka cwiṭ di akk tama n swaḥel ; dans cet énoncé on déduit que il ya deux mère, une mère qui troublé et l'autre qui est calme.

—————► Liḥala n yillel i uzekka ncallah ad yarwi kan akka cwiṭaḥ di akk tama n swaḥel.

Tignaw**d tin** ara ybedlen ; quand on analyse aussi cet énoncé on déduit que l'atmosphère qui ne change pas ce n'est pas d'une atmosphère.

V. Les pourcentages des calques employer dans les bulletins météorologique cas de radio Soummam, chaîne II et TV4.

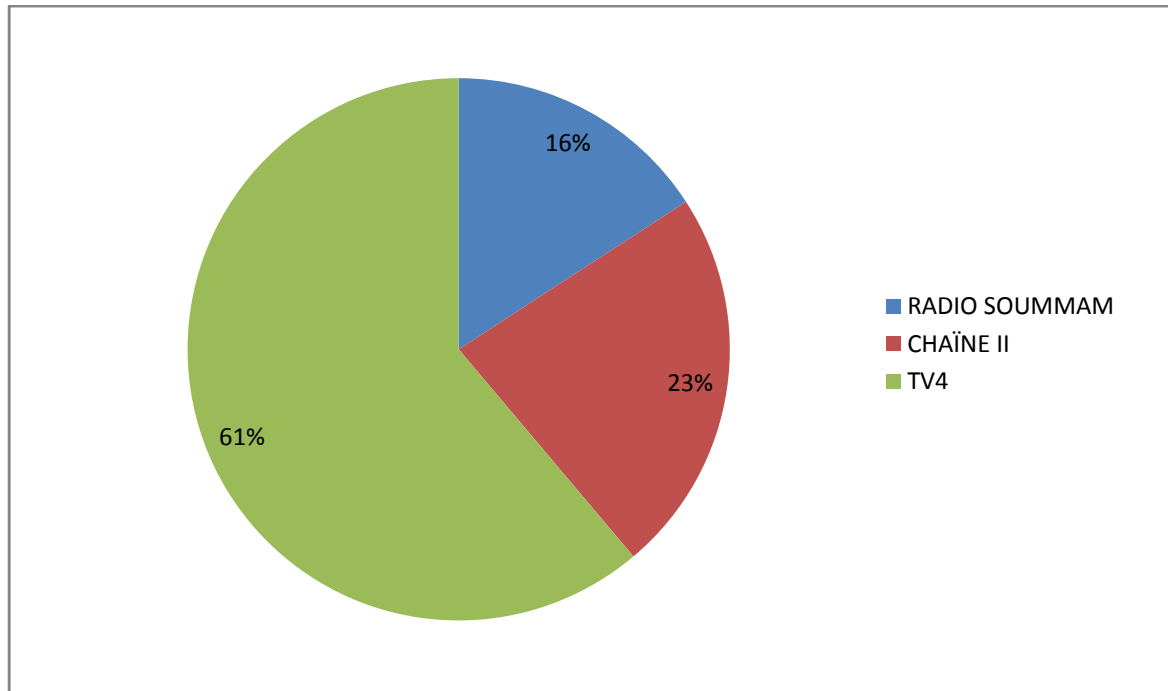
Les calques utilisés dans les trois chaînes

	Le nombre	Le pourcentage
La radio Soummam	22	15.83%
La chaîne II	32	23.02%
La TV4	85	61.15%
Totale	139	100%

Tab : les pourcentages des calques dans les trois chaînes (radio Soummam, chaîne II et TV4)

Le graphe suivant, représente résultats obtenus :

¹S. Chemakh, M.O. Oussalem, M.A. Salhi.P6.



Figr : les pourcentages des calques employer dans la radio Soummam, la Chaîne II et la TV4.

Conclusion

L'utilisation des calques dans les bulletins météorologique est très élevés dans la chaîne 4 par apport à la radio Soummam et la chaîne II.

Les calques utilisés dans la radio Soummam est très réduit par contre dans la chaîne II est moyen.

Conclusion général

Conclusion générale

L'objectif principal de ce travail de recherche est de montrer l'influence des langues arabes et française sur la langue berbère (kabyile) à travers quelques bulletins météorologiques dans les radios (Soummam, chaîne II) et la TV4. L'analyse du corpus révèle les conséquences de cette influence aux niveaux de la néologie, de l'emprunt, et le calque linguistique.

1. Dans les néologismes recueillis, l'utilisation du procédé de la dérivation est supérieure à celui de la composition :

- La dérivation : 70%
- La composition : 30%.

La catégorie des noms est majoritaire dans ces néologismes, elle représente dans La TV4 le pourcentage de 59,57%, dans la radio Soummam elle est de 21,28% et dans la chaîne II 19,15%.

2. L'utilisation des emprunts à l'arabe est dominante dans les deux radios (Soummam, chaîne II) et la TV4 :

- La radio Soummam : 84.21%
- La chaîne II : 91.55%
- La TV4 : 92.47%
-

- Les emprunts au français représentent :

- La radio Soummam : 15,79%
- La chaîne II : 7,53%
- La TV4 : 8,45%

- L'utilisation de la catégorie des noms est également majoritaire dans les emprunts

Dana radio Soummam :

- Le nom 89.20%
- le verbe 0%
- l'adjectif 5.36%
- l'adverbe 5.36%

Dans la chaîne II :

- Les noms 90.27%
- Les verbes 4.17%
- Les adjectifs 2.78%
- Les adverbes 2.78%

Dans la TV4 :

- le nom 79.78%
- le verbe 5.62%
- l'adjectif 3.37%
- l'adverbe 11.23%

3. La part du calque est de 61,15% dans TV4, 23,02% dans la chaîne II et de 15,83% dans la radio Soummam.

Enfin, nous constatons à travers l'étude des bulletins météorologiques des trois chaînes que l'influence de la langue arabe sur le kabyle plus importante que celle de la langue française

La Bibliographie

La bibliographie

Les ouvrages

- Achab. R, *La néologie lexicale en berbère*, Ed. Peeters Paris, 1996.
- Aziri. B, *Néologismes et calques dans les médias amazighs*. Ed, Haut-Commissariat à l'Amazighité, 2009.
- Calvet. L.J, *La sociolinguistique*, « que sais-je ? ». Ed, PUF, Paris, 2006.
- Calvet.L.J, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Ed. Hachette littérature, 2009.
- Chaker.S, *Manuel de linguistique berbère I*. Ed, Bouchène, Alger, 1991.
- Fergusson.CH, «la diglossie» in *Gigliolinguaggiesocieta*. Ed, 1958.
- Haddadou.M.A, *Le guide de la culture berbère*. Ed Ina-yas Paris, 2000.
- Hamers.J.F et BLANC.M, *Bilinguisme et bilinguisme*. Ed, Pierre Mardaga, Belgique, 1983.
- Imarazen. M, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed. HCA, 2007.
- Lehman.AetMARTIN.F.B, *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique*, Ed. Nathan, 2000.
- Mackey. W, *Bilinguisme et contact des langues*. Ed, Klincksieck, Paris, 1970.
- Moreau.M.L, *Sociolinguistique concepts de base*. Ed, Mardaga, Belgique, 1997.
- Salminien.A.N, *La lexicologie*, Ed. Armand Colin et Masson, Paris, 1997.

Les articles

- Achour R. « Problèmes de construction syntaxique de la phrase en kabyle dans les usages modernes en situations formelles », In. TIMMUZGHA N° 21, HCA.
- Dadoun. M, «Le journal télévisé kabyle entre 2001 et aujourd'hui». In. TIMMUZGHA N°22,
- Chaker.S, « Dérivation de manière en berbère kabyle » In, G.L.E.C.S Tome XVII, 1973.
- Chemakh.S, Oussalem.M.O, Salhi.M.A, *le stage de formation en langue amazighe au profit des journalistes de Chaîne II*. Ed, Alger, 2007.
- Tigziri.N, « le passage de l'oral à l'écrit » In, *problèmes de calques syntaxiques, emprunts et de néologies*.

Les thèses

- Achab.R, *La néologie lexicale berbère : approche critique et proposition*, Thèse de Doctorat, 1994.
- Hadad.S, *Néologie et communication, le cas du journal télévisé kabyle*. Thèse de magister, soutenu 2005.
- Haddadou. M.A, *Structure lexicale et signification en berbère (Kabyle)*, Thèse de magister III cycle de linguistique.
- Kahlouche.R, *Le berbère au contact de l'Arabe et du Français*, Thèse pour le doctorat d'état en linguistique, volume I, université d'Alger.
- Merkitou.KH, *Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expressions kabyle*, Mémoire de magister, soutenue 2005.
- Zaboot. T, *Le code switching, Algérien, le parler de Tizi Ouzou*, Thèse de doctorat d'Etat, Sorbonne, 1989-1990.

Les dictionnaires

- Berkai. A. A, *Lexique de linguistique français anglais-berbère*. Ed, L'Harmattan, 2007.
- Dubois. J et ALL, *Dictionnaire de linguistique*, Ed. Larousse, Paris, 1984.
- Dubois. J et autres, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse-Bordas, 1989.
- Haddadou. M.A, *Dictionnaire des racines berbères communes*. Ed, HCA, 2006-2007.
- Mounin.G, *Dictionnaire de la linguistique*. Ed, Quadriga, 1974 (1^{er} édition), 2004 (2^{ème} édition).

Annexes

Annexe 01

Corpus

La radio sommam**Aḍris 01:**

Liḥala n tegnawt i wass-a n waḥed uɛecrin di furar zuḡalaf useṭṭac lḥal yettimil s usigna s yiṭij lamaɛna d asigna i yetfen s lwelha aṭas i wass-a n lḥed, lqider n lumiditi iɛedda xemsin yef lmeyya, abeḥri d alemmas n lḡehd.

Tiseddarin n lḥamu ass-a tameddit ad awḍent alamma d tlata wɛecrin n tfesniwin, i yiḍ-agi alamma d azekka n taṣebḥit ad aṭrent alamma d tmanyā n tfesniwin wa lebḥer yenhewal.

21/02/2016 13:30 00:27

Aḍris 02:

Liḥala n tegnawt i wass-a n larebɛa ɛlaḥsab n srabes n liḥala n tegnawt yettuɣl-d akka šfa cwiya cwiya, ɣas akken yettili-d akka ciṭuḥ n usigna ɛlayen si lweqt ɣer wayeṭ, lqider n lumiditi taṣebḥit n wass-a yelḥeq ɣer tlata wtesɛin bel meyya, tiseddarin n lḥamu deg uzal mazal semmeṭ lḥal, ṛbeṭac n tfesniwin, laɛca n wass ad aṭrent ɣer setta n tfesniwin, abeḥri ad yas d anzul d agafa, d amalu d agafa d amalu ur yettɛedday ara ɛecra n likulumetr i ssaɛa, ma d lebḥer i wass-a yenhewal ciṭuḥ.

24/02/2016 13:25 01:10

Aḍris 03:

Lihala n tegnawt i wass-a n tlata seṭṭac di furar zuḡajalaf useṭṭac daymen ɛla ḥsab n bultin météo id-ileḥqen syur srabes n lihala n tegnawt, d asigna d lehwa iḡehden ara yewten wa ara yruḥen akka alamma d azekka n larebea deg lehna d lxir ncallah, d lehwa dayen ara ad d-yeglun s udfel ara yewwten di tyaltin iɛeddan sbaɛemeyya n lmitrat. Lqider n lumiditi ass-a taṣebhit iɛedda rebea wtesɛin bel lmeyya, abeḥri yezmer ad yelḥeq tikwal alamma d xemsin n likilumetr i ssaɛa, tiseddarin n lḥamu ass-a deg uzal ur tteeddayent ara ɛecra ar ḥdac n tfesniwin, i yiṭ-agi alamma d azekka tasebhit ad aṭrent yer sebea n tfesniwin wa lebḥer yenhewal.

16/02/2016 13:30 01:16

Aḍris 04:

Lihala n tegnawt iwass-a n ljemɛa tmanya di mayu zuḡalaf u xemseṭṭac ɛla ḥsab n srabes n lihala n tegnawt agu axfifan s wudem n tṣebhit s umata d itij. Abeḥri ad yiḡhid mlih ad isuḍ d asamer d agafa d asamer ma tifesniwin n lḥamu ad alint deg wass ad awḍent alamma d sebea weacrin n tfesniwin ma d tid n yiṭ d teṣbiht ad aṭrent alamma d tmentac n tfesniwin wa lebḥar yenhewal.

08/05/2015 13:26 00:47

Aḍris 05:

Liḥala n tegnawt iwass-a waḥed di yennayer lḥal yettmil s usigna yer wayeṭ i izemren ad d-yeglun s kra n tmiqwa n lehwa lqider n lumiditi iɛedda settin bel lmeyya, abeḥri yeḡhed mlih tifesniwin n uzal ur ttɛeddayent ara tmenṭac n tfesniwin ma deg yiṭ ad aṭrent alamma d tmanyā n tfesniwin wa lebḥar yenhewal ciṭuḥ.

01/01/2016 13:28 00:43

Aḍris : 06

Tmanyā di abril zuḡlaf useṭṭac ass-a taṣebḥit ad yili akka lḥal yelha acu kan ad yettɛedday cwiya n usigna ɛlayen mbaɛd ad yeḡhed aktar tameddit n wass-a wa ad tewwet akka kra n lehwa deg tikkelt yer tayeṭ ass-a tameddit deg lehna d lxir lqider n lumiditi iɛedda settin bel meyya abeḥri ass-a d alemmas n lḡehd ad yaweṭ alamma d řebɛin n likilumiṭr i ssaea tiseddarin n lḥamu ass-a deg uzal ad awṭenṭ alamma d seṭṭac n tfesniwin i yiṭ-agi alamma d azekka taṣebḥit ad aṭrent alamma d ɛcra n tfesniwin wa lebḥar yenhewwal.

08/04/2016 08:03:14 00:39

Aḍris : 07

Lihala n tegnawt i wass-a n lexmis ɛla ḥsab n srabes n lihala n tegnawt lḥal s umata yelha d itij ara yetfen tama i tuyzi n wass di Bgayet d tamiwin id as-d-yezzin lqider n lumiditi taṣebḥit-agi yelheq yer sebɛa wsettin bel meyya tiseddarin n lḥamu deg uzal waḥed uɛecrin n tfasniwin ar leɛca n wass ad aṭrent alamma d tmenṭṭac n tfasniwin abeḥri ad yass s lḡiha n umalu n tmurt ur yettɛedday ara ɛecra n likilumiṭr i ssacɛa ma d lebḥar s umata yelha.

14/04/2016 08:02:27 00:36

Aḍris 08 :

Amek ara tili lihala n tegnawt i wass-a n sebt dagi(y) di Bgayet d tamiwin id ay-d-yezzin dima ɛla ḥsab n srabes n lihala n tegnawt lḥal akka ad yili d itij di teyzi n wass-agi(y) xas akka ulamma yella cwiya usigna ger teswiet ar tayed(t) ayen icudden yer tseddarin n laḥmu taṣebḥit-agi(y) tivasniwin tidak ilaḥqen yer setṭac n tseddarin di teyzi n wass deg uzal tivasniwin ad leḥqent xemsa wɛecrin n tseddarin ma yella i laɛca n wass ad yismiḍ(t) akka lḥal tiseddarin ad illint rbeṭac n tfasniwin lqider n nda lawan-a yelḥaq ar tnin urebein di lmeyya abeḥri ad yili d amalu d agafa ur yettɛedday ara xmesṭṭac n likilumiṭr di tsacɛet.

16/04/2016 08:02:45 00:52

Aḍris 09 :

Lihala n tegnawt di tazwara n dduṛt-ayi ass-ayi n lhed sbaṭac di yebrir zuḡalaf useṭṭac ass-a s umata d asigna ara yemdlen akka lhal si tsebhit kan alamma d tagara n tmeddit, lqider n lumiditi iɛedda sabɛin belmeyya, abeḥri yettas-d s lḡiha n umalu yettawed tikwal alamma ɛecrin n likilumeṭr i seɛɛa, tifesniwin n lhamu ass-a deg uzal ad awdent alamma d reba wɛacrin yer setta wɛacin n tifesniwin i yiṭ-ayi ad d-aṭrent yer telṭac n tifesniwin, lebḥar yenhewal cwiya.

17/04/2016 08:00 00:52

La chaine II

Adris 01:

Azul fell-awen lihala n tegnawt i tmeddit-agi ad yeqqim lhal semmed ur yerked ara, imi sya yer da ad yewwet ugeffur wa d yennarni yer yiḍ n wass-a deg umalu d tlemmast n tmurt, adfel ad yewwet yef laeli n tesseameyya n lmitrat, aḍu ad ihub d agafa d amalu s lḡehd n settin n likilumetr tama n swaḥel.

Tifesniwin elayen ad mgaradent ger tnac akk d setṭac n tfesniwin yef swaḥel n tmurt wa ad ilint ger εecra akk d rbeṭac dixel n tmurt, les Haut Plateaux akked d les Aures, tifesniwin n lhamu ad siwḍent di Lzzayer tamanayt, Bgayet, Tizi Wezzu akk d Wahran rbeṭac n tseddarin, di εennaba xemsetṭac, di Batna akk d Burḡ Buεrariḡ setta n tseddarin di Sṭif xemsa ma d Qsenṭina tnac n tseddarin, ma deg unḍul n tmurt i wass-agi i tmeddit-agi d asigna elayen ara yyumen agafa n Lasawra akk d ugafa n Ṣṣehra d les Ouasis d win ara ad d-yeglun s lehwa. Aḍu ad ihub d amalu d anḍul d amalu s lḡehd n tlatin n likilumetr i tssaεat ara d yeglun s unerfud n rmel di tama n Ġanet, tifesniwin elayen i tmeddit-agi deg unḍul n tmurt ad siwḍent di Adrar ar tnin uεecrin, Becar setṭac, Verdaya sbeṭac, Ilizi εecrin ma d Ein Gezzam ad siwḍent yer setta wtaltin n tseddarin.

28/02/2016 13:40:47 01:51

Aḍris 02:

Tmanyā wēecrin di furar zuḡalaf u seṭṭac, d geffur d abruri yef tuget n tamiwin n ugafa, d adfel yef idurar d iyallen yesēan tsaēmeyya n lmitrat, aḍu ad yiḡhid ger settin ar tmanyin n likilumetr i tssaēat, ɛla ḥsab n wid akk yettabaēen srabes n liḥala n tagnawt, ageffur yetturaḡu dayen ula yef ugafa n Ṣṣehra d les Ouasis, ma d tamiwin nniḍen deg unḡul tignawt terked.

Tifesniwin semḍit telṭac ʿin Timucent, Wahran, Tipaza, Lzzayer tamanayt, Bumerdes, Tizi Wezzu, rbeṭac di Bgayet, seṭṭac di ʿennaba, deg iyalen n dixel n lewḡyat ɛlayen, tmanyā di Xnecla, setta di Batna, ḥdac di Qsentina, sebēa di Sṭif, tmanyā di Burḡ Buerariḡ, ɛcra di Tubiret, setta di Ġelfa, rebēa kan di Neama deg unḡul n tmurt, xemseṭṭac di Tyardayt Becar, sbeṭac di Wahran, tlata wēacrin di Tinduf, ɛecrin di Adrar, tlatin di tmenyast d Ilizi.

28/02/2016 06:56:07 00:55

Adris 03:

Mselxir fell-awen, ncallah imi i yiḍ-agi ara d yaweḍ uneqlab lḥal yer umalu n tmurt yuy lḥal seg yiḍ-agi ara d-tebdu lehwa d řeud di tama n Bni řaf d Wahran ney Tyaret d Lemddiya, ma yella anda nniḍen merra ad yerked lḥal, tifesniwin s wudem n sbaḥ ad ilint ger xemsa ar setta kan di tama n Lzzayer tamanayt ney Bgayet d řennaba d Lqala, řebea ar xemsa Tizi Wezzu d Ieẓẓugen d At Wagnun, řebea ula di tama n Tlemsan d Wahran, wa ad řubbent alamma yiwet ar snat ddaw warun di tama n řtif d At Wartiran ney řin Lḥemmam At Yiraten At Yani d les Aures, snat ddaw warun ula di tama n Tyaret d Lmeddiya, wa ad ilint ger tmanya ar tesea deg ugafa n řřehra, tesea di řřehra talem mast ad siwḍent tnac di Lhuggar d řasili, i uzekka ncallah imi yuy lḥal s wudem n yiḍ ara ad d-yaweḍ uneqlab lḥal yer umalu n tmurt, wa di ttnařfa n wass ad d-yezger ula yer Lzzayer tamanayt, Tizi Wezzu ney Iflissen la Soummam les Aures d idurar elayen d tmurt n Leqbayel, i uzekka ncallah d lehwa wa yezmer lḥal ad d-yebdu wedfel yef iyalen n umalu di tesameyya n lmitrat d asawen yaeni di tama n Tyaret d Lemddiya, wa tameddit n wass xlař ney s wudem n yiḍ yezmer lḥal d adfel ula di tama n řtif ney idurar elayen tmurt n leqbayel di alef n lmitrat d asawen. D lehwa ula di tama n Tizi Wezzu d Ieẓẓugen ney Bgayet Lzzayer tamanayt, Cercel, Bumerdes ula d tifesniwin ad d-řubbent ney ad d-inniy d asemmiḍ imi i ttnařfa n wass eecra ar řḍac kan di Tlemsan d Wahran, tnac ar telṭac ula di Lzzayer tamanayt d Bumerdes, Tizi Wezzu, Ieẓẓugen, řbeṭac ar xemseṭṭac di Tegzirt, Azeffun, Bgayet d řennaba, řebea ar xemsa d tanřfa n wass yef iyalen n Tyaret d Lmeddiya, řelfa, setta ar sebea yef řtif, řin Lḥemmam, At Yiraten, At Yani, Ibudraren, At Dwala, tmanya ar tesea di tama n Qseṭina, Batna d Tbessa, tmentac ar seṭṭac agafa n řřehra, setta weacrin di řřehra talem mast, setta weacrin ar sebea weacrin ula di Lhuggar d řasili. Tanemmirt neğğay-awen lehna.

26/02/2016 23:21:02 01:51

Aḍris 04 :

Azul fell-awen lihala n tegnawt i tmeddit-agi ad tkemmel ad tewwet lehwa di tlemmast d usamer wa ad yecreq yiṭij deg umalu n tmurt, adfel yef tyaltin ger tmenmeyya ar tsaemeyya n lmitrat, ad yiǧhid waḍu wa ad yessiweḍ yer xemsin n likilumetr i saεea, tifesniwin n lḥamu i tmeddit-agi deg ugafa n tmurt d Lzzayer, Bgayet d Tizi Wezzu d Wahran řbeṭac n tseddarin, di Tubiret sebea n tseddrin, di Sṭif xemsa, di Batna setta akk d Lǧelfa, εennaba tmenṭac n tseddarin ma d Skikda seṭṭac n tseddarin, ad nuṣal yer wanzul n tmurt cwiṭ n usigna yef ugafa n Ṣṣeḥra, ma d anda nniḍen d iṭij, ad yiǧhid waḍu n řmel di Ṣṣeḥra tlemmast alamma d les Ouasis, tifesniwin n lḥamu i tmeddit-agi deg ugafa n Ṣṣeḥra tmanyā weacrin di Adrar, seṭṭac di Becar, waḥed uεecrin di Wergla, Tamenrast xemsa weacrin, Tinduf tnin uεecrin, εin Gezzam setta wlatin, ma d Ilizi tmanyā weacrin n tseddrin.

18/02/2016 13:30 00:58

Aḍris 05 :

Azul lihala n tegnawt i wassa-a imi truḥ tṣeḥḥa tegnawt xas ma yella usigna d anḍad yer wayeḍ kan ney ad d-inniy d tafsut, ula d tifesniwin ad siwḍent tlata wɛacrin ar rēba wɛacrin di Tlemsan d wahran, ad siwḍent waḥed uɛecrin ar tnin uɛecrin di Cerecl, Tipaza d Lezzayer lēaṣima d Bumerdes, waḥed uɛecrin ar tnin uɛecrin ula di Tizi Wezzu, lēezḡugen, At Wagnun, Tubiret d Tazmalt, seṣṣac yer waḥed uɛecrin di Tegzirt d Uḡeffun, Bgayet d ξennaba, sbeṣṣac yer tmeṇac yef sṭif At Wartiran, ξin Lḡemmam, At Yiraten, At Yanni, At Dwala d Ibudraren ney At Wasif, tmeṇac ula di Qseṇina d Batna, tmeṇac yer sseṣṣac ula di Tyaret Lemddiya d Lḡelfa, xemsa wɛacrin yer setta wɛacrin agafa n Ṣṣeḥra tmanya wɛacrin di Ṣṣeḥra talemmast, rēba wɛacrin ar xemsa wɛacrin di Lhuggar d Ṭasili. Tanemmirt neḡḡa-awen lehna.

20/03/2016 08:10 00:55

Aḍris 06 :

Mselxir fell-awen, liḥala n tegnawt i yiḍ-agi d uzekka ncallah imi i yiḍ-agi d asigna yerxan yef ugafa n tmurt ula i yiḍ-agi yezmer lḥal d lehwa yef Lezzayer tamanayt, Iflisen, la Soummam, Tizi Wezzu d les Aures d Idurar ḍlayan d tmurt Leqbayel, d tasmuḍi ney d asemmiḍ imi s wudem n šbaḥ yiwet yer snat n tfesniwin kan yef Sṭif d les Aures d Idurar ḍlayan d tmurt n Leqbayel, xemsa yer setta di Tizi Wezzu, Lezzayer tamanayt ney di Tegzirt d Uẓeffun d Bgayet d ξennaba, tmanyā yer tessā di Tlamsan d Wahran, tlata yer řebēa yef iyallen n umalu ḥḍac yer tnac agafa n ššeḥra, sbaēṭac di ššeḥra talem mast, xemseṭac yer seṭṭac Lhuggar d Ṭasili.

08/04/2016 23:24 01:37

Aḍris 07 :

Azul lihala n tegnawt i wass-a imi tṣeḥḥa tegnawt d itij deg umalu yer usammer, seg ugafa s anzul n tmurt, tifesniwin ad siwḍent ger xemsa wɛcarin yer setta wɛacrin di Tlemsan d Wehran ney Lzzayer tamanayt, Tizi Wezzu d Iɛezzugen, tnin uɛecrin yer tlata wɛacrin di tegzirt d uẓeffun d Bgayet d ɛennaba, tlata wɛacrin ula yef Sṭif At Wartiran, Genzat ney ɛin Lḥemmam, At Yani ney At Dwala d Ibudraren ney At Wasif, tlata wɛacrin yer řebɛa wɛacrin ula di Qseṭina, xemsa wɛacrin Tyaret d Lemdiya, waḥed utlatin yer tnin utlatin agafa n řṣeḥra, setta wtaltain di řṣeḥra talemast, tnin utlatin di Lhuggar d řasili wa ad d-nekkes řebɛin di lqarn n wanzul. Tanmmirt neḡḡa-awen lehna.

14/04/2016 13:30 00:54

Aḍris 08 :

Mselxir fell-awen liḥala n tegnawt i yiḍ-agi d uzekka ncallah, imi yiḍ-agi yerked lḥal tifesniwin s wudem n šbaḥ ger ḥdac yer tnac di Wehran ney Lzzayer tamanayt d Bgayet d ξennaba d Tizi Wezzu, tmanyā yer tesēa yef iyallen n umalu, tmanyā ula yef Sṭif d lezures d idurar elayen d tmurt n leqbayel, seṭṭac yer sbaēṭac agafa n Šṣeḥra, seṭṭac ula di Šṣeḥra talem mast sbaēṭac Lhuggar d Ṭasili wa ad siwḍent yer řebēa wēcrin di lqarn n wanzul, ula i uzekka ncallah mazal yerked lḥal ula tifesniwin ad ilint ger xemsa wēcrin yer setta wēacrin di Wehran, Lzzayer tamanayt d Tizi Wezzu d lēezzugen, ur ttēeddayent ara tlata wēacrin di Tegzirt, Azeffun d Bgayet d ξennaba, xemsa wēacrin yer setta wēacrin ula yef Sṭif d lezures d idurar elayen d tmurt n leqbayel, xemsa wēcrin ula yef iyallen n umalu, tnin utlatin yer tlata wetlatin agafa n Šṣeḥra, xemsa wtaltin di Šṣeḥra talem mast, tlata wetlatin yer řebēa utlatin di Lhuggar d Ṭasili. Tanemmirt neḡḡa-awen lehna.

15/04/2016 23:17 01:07

Adris 09 :

Mselxir fell-awen, lihala n tegnawt i yid-agi d uzekka şbah, imi i yid-agi yerked lhal, tifesniwin s wudem n şbah ad ilint ger hdac yer tnac di Wehran ney Lzzayer tamanayt, Bgayet d Ğennaba ney Tizi Wezzu d Tubiret, tmanya yer tesea yef iyallen n umalu, tmanya yer tesea yef lezures d idurar elayen d tmurt n leqbayel, sbaetac yer tmanţac agafa n Şşehra, tmanţac di Şşehra talem mast, tmanţac ula di Lhuggar d Tasili.

I uzekka ncallah yas ma yella cwiţ n usigna walakin d anţad yer wayeđ kan, tifesniwin i ttnaşfa n wass tlata weacrin yer řebēa weacrin di Tlemsan d Wehran ney Lzzayer tamanayt, tnin ueacrin di Tegzirt d Uţeffun d Bgayet d Ğennaba, tlata weacrin ula di Tizi Wezzu d Tubiret d Ieezzugen, řebēa weacrin yer xemsa weacrin yef Sţif d lezures d idurar elayen d tmurt n leqbayel ur tteeddayent ara tlata weacrin yef iyallen n umalu, tnin utlatin yer tlata wtalin agafa n Şşehra, sebēa wetlatin di Şşehra talem mast, waĥed utlatin yer tnin utlatin di Lhuggar d Tasili, řebēin di lqarn n wanzul. Tanemmirt, neġġa-awen lehna.

16/04/2016 23:25 01:09

TV4**Aḍris 01 :**

Msilxir fell-awen, tignawt akken twalam akk ihi d tin iqaeden akk di tama n tmurt, ama di tama n ugafa ama di tama n wanzul, ksed sin yer din d asigna elayen. S tugna-agi n satilit d win id-yettmasin lḡiha n wanzul n umalu n tmurt-nney d tlemmast n Şşehir, di tama n ugafa tignawt d tin iqaeden d tin yarsen nettraḡu i ssaæt id-iteddun ncallah d asigna i yellan stama n Uruba (l'eureup) deg unzul n Eureup d lḡiha n L'espagne d wagi ad d- iruhen s usigna d amalu d agafa d amalu, ar tama ugafa n tmurt d umalu d usamer ara yeḡḡen i wussan id-iteddun ncallah tignawt d tin ara ybedlen.

Nettraḡu i wass n larebea ageffur ad yili di tticad ama di swaḥel ula di tyaltin n daxel. Liḥal n tignawt ncallah nettraḡu sin yer din d asigna elayen id yettmasin akk tama n ugafa n tmurt deg umalu yer usamer d win ara yettuqten yer tyaltin n daxel ad yeglun s řeud řeud-agi azekka ncallah ad masint yer yiḍ swaḥel n usamer ula di swaḥel n tlemmast nettraḡu i yiḍ uzekka ncallah d asigna-agi i yellan tama n umalu ara ad d-ileḡqen yer tama n umalu ama di swaḥel n daxel n tyaltin n daxel ad isebben ageffur ama di swaḥel di tyaltin n daxel. Aḍu ad yettsuḍu s lḡehd i uzekka ncallah di lxuşuş di swaḥel n usamer s yin yer din ad yaweḍ yer xemsin n likilumetr di lḡiha n wanzul s usudem d amalu d anzul d amalu d asigna id yekkan si tama n wanzul n umalu n tmurt ad yettmasi lḡiha n Tinduf, Sawra, agafa n Şşehir lḡiha n Lwaḥat ad isebben řeud i tmeddit uzekka ncallah aēḡḡaḡu n řmel ad yettsuḍu s lḡehd ad yettmasi talemast n Şşehir di lḡiha n wunzul n umalu n tmurt-nney.

Tifesniwin timzayanin n yiḍ-agi d uzekka şbaḡ ad twalim ihi ad i lint ger řbeṭac alamma d xemsetṭac di swaḥel ur tt-ēddayent ara tnac yef tyaltin n Tizi Wezzu, Tubiret, Galma, Mila, Xnecla, Suq Hras, ḡdac di Tbatent, řbeṭac di Lḡelfa, Ėin Ddefla, Clef, Mēesker akk d Yilizan, xemsetṭac di Mecliya, Neama, Lbeyeḍ, d lḡiha n wunzul ur tt-ēddint ara tmenṭac n tseddarin di Tyerdayt, lḡiha n Tbeskert ēecrin tama n wanzul n usamer Aheggar d Ṭasili ula di temdint n Becar d temdint n Tinduf, ger řbea wēacrin ar xemsa wēacrin n tseddarin di Şşehir talemastd lqern n wanzul.

I uzekka ncallah tifesniwin tiēlayanin ad tewalim ihi ur tt-ēddayent ara i tlatin n tseddarin di tama n saḥel wa ad awḍent ar tnin utlatin n tyaltin n Tizi Wezzu, Tubiret, lḡiha n Qsentina

ṛebēa wlatin Galma, Mila, Xnecla d Suq Hras, tesēa wēacrin di temdint n Tlemsen lḡiha n wanzul ad d-nekkes xemsa wlatin di Tbeskert, Ahegggar d Ṭasili tnin utlatin, di temdint n Tinduf setta wtaltin, d tid ara ad d-iṣubben di lḡiha n wanzul n umalu n tmurt-nney ad d-awḍent ar tlata wṛebēin di Ṣṣeḥra talem mast d lqern n wanzul.

Liḥala n yillel (lebḥer) i uzekka ncallah d win ara yarwin kan akka cwiṭ di akk tama n swaḥel n tmurt deg umalu yer usamer, abeḥri ad yeḍeef di akk swaḥel ur yetteedday ara ṛebēin n likilumetr di ssaēa.

D tagara n tewṛiqt am kul ass nettmfaraq s walluy d uyelluy n yiṭij. Azekka ncallah n tlata sseṭṭac di mayu zuḡalaf useṭṭac dagi di Lzzayer tamanayt d tamiwin i as-d-izzin , ad yecṛeq yiṭij yef lxemsa utmanya wetlatin n dqayeq, wa ad yayli yef sebēa uxemsin n dqayeq. I waṭas n yestaqsiyin yef liḥala n tegnawt ḍefert-aṣ-d s unager-agi n tansa(cite) www.météo.dz
Di tagara ad awen-dinniṣ tanemmirt imi id- qqimem yid nney ḡḡiṣ-awen sser d liser.

19/05/2016 18:30 03:52

Adris 02 :

S waṭas n lehna d lxir Mass Massa wid yetafaren amaṭaf n tilizri ayenaw ama dagi di tmurt-nney ama di tmurt n lberṛani, azul d ameqran fell-awen, tignawt d tin yarsen di tama n ugafa ula di lḡiha n wanzul syin yer din ar yiḍ-agi s usudem d amalu d anzul d amalu, d asigna ara ad d-ileḥqen di tazwara ar tama n umalu, i uzekka ncallah ad d-imassi talemmast n tmurt d usamer n tmurt ara d isebben kra n tmiqwa n ugeffur ama di swaḥel di tyaltin n daxel nettraḡu tssaεat id-it-ddun ncallah ageffur di d ttiεad i umenzu n dduṛt di akk tama n ugafa ama di swaḥel ney di tyaltin n daxel. Di tama akken id-zwaray akken iwata lḥal s tugna-agi n satilit, ad twalim ihi tignawt di tama n swaḥel d tin iqaeden d tin yarsen di akk tama n swaḥel deg umalu d usamer deg syin yer din d asigna s usedem d amalu d anzul d amalu win id yettmass s lḡiha n wanzul n umalu n tmurt, d asigna εlayen id-yekkan s Tefriqt n wadda yuli-d di tyaltin n daxel, nettraḡu Lezzayer tamanayt asigna-agi i yellan di tama n Eureup talemmast d wagi ara ad d-iruhεn s usudem d amalu d agafa d amalu di tama n ugafa n tmurt deg umalu yer usamer ad isebben ageffur ama di swaḥel ama di tyaltin n daxel.

I uzekka ncallah tagara n dduṛt nettraḡu ageffur di tiεad di tazwara n dduṛt ad yettmassi ama d timdinin n swaḥel n tmurt ney timdinin n tlemmast n tmurt di swaḥel ney di tyaltin n daxel ad d-ileḥqen ar yiḍ uzekka ncallah ad d-t-massint lḡiha d temdinin n usamer, anda aḍu s lḡehd ad yettsuḍu di akk tama n swaḥel deg umalu yer usamer di lḡiha n wanzul d asigna εlayen di d tiεad ara yyumen tignawt di tewwura n Ṣṣeḥra lḡiha n wanzul n umalu, Ṣṣeḥra talemmast, lqarn n wanzul ama d Aheggar d Ṭasili, lḡiha n wanzul n usamer n tmurt-nney, ma d aεeḡḡaḡu n ṛmel di d tiεad di lḡiha n wanzul n umalu akk di tama n wanzul n Sawṛa.

tlata n tseddarin i yiḍ-agi di tyaltin n tmurt-nney yer tyaltin n Lbeyeḍ, Mecliya, Neama d Lḡelfa, sebεa n tseddarin di Tyaret, εecra yef tyaltin n Tizi Wezzu, Tubiret ula di tama n Tlemsan, Wahran, , tama n Iwaḍiyen, tagemmunt n Leḡdid, setta n tseddarin di temdint n Ṣṭif, rebea di Tbatent, εecra di Tbeskert, tnac di Tyerdayt, sabεa di temdint n Becar,εecra n tseddarin di Tinduf ula di Ṣṣeḥra talemmast tama n Qecac d Ein Ṣalah, tnac deg Uheggar d Ṭasili wa ad d-nekkes ṛbaεṭac n tseddarin di lqarn n wanzul.

I uzekka ncallah tifesniwin tiɛlayanin i wass-agi akken twalam ihi d tid id-yulin kan akka cwiṭaḥ di akk tama n swaḥel ula di kra imukan n tyaltin n dixel, am wass-agi ad d-nekkes alami d tnin uɛecrin n tseddarin, i uzekka deg wass d abeḥri asemmaḍ ara ad d-yettmasin tagnawt di lxuṣuṣ deg usamer n tlemmast d lḡiḥa n umalu. Tiseddarin n lḥamu ad d-ṣubbent ama d seṭṭac di tmanayt, tiyaltin n Tizi Wezzu, Tubiret, Lḡelfa, Tbatent, tiyaltin n umalu tama n Cliya, Neama, Lbeyeḍ, Seida, Ein Šefra, lḡiḥa n Tyaret, tmanṭac di Wahran, Ein Timucent, Tlemsan, Msatyanem, waḥed uɛecrin alamma d ɛecrin n tseddarin ama di swaḥel n usamer ney di tyaltin n dixel tama n Galma d Mila, sebɛa di Tyardy, ɣebɛa wɛacrin tama n Becar, setta wɛacrin n tseddarin di tinduf, Bni ɛebbas wa ad d-nekkes tlatin n tseddarin di tama n Šṣeḥra talemast, Lemniɛa, Adrar, Ein Šalaḥ, Ḥasi Mesɛud, Wergla, Ein Aminaš d Ilizi, ɣebɛa wtaltin n tseddarin di Burḡ Baḡi Muxṭar, Tinẓwatin d Ein Gezzam ur tt-ɛeddayent ara setta wɛacrin deg Uheggar d Tašili.

Illel n uzekka ncallah tagara n dduɣt nettraḡu lebḥer d win yarwin s waṭas di akk tama n swaḥel, aḍu ad yettsuḍu s lḡahd di akk tama n swaḥel syin yer din ad yili ger xemsin alamma d settin n likilumeṭr i ssaea wa ad d-yettsuḍ d amalu d agafa d amalu di tama n tlemmast d usamer, ad d-isuḍ d anẓul d amalu deg umalu n tmurt-nney.

Di tagara n tewriqt i uzekka ncallah tagara n dduɣt xemsa di meyres zuḡalaf u seṭṭac dagi di Lzzayer tamanayt d tamiwin i as-id-izzin ad d-yecreḡ yitij yef Sebɛa wa Utnac n dqayeq wa ad d-yayli yef Setta wa Usetta Wɣabein n dqayeq. I waṭas n yesteqsiyen yef liḥala n tagnawt ɛdefret abrid n tansa www.météo.dz. Tagara ad awen-dinniḡ tanemmirt imi d-qqimem yid-nney tagara n dduɣt igerzen ḡḡiy-awen sser d liser d tiɛad azekka ma yebya waḥnin.

04/03 /2016 18:26 04:24

Aḍris 03 :

Tidak widak i aḡ-d-yettwalin lawan-a ama da ama beḡra n tmurt-nney ad awen-dinniḡ azul d ameqran meḡra fell-awen, liḡala n tegnawt n wass-a d ṡfa id yuḡalen d tiead yef temdinin n ufella n tmurt-nney ama di swaḡel-nney di tḡaltin n dixel, di tazwara ad nebdu tawriqt yef tṡaweḡ n saṡalit i aḡ-d-yetbenin s usigna yetṡtuqten i yellan di d tiead id yeglan s kra n tmiqwa n ugeffur wagi yef temdinin n tlemmast akked d usamer, d lḡal ara iqaeden wagi ar yiḡ-agi d ṡfa i yeqqimen ar wass-a wa di temdinin n umalu n tmurt-nney.

I uzekka ncallah nettraḡu kra n usigna elayen ara iyumen tagnawt wagi di temdinin n tlemmast d umalu mbaed mi ara tekkas tagut n tṡebḡit di swaḡel n tlemmast akked d umalu, nettraḡu d ṡfa ara yilin wagi di temdinin n usamer d tewwura n ṡṡeḡra, tlemmast n ṡṡeḡra akked d leqrun n wadda kra n usigna elayen ara yilin d tiead wagi di temdinin anḡul n umalu n tmurt-nney.

Tifesniwin timeḡyanin i yiḡ-agi d uzekka ṡbaḡ ncallah ad d-nekkes ger tesṡa ama d tnac di temdinin akk d swaḡel, ger yiwet n tseddart ar tmanyā n tseddarin di tḡaltin n dixel, tesṡa n tseddarin di Rebaya akked di Becar, tmenya n tseddarin di Lwad d Besakra, telṡac n tseddarin di Tinduf, tnac di Adrar, tmanyā n tseddarin di Ein ṡalaḡ, Tamanrast, ḡanet, ad awḡent ama d rbeṡṡac n tseddarin di Burḡ Baḡi Muxṡar d Ein Gezzam.

I uzekka ncallah nettraḡu tiseddarin n lḡamu d tid ara yalin di lxuṡuṡ di temdinin n umalu, ad d-nekkes tnin uṡcrin n tseddarin di tama n Wahran, Mestyanem akked d Tlemsan, ad awḡent uṡcrin n tseddarin di Lzzayer tamanayt, Bgayet d Tizi Wezzu akked d Lḡelfa, Lbeyeḡ, tmentac n tseddarin di Tyaret, ḡilizan, Sidi Belṡebbas akked d Clef, Ennaba, Skikda, Galma d Suq Hras, seṡṡac n tseddarin di tḡaltin n dixel n usamer, ad ilint ger reḡea weṡcrin ama tlatin n tseddarin di tewwura n ṡṡeḡra, tnin utlatin n tseddarin di Tinduf, Ein ṡalaḡ, reḡea wtlatin di Adrar d Burḡ Baḡi Muxṡar d Ein Gezzam, tmanyā weṡcrin n tseddarin tama n Uheḡḡar d ṡasili.

Lihala n yillel i uzekka ncallah nettraḡu lebḥar d win ara yeqqimen yersen di tama akk swaḥel anda aḍu ara ad isuḍen ur yettēdday ara tlatin n likilumetr i saεεa wagi di swaḥel n tlemmast d usamer d win ara yiḍeifen di swaḥel n umalu n tmurt-nney anda ur yettēdday ara εecrin n

likilumetr i saεεa, aḍu-agi ay-d-yas d asamer d agafa d asamer di swaḥel n tlemmast akked d usamer n tmurt-nney, ay-d-yas d amalu d agafa d amalu di swaḥel n umalu n tmurt-nney.

I uzekka ncallah nettraḡu itij ad yali yef setta u ṛbea uxemsin n dqayeq wa ad yeyli yef setta u tmanyaxemsin n dqayeq. Yef waṭas n yisallen yef lihala n tagnawt tesεam abrid-agi n tansa www.météo.dz, yugra-d kan ad awen-dinniy tanemmirt-nwen imi id qqimem yid-nney, ḡḡiy-awen lehna d talwit timlilit yid-wen ad tili azekka ncallah.

05/03/2016 18:28 03:15

Adris 04 :

S xilla n lehna d lxir mass massa ama dagi di tmurt-nney ney di tmurt n lbeṛrani anda ma tellam azul d ameqran fell-awen, tignawt d tin yersen d tin iqaeden di tama n ugafa ney di tama n wanzul anda ara ad d-nnini d tafsut tiwwura n tefsut qrib ad d-leḥqent ncallah akka tettwalim ihi tignawt d tin yersen d tin iqaeden di akk tama n ugafa kkes-d sin yer din d asigna elayen di d ttead ad yettmassin tagnawt di tama n usamer n tmurt-nney ula di tlemmast n tmurt.

I uzekka ncallah s usudem d amalul d anẓul d amalul d asigna di tazwara ad yelheq yer tama n umalu n tmurt ama di swaḥel ney di tyaltin n dixel ara d isebben kra n tmiqwa n ugeffur i uzekka ncallah di lḡiha n unẓul ara tettwalim ihi d tin iṣeḥḥan d tin ara yeṣfun, i uzekka ncallah, azekka d amenzu n dduṛt, azekka n lḥed di tama n ugafa atan ihi d asigna di ttead di tama n umalu ama di swaḥel ney di tyaltin n dixel anda ara ad d-yeglu s kra n tmiqwa n ugeffur, asigna elayen di ttead di swaḥel n tlemmast d usamer itij ad yifrir ama di tyaltin n dixel n tlemmast d usamer n tmurt d lḡiha n wenzul kkes-d sin yer din d asigna elayen di d ttead di tewwura n Ṣṣeḥra.

I yiḍ-agi d uzekka ṣbaḥ tifesniwin timezyanin ara tettwalim ihi d tid ara yalin yef ussan ieddin ula di tyaltin n dixel wa ad d-nekkes setta n tseddarin di tama n Ėin Ddefla, Tyaret, Mecliya, Neama d Lbeyeḍ, tmanyia di Ġelfa, temdint n Tbatent, sebea di Ṣṭif, εecra yef tyaltin n Tizi Wezzu, Tubiret, lḡiha n Galma, Mila, Xnecla d Suq Hras, ger tnac ar telṭac di swaḥel n tmurt ula di tewwura n Ṣṣeḥra, ḥdac di Bni εebbas, Tinduf, tnac di Ilizi, Ġanet, d Tamenraset, wa ad d-nekkes seṭṭac n tseddarin di Ṣṣeḥra talemast lqern n wenzul.

I uzekka ncallah, ara tettwalim ihi tifesniwin d elayen, d tid ara yalin di akk tama n ugafa ama di swaḥel ney di lexṣuṣ di tyaltin n dixel n usamer n tmurt, wa ad d-nekkes tmanyia uεecrin n tseddarin, nettraḡu azekka ncallah di tama n Galma tlata uεecrin di Tbatent d lḡiha n Ṣṭif, waḥed uεecrin ar tyaltin n umalu n tmurt, tama n Tyaret, Mecliya d Neama d Lbeyeḍ, yer εecrin ama d tnin uεecrin n tseddarin n tlemmast n tmurt ama di swaḥel ney di tyaltin n dixel wa di akk tama n swaḥel deg umalu yer usamer, di lḡiha n wenzul ad d-nekkes tmanyia uεecrin di temdint n Becar, sebea wεecrin d Bni εebbas, Tinduf, ar tlatin di Tyerdayt, Leywaṭ, Lawd, Tibeskert, Tamenraset, Ġanet, waḥed utlatin di Ṣṣeḥra talemast tama n Timimun, Adrar, Ėin

Qeccac, Ein Şalah wa ad d-nekkes setta wetlatin n tseddarin di Burğ Bağı Muxtar, Timyawin Tinżawatin ama d Ein Gezzam.

Illel i uzekka ncallah, nettrağu lebhar d win ara yersen di yakk tama n swaḥel deg umalu yer usamer, aḍu ad yiḍeif di yakk tama n swaḥel n tmurt ad yili ger seṭṭac ama d reba waecrin likilumeṭr i ssaæa.

I uzekka ncallah n lhed æcrin deg wagur n meyres ama dagi di lezzayer tamaneyt akk d temdini i-as-id yezzin ad yeyli yiṭij yef sebæa, i waṭas isteḡsiyen yef liḥala n tagnawt am kul ass ḍefret abrid n tansa i waṭas n yisallen, awen-inniy tagara n dduṛt igarzen, ḡḡiy-awen sser d liser.

20/03/2016 18 : 25 03 : 07

Aḍris 05 :

Mass massa wiḍ yetāfaren amaṭaf n tilizri ayeṇaw ama dāgi di tmurt-nney ney di tmurt lberṛani ansuf yiswen, azul d ameqran fell-awen, tafsut tkecm-d tiwwura akken tettwalim ihi di tama ugafa tignawt d tin yarsen d tin iqaeden ama di swaḥel ney di tyaltin n daxel ula d tiseddarin n lḥamu d tid-ak ara yalin di akk tama n ugafa di lxuṣuṣ yer tyaltin n daxel n tmurt-nney s usudem d amalu d anḥul d amalu d win iḡehden di tama n ugafa tmurt-nney ama di swaḥel ney di tyaltin n daxel di lxuṣuṣ yer tyaltin n daxel n tmurt-nney i yeḡḡan tagnawt ad tili deg wass d tin iyumen s usigna elayen d tiēad d win id-iyumen tagnawt di tlemmast n tmurt d usamer n tmurt d lḡiha n wanzul ad twalim ihi tignawt d tin iṣeḥḥan.

I uzekka ncallah tagnawt d tin ara yeṣḥun di akk tama n ugafa n tmurt-nney deg umalu yer usamer ula di lḡiha n wanzul kkes-d sin yer din d asigna d tiēad id-yettmasin lqarn n wanzul anda aēēḡḡaḡu n ṛmel mazal ad yettsuḍu s lḡehd di tama n wanzul di lxuṣuṣ di Ṣṣeḥra talemast d lqarn n wanzul.

I yiḍ-agi d uzekka ṣbaḥ tifesniwin timezyanin ara tettwalim ihi d tid-ak ara yalin di akk tama n ugafa yef ussan iēddan wa ad d-nekkes tesēa n tseddarin di Tmaneyt ēcra yer tyaltin n Tizi Wezzu, Tubiret, lḡiha n Ėin Timucent, tmanyā di Tlemsan, taseddart yer tyaltin n umalu tama n Tyaret, Mecliya, Nēama, Lbeyeḍ, Seida d ḡelfa, ṛbeēa tseddarin di tama n usamer yer tyaltin n daxel lḡiha n Ṣṭif d Tbatent, telṭac di Tbeskart, Lwad, Leywaṭ, ēcra di tama n Becar, Bni Ėebbas, tnac di Tinduf d lḡiha n Ilizi, ḥdac di Tamanraset d Ġanet wa ad ilint ger ṛbeēṭac n tseddarin yer seṭṭac n tseddarin di Ṣṣeḥra talemast, seēṭṭac di lqarn n wanzul.

I uzekka ncallah tifesniwin tielayanin ara d twalim ihi d tid-ak ara yalin akk di tama n ugafa n tmurt-nney deg umalu yer usamer di lxuṣuṣ di tyaltin n daxel wa ad d-nekkes tmanyā weacrin n tseddarin di Tlemsan sebeēa weacrin tama n Mecliya, Nēama, Lbeyeḍ, Seida, lḡiha n Galma, Mila, Xnecla d Suq Hras, ṛbeēa weacrin di tama n Ṣṭif, Bgayet, Lqala, Ėennaba d Ṭaref ula d lḡiha n Tmanayst, xemsa weacrin dāgi di tyaltin n Tizi Wezzu, Tubiret, lḡiha n Yilizan, Clef ad awḍent yer tesēa weacrin di Becar, tlaitin di Bni Ėebbas, waḥed utlatin di Tinduf, tlata wtlatin n tseddarin tama n Timimun, Adrar, ṛbeēa wtaltin di Ėin Ṣalah d Ėin Qecac wa ad awḍent yer xemsa wtlatin n tseddarin di Burḡ Baḡi Muxṭar, Timyawin, Tinḥawtin ama d lḡiha n Ėin Gezzam.

Illel uzekka ncallah nettraġu lebħar azekka ncallah d win iqæden d win yarsen di akk tama n swaħel n tmurt-nney deg umalu yer usamer, ađu ad yeđeef arud-is ur yetteedday ara eecrin n likilumeṭr i saæea ad d-yettsuđu d agafa d asamer di akk tama n swaħel deg umalu yer usamer n tmurt-nney.

I uzekka ncallah tesæa weacrin di meyres zuġalaf useṭṭac dagi di Lzzayer tamanayt d temdinin i as-d-yezzin ad yeyli yiṭij yef sebæa u sebæa n dqayeq, i waṭas n yisallen yef lħila n tagnawt am kul ass đefret abrid-agi n tansa i waṭas yisallen, ad awen-d-inniy tanemmirt imi d qqimem yid-nney sarramey ad tesæadim taswiæt i igarzen s wayen tesqdac tilifizyu aṣenaw ġġiy-awen sser d liser ar timlilit.

28/03/2016 18:30 03:07

Adris 06 :

Mass massa wid yetafaren tilizri ayenaw s waṭas n lehna d sser ad awen-d-inniy azul d ameqran fell-awen, tignawt yer tsebhit-agi d tin iqaeden d tin yarsen ama di tama n umalu ney di tama n tlemmast n tmurt syin yer din d asigna di ttiɛad deg usammer d win yettuqten yer tmeddit-agi ula di tlemmast d umalu n tmurt-nney ad d-isebben kra n tmiqwa n ugeffur ama di swaḥel ney di tyaltin n dixel, i uzekka ncallah nettraḡu šṣḥu d win ara ad d-yuḡalen ad d-yettmasi tama n umalu ula di tlemmast n tmurt-nney, asudem d amal d anḡul d amal d win iḡehden tama n yigrakal tama n ugafa n tmurt-nney ara yeḡḡen d asigna i yellan tama n yigrakal ad d-imasin yer tmeddit-agi akk tama n ugafa n tmurt-nney deg umalu yer usammer d win ara yettuqten di swaḥel ney di tyaltin n dixel ara ad d-yeglun s aṛeud d ugeffur kra n tmiqwa n ugeffur ama di swaḥel ney di tyaltin n dixel, di lḡiha n wanzul sin yer din d asigna i yellan tama n n ugafa d win ara ad d-ileḡqen ad d-yettmasi tiwwura n Šṣeḥra, asigna-agi d win id yekkan si tefriqt n wadda d asigna aɛlayan-agi ad d-yettmasi lqarn n wanzul Aheggar d Tasili.

I uzekka ncallah tagara n dduṛt nettraḡu tignawt d tin ara yeṣḥun di akk tama n ugafa n tmurt-nney deg umalu yer usammer di lxuṣuṣ di tlemmast d umlau n tmurt syin yer din tama n usammer d asigna i tsebhit uzekka ncallah d win ara yettuqten ama di swaḥel ney di tyaltin n dixel akken d šṣfa id yuḡalen, asigna ɛlayan di ttiɛad di tewwura n Šṣeḥra, aɛḡḡaḡu n ṛmel ad d-yettsuḡu s lḡehd ad d-yettmasi Šṣeḥra talemast d lḡiha n wanzul n Šawra.

I yiḡ-agi d uzekka šbaḥ tifesniwin timezyanin d tid-ak ara yismiḡen d agris ara yessiḡen yef tyaltin n dixel wa ad d-nekkes taseddart s ufella n yilem tama n Lbeyyed, Mecliya, Neama, Ġelfa d Tbatent, snat n tseddarin di lḡiha n Tyaret, ɛin Ddefla, Mɛeskar, tmanyā yer tyaltin n Tizi Wezzu, Tubiret, tesɛa dagi di tmanayt, Bumerdas, Tipaza, lḡiha n Bgayet ĠiĠel, Lqala, ɛennaba d Taref, setta n tseddarin tama n Galma, Mila, Xnecla, d Suq Hras, ɛecra di Wahran ula di tewwura n Šṣeḥra lḡiha n Tyardayt Laywaṭ, tnac di temdint n Becar, xemsetṭac di Tinduf d Beni ɛebbas, ger sbeṭac alama d tmentac di Šṣeḥra talemast lḡiha n unḡul n usammer, setṭac deg Uheggar d Tasili, rebɛa uɛecrin tseddarin di lqarn n wenzul.

I uzekka ncallah tifesniwin tiɛlayanin d tid-ak ara yalin kan akka cwitaḥ di tama n swaḥel wa ad ismiḡent ger tyaltin n dixel, yer tyaltin n usammer, wa ad d-nekkes ɛecra n tseddarin di

Tbatent, telṭac di Sṭif, tnac di Tyaret, rbeṭṭac di temdint n Ġelfa, Mecliya, Nεama, Lbeyeḍ, Seida, lḡiha n Galma, Mila, Xnecla, Suq Hras, sbeṭṭac ger tyaltin n Tizi Wezzu, Tubiret, tmenṭac di Lzzayer tamanayt, Bumerdas, Tipaza, seṭṭac ger swaḥel n usamar n tmurt ara tettwalimd tid-ak ara yiṣmiḍin ula di swaḥel n usamar, εecrin ama d tnin uεecrin di Tlemsan, di Lyazawat, di lḡiha n Wahran, Msetyanem, tamdint n Ein Timucent, xemsa uεecrin di temdint n Becar, Ein Sṣefra, rebea uεecrin tama n Ḥasi Mesεud, Wergla, waḥed utlatin di Ilizi d Sṣehra talem mast tama Ein Ṣaleḥ, Ein Qecac, tlatin di temdint n Lemniεa, Adrar, Timyawin, Timzawatin, lḡiha n Burġ Baġi Muxṭar d Ein Gezzam.

08/04/2016 18:26 03:56

Aḍris 07 :

Anda ma tellam, mass massa wid yeṭafaren amaṭaf n tilizri aṣenaw s waṭas n lehna d lxir ad awen-inniy azul d ameqran fell-awen, ass-agi deg wass tifesniwin n lḥamu d tid-ak yulin kan akka cwiṭaḥ di tama n usammer ama di swaḥel ney di tyaltin n daxel n tmurt-nney, ass-agi deg wass wwḍent alama d setta weacrin n tseddarin ama di tama n Gamla, Mila, Xnecla d Suq Hras, asudem d amalu d anzul d amalu d win iḡehden d lḡihat-agi id yekkan s tama n wanzul yer tama n ugafa n tmurt-nney i yeḡḡan taghawt d tin iṣeḥḥan di akk tama n ugafa n tmurt, syin yer din d asigna elayen di ttiead deg wass d win yetuqten yer tyaltin n daxel n luṣes, sin yer din d asigna id yekkan si tefriqt n wadda yettmasi-d lqarn n wanzul aheggar d ṭasili id isebben kra n řeud yer tmeddit yer tama n wadda n tmurt-nney.

I uzekka ncallah n lexmis nettraḡu taghawt d tin ara iqaeden d tin ara yarsen di akk tama n tmurt ama di tama n ugafa ama di tama n wanzul akken id-nniy ihi syin yer din d asigna di ttiead di lqarn n wanzul aheggar d ṭasili id isebben kra n řeud yer tama n wanzul n tmurt aεeḡḡaḡu n řmel di ttiead d win ara yetuqten di lḡiha n wanzul n umalu n tmurt-nney.

I yiḍ-agi d uzekka řbaḥ tifesniwin timezyanin ara tettwalim ihi d tid-ak ara yalin, ger tesεa ney ger tmanyā alama d εecra di swaḥel n tmurt, Galma, Mila, Xnecla d Suq Hras tiyaltin n Tizi Wezzu, tubiret, Xemsa di řṭif, setta di temdint n Ġelfa, ger setṭac alamma d εecrin n tseddarin di tewwura n řṣeḥra tama n řasi Mesεud, Wergla, Tamanraset, Ġanet, řṣeḥra talemast tama n Adrar, Timimun, řin Qecac, řin řalaḥ, wa ad d-nekkes tlatin n tseddarin di Burḡ Baḡi Muxṭar d řin Gezzam.

I uzekka ncallah ara tettwalim ihi tifesniwin n lḥamu ad ilint ger tlata weacrin alamma d xemsa weacrin n tseddarin di tama n swaḥel n tmurt, setta weacrin di temdint n Ġelfa, Mecliya, Neama, Lbeyyeḍ, d Seida, tnin utlatin n tseddarin tama n Becar lḡiha n Bni εebbas, Tinduf, tamdint n Tyardayt, Leywaṭ, Lwad, Tibeskert, řebεa utlatin lḡiha n řasi Mesεud, Wergla, tnin utlatin di Ilizi řṣeḥra talemast tama n řin Qecac lḡiha n řin řalaḥ, tnin utlatin di Tamanraset d Ġanet wa ad d-nekkes řebεa utlatin n tseddarin di Burḡ Baḡi Muxṭar d řin Gezzam.

Illel uzekka ncallah nettraġu lebh̄er d win ara yarwin kan akka cwiṭaḥ di tama n swaḥel deg umalu yer usammer aḍu aḡ-d-yettsuḍu d agafa d asammer di akk tama n swaḥel ad yeḍeef ur yetteedday ara řehein n likilumeṭr i saēēa.

Liḥala n tagnawt i wussan id yegran di dduṛt deg wass n lġemea ama d amenzu n dduṛt id iteddun ncallah nettraġu tagnawt d tin iqāeden di akk tama n tmurt kkes-d sin yer din d asigna elayen di ttiēad d win ara iyumen tagnawt ama di tama n ugafa, tiwwura n Şşehra d lġiha n wanzul n umalu n tmurt anda tiseddarin n lḥamu d tid-ak ara yalin di akk tama n ugafa di lxuṣuṣ yer tyaltin n dixel n tmurt wa ad awḍent alamma d tlatin n tseddarin wa ad ḥmunt s waṭas ama di Şşehra talemast ney di lqarn n wanzul.

Akken nuy tanumi newweḍ-d yer tagara n tewṛiqt wa anemsefraqt s walluy d uyelluy n yiṭij, azekka n lexmis řbeēac di yebrir zuġalaf useṭṭac dagi di Lzzayer tamanayt d temdinin i as-d-izzin ad yeyli yiṭij yef sebea u waḥed uēecrin n dqayeq, iwaṭas n isteḡsiyen yef liḥala n tagnawt am kul ass ḍefret abrid-agi n tansa i waṭas n isallen. Ad awen-inniy tanmmirt imi d-qqimem yid-nney ġġiy-awen sser d liser ar timlilit.

14/04/2016 18:27 03:22

Aḍris 08 :

Mass massa wid yetafaren amaṭaf n tilizri aḡenaw s waṭas n lehna d lxir ad awen-inniy azul d ameqran fell-awen, ass-a d asigna id imusan tama n ugafa di lxuṣuṣ tiyaltin n dixel n tmurt ass-a deg wass ad d-nekkes tnin utlatin n tseddarin deg usammer n tmurt yer tyaltin n Galma, Mila, Xnecla, d Suq Hras, tlatin n tseddarin di tyaltin n Tizi Wezzu , Tubiret dagi di Lzzayer tamanayt wwḡent yer sbēa wēacrin n tseddarin , anect-agi s usudem d anzul d amalu id yekkan si tama n wenzul n umalu n tmurt-nney, d abeḡri yeḡman id yekkan si lḡiha n wenzul n umalu n tmurt id yulin yer tama n ugafa ama di swaḡel ney di tyaltin n dixel di lxuṣuṣ di tyaltin n dixel anda syin yer din d asigna elayen di ttiead di akk tama n ugafa n tmurt-nney id yettmasin ama swaḡel ney di tyaltin n dixel, lḡiha n wenzul n umlu n tmurt-nney, wa anda nniḡen a tettwalim ihi tagnawt d tin yarsen d tin iqaeden.

I uzekka ncallah nettraḡu d asigna elayen di ttiead di akk tama n ugafa ama di swaḡel ney di tyaltin n dixel ad d-imasin tiwwura n Ṣṣeḡra d lḡiha n wenzul n umalu n tmurt anda aḡu ad d-yettsuḡu s lḡehd lḡiha n wenzul anda aēēḡḡaḡu n ṛmel di ttiead di Ṣṣeḡra talem mast d wanzul n usammer n tmurt-nney.

I yiḡ-agi d uzekka ṣbaḡ tifesniwin timezyanin ad ilint gar telṭacd rbeeṭac di swaḡel ula yer tyaltin n dixel, tiyaltin n Tizi Wezzu, Tubiret lḡiha n ṣṭif, tmanyā n tseddarin di Tbatent, ḡdac di lḡiha n Galma, Mila, Xnacla d Suq Hras, Mecliya d Nneama, Lbeyyeḡ, Seida d temdint n Tlemsan, seṭṭac lḡiha n Becar, Tayardayt, Leywaṭ, Tibeskert, tmenṭac di tama n Ḥasi Mesēud, Wergla, Lemniēa, ēecrin n tseddarin di Ṣṣeḡra talem mast tama n Timimum, Adrar, Ein Qeccac, Ein Ṣaleḡ, Tamenreset d Ḡanet, ur tteeddayent ara telṭac n tseddarin di Tinduf wa ad d-nekkes tmenya uēecrin di lqarn n wanzul.

Mazal azekka ncallah abeḡri yeḡman d win ara ad d-yettmasin tama n ugafa anda tifesniwin lḡamu d tid-ak ara yalin yer tyaltin n dixel wa ad d-nekkes tmanyā uēecrin n tseddarin di lḡiha n Galma, Mila, Xnecla d Suq Hras, sebea uēecrin di temdint n Qsentina, ad awḡent alamma d tlatin n tseddarin di tama n Suq Hras, setta uēecrin di Tbatent, lḡiha n Tizi Wezzu d Tubiret, rebea uēecrin di temdint n Ḡelfa, Mecliya, Nneama, Lbeyyeḡ, Seida, Tlemsan, d Lzzayer tamanayt, d swaḡel n tmurt-nney, ger sebea uēecrin alama d waḡed utlatin n tseddarin

di tiwwura n Şşehra d lġiha n wanzul n umalu n tmurt-nney, Hasi Meseud, Wargla,
Tamenraset d Ġanet wa ad awdent xemsa utlatin n tseddarin di Şşehra talem mast ad yehmu
lhal s waṭas di lqarn n wanzul wa ad d-nekkes rebēin n tseddarin.

Illel uzekka ncallah, nettraġu lebḥar d win iqaeden d win yersen di yakk tama n swaḥel deg
umalu yer usammer di lexṣuṣ di tlem mast n tmurt-nney arud -is ad yeḍeef aḍu ad d-yettsuḍu d
amalu d agafa d amalu di tama n swaḥel di lxuṣuṣ talem mast d usammer, ad d-isuḍ syin yer
din d amalu d anzul d amalu n tmurt arud-is ad yaweḍ rebēin likilumetr i seēea deg umalu ula
deg usammer n tmurt.

I uzekka ncallah tagara n dduṛt seṭṭac di ybrir zuġalaf u seṭṭac dagi di Lzzayer tamanayt d
temdinin i as-id-izzin, ad yeyli yiṭij yef sebea uēecrin n dqayaq. I waṭas n yesteqsiyen yef
liḥala n tegnawt am kul ass qefret abrid n tansa i waṭas isallen. Ad awen-iniy tagara n dduṛt
igarzen ġġiy-awen sser d liser.

15/04/2016 18:20 03:07

Aḍris 09 :

Mass massa wid yellan lawan-a ama dagi ama beṛra n tmurt-nney awen-d-inniy azul d ameqran fell-awen, liḥala n tegnawt ass-a d tin irekden, tiseddarin n lḥamu ulint di lxuṣuṣ deg usammer n tmurt anda iwḍent alamma d tnin uεecrin n tseddarin di Galma d Suq Hras. Di tazwara ad d-nebdu tawriqt-agi s tṣawer-agi n satilit dtin i-ay-d-yesbanen d asigna εlayen i yyumen tagnawt ar wass-a timdinin n ufella ama di swaḥel ney di tyaltin n daxel, d šfa i yeqqimen yer tewwura n Šṣeḥra, timdinin anzul n umalu n tmurt-nney d tlemmast n Šṣeḥra ama d lqarn n wadda.

Liḥala n tegnawt i uzekka ncallah nettraḡu d šfa ara ikemlen di temdinin n ufella d lḡiha n Šṣeḥra kess-d kra n usigna εlayen win ara iyumen tagnawt, timdinin n ugafa ama di swaḥel ney di tyaltin n daxel, talemst n Šṣeḥra tama Uheggar d Tasili akk d temdinin anzul n usammer n tmurt-nney, nettraḡu diyen d aεεḡḡaḡu n ṛmel ara yilin di ttiead di tama n Šawra. Tifesniwin timezyanin i yiḍ-agi d uzekka ncallah ad d-nekkes ger rbaεtac alamma d seṭtac di temdinin akk n swaḥel, ger εecra yer teltac di tyaltin akk n daxel deg umalu ama d asammer ur tteeddayent ara tmenac n tseddarin tiwwura n Šṣeḥra, rbaεtac n tseddarin di Tinduf, seṭtac ger Adrar, Ein Ṣalah, sbaεtac di Tamenraset, Ġanet ad awḍent alamma d rebea weacrin n tseddarin di Burḡ Baḡi Muxtar d Ein Gezzam.

I uzekka ncallah tiseddarin n lḥamu d tid-ak ara yalin di lxuṣuṣ deg usammer n tmurt-nney, anda ara awḍent alamma d tessea weacrin n tseddarin di tama n Galma d Suq Hras, tmany weacrin di tama n Batna, Qseṭina, Stif d Tizi Wezzu ad awḍent alamma d rebea weacrin n tseddarin di Lzzayer tamanayt d Bumerdas, Ġiḡel akked d Bgayet, tlata wecrin di Wehran, Msetynem, xemsa weacrin di Lḡelfa, Tyaret d Lbeyyed d Tlemsan ur tteeddayent ara tlata wtalatin n tseddarin di tewwura n Šṣeḥra, ad awḍent waḥed utlatin di tama n Tinduf, xemsa wtalatin di Adrar, tmany wtalatin di Ein Ṣalah, tlata wtalatin Tamanraset d Ġanet akked rebein n tseddarin d tid-ak ara yeḥmun s waṭas di Burḡ Baḡi Muxtar d Ein Gezzam.

Liḥala n yillel i uzekka ncallah nettraḡu lebḥar ara yeqqimen yarsen tama akk n swaḥel anda aḡu ara ad d-isuḍen ur yetteedday ara tlatin n likilumeṭr i saεεa wagi di swaḥel n umalu n tmurt-nney, ad yili ger xemseṭtac alamma d tlatin n likilumeṭr i seεεa wagi di swaḥel n tlemmast d usammer anda aḡu ay-d-yas d asammer d agafa d asammer tama akk n swaḥel.

I uzekka ncallah nettraġu iġij ad d-yali yef setta uḥdac n daqayeq, ad yeyli yef sebɛa u řebɛa wɛacrin n daqayeq. Aṭas n yesteqsiyen yef liḥala n tegnawt tesɛam abrid-agi n tansa, yegra-d kan ad awen-d-inniy tanmmirt imi d-teqqimem yid-nney ġġiy-awen lehna d talwit, timlilit yid-wen azekka ncallah.

16/04/2016

18:30

02:22

Annexe 02

La transcription phonétique

La radio Soummam

Aðris 01 :

[lihalatəynawθiwassawahəðu?frinðifura: rzuudʒalafusəttəʃlhaljəttəsmilsusiynasjitiʒlamaʔnað
asiynaigətfənsəl wəlhəatəsiwassəlhədlqidərlumiditi?əddaxəmsinbəlməjjəavəhriðləmməsləðəh
dθisəddarinlhamuassəθaməddiθaðwəntalaməθlaθawʔəʃrintfəsniwinijitajialamməðazəkkaθa
səvhiθaðatrəntalaməθmanjatfəsniwinwaləvharjənhəwal]

Aðris 02 :

[lihalatəynawθiwassalarəvʔaʔlahsavs ravəslihalatəynawθjətsuələdəkkasəʃwijaʃwijaʃasakkən
jəttəslidakkəʃituhusiynaʔləjənsilwəqθərwəjətlqidərlumiditiθasəvhiθnwassəjəlhəqəθləθawtəs
ʔinbəlməjjəθisəddarinlhamuðəgzalmazəlsəmmətlhalrvəʔtəʃntfəsniwinlaʔʃanwassəðatrəntkərs
ətsəntfəsniwinavəhriədjasðanzulðəyfaðamaludəyafaðamaluurjətsʔəddajaraʔəʃralikilulətrişəʔ
aməðləvhə:riwassəjənhəwalʃituh]

Aðris 03 :

[lihalatəynawθiwassətsləθasəttəʃðifurərzudʒalafusəttəʃdajməŋʔlahsavləbultamətəyu
idləhqənsərsəvəslihalatəynawθəsiynaðləhwaidʒəhðənarəjəwəwəθənwərajruhənakkəalaməð
azəkka larəvʔaðəgləhnədlxirŋʃalləhðləhwaðəkənarədiylunswəðfəlarəjəwəwəθəndiθkəlθiniʔədda
nsvaʔməjjəlmitraθlqidərlumiditiassəθasəvhiθiʔəddarəvʔawtəsʔinbəlməjjəavəhrijəzməraðjəlhə
qθikwalalaməðxəmsinlikilumətrişəʔaθisəddarinlhamuassəðəgzalurtsʔəddajəntaraʔəʃruarhə
ʃtfəsniwiniyitagialamməðazəkkaθasəvhiθaðatrəntkərsəvʔatfəsniwinwaləvharjənhəwal]

Aðris 04 :

[lihalatəynawθiwassawahəddijənnəjərlhaljəttəsmilsusuyənarwəjətigzəmrənədjəylunəʃratmiqwal
əhwalqidərlumiditiʔəddasətsinbəlməjjəvəhrijəðʒedmlihθifəsniwinuzalurtsʔəddajəntaraθmanta
ʃtfəsniwindegjitaðatrəntalaməðθmanjatfəsniwinwaləvharjənhəwalʃituh]

Aðris 05:

[lihalatəynawθiwassalzəmʔaθmanjaðimajudzudʒalafuxəmsəttajʔlahsavnsravəslihalatəynawθa
yuxafifanswuðəmtsəvhiθsumaθaðitiʒavəhriaðjidʒhidmlihadisudðasamərðayafaðasamərmatsifə
sniwinlhmuəðalintdəgg°assəðawðəntalam̐məðsəvʔawʔaʃrintfəsniwinmatsidnjittssəvhiθaðətrə
ntalam̐məðθmantəʃtfəsniwinwaləvharjənhəwal]

Aðris 06 :

[θmanjaðiavriljudzudʒalafusəttajfassaθascvhiθaðjiliakkalhaljəlhəafukanadjəttəʃəddajʃwijausiʋ
naʃlajənmbaʃdaðjidʒhidakθarθaməddiθəgg°swaatəwʔwəθakkaʒraləhwaðəgθikkəltəvəθajətassaθa
məddiθəggləhnaðlxilqidərlumiditiʃəddasəttəsinbəlməjjəavəhriassəðaləmmasldzahdaðjawətala
m̐məðrəvʃinlikilumitrisaʃaθisəddarinlhamuassəðawtəntalam̐məðsəʃtəʃtfəsniwinijitəgialam̐
məðazəkkaθasəvhiθadaətrəntalam̐məðʃəʃrintfəsniwinwaləvharjənhəwal]

Aðris 07:

[lihatəʋnawθiwassaləxmisʃlahsavnsravəslihalantəʋnawθihalsumaθajəlhəðiʒarajətfənθamaiθ
əʒzig°sðivgajəθtəmiwinizdjəzzinlqidərlumiditiθasəvhiθagijəlhəqərsəvʃawsəttəsinbəlməjjəaθ
isəddarinlhamuðəgzalwahəduʃəʃrintfəsniwinarləʃʃag°saðətrəntalam̐məðθməntəʃtfəsniwinavə
hriadjassldʒihaumalutmurθurjəttəʃəddajaraʃəʃalilikilumitrisaʃamaðləvharsumaθajəlhə]

Aðris 08 :

[aməxaraθililihalatəʋawθiwassansevθəgiðvgajəθtəmiwinijazdjəzzindimaʃlahsavnsravəslihal
antəʋnawθihalakkaaðjiliðitiʒəttəʃzig°sxasakkaulam̐majəllaʃwijausiʋnaʋəθəswiθarθajəðaj
əniʃuddənʃəvθəddarinlhamuθasəvhiθagitifəsniwinttəsiðəʒiləhəqərsəʃtəʃtəddarinðiθəʒzig°s
ðəg°zaltifəsniwinəðləhəqəntxəmsawʃəʃrintsəddarinmajəllaʃlailəʃʃag°ssaðjismidakkalhaltisəddari
naðilintvəʃtəʃtfəsniwinlqidərmnðalawanajəlhəqarθninuʃəvʃinðilməjjəavəhriaðjiliðamluðəʋaf
aurjəttəʃəddajaraxəmsəttəʃlikilumətrəðiθsaʃəttəʃ]

Aðris 09 :

[lihalatəYnawθðiθazwaranddurθajiaßajilhədsvaftəqðijəvrirzudʒalafusətqəßasumaθaðasiYn
 aarajməðlənakkalhalsiθsəvhiθkanalammattsagaratməddiθlqidərlumiditiißəddasəvfinbəlməjjaa
 vəhrjəttəsədsldʒihaumalujəttəsawəðtikwalalammaðrəvŋawŋəfrinlikilumətrissafəθifəsniwinlham
 uassəðəg˚zalað&wðəntalammaðrəvŋawŋəfrinrərsəttəsawŋəfrintfəsniwinijitajiadatrəntŋərθəltəqft
 fəsniwinləvhərjənhəwalʃwija]

[0manjaðifura: rzuḍʒalafusətṭa: ʃðayəffurðaṿrurixəfθuyətṣθamiwinuyafaðað̣fəlxəfiðurərðixallə
njəsʔantsaʔməjjalmitraθaɖuaðjidḍʒhiḍyəṛsətṣinarθmanjinlikilumətriθsṣaʔətsʔlaḥsavgg̣°iðakkjə
tavaʔənsravəslihalatynawθayəffurjətṣraḍʒuḍakənulakəfuyafassəḥra: ðlesouasismaðtṣamiwinn̄i
ðəndəg̣°nzulθiynawθθərkaððifəsniwinsəmḍitθəlṭa: ʃʔintimufəntwahra: ntipazalədḍzzjərθamanəx
θbumərdasθiziwəzzuṛvəʔṭa: ʃðivgajəθsṭṭa: ʃðiʔənn̄navaðeg̣xaləndaxəlnləwđjaθʔləjəθmanjaðix
nəʃlasətṣaðibatnahḍaʃðiqsəntina: sevʔaðistifθmanjaðiburḍʒbuʔra: riḍʒʔəʃra: ðiθuvirətṣsətṣadiḍʒ
əlfarəvʔakanðinʔamaðəg̣°unzultmurθxəmsətṭa: ʃðiθḳarðajθbəʃa: rsvəʔṭa: ʃðiwahranθlaθawʔcri
nðitindufʔəʃrinðiadrarθlaθinðiθmaṇkasθðilizi]

Adris 03:

[m̥səl̥xirfəllawənn̥fəllā:himiijidagiaradjawədnəqlavl̥hal̥kərumalutmurθjux̥l̥halsəgjidagiaradəv
 ɔ̃ləhwaðarʔuððiθamabnisafðwahra:n̥nək̥tjarətðl̥əmd̥dijamajəllaandannid̥ən̥mər̥ra:jərkəðl̥halθ
 ifesniwinswuðəmn̥svah̥aðil̥int̥yər̥xəmsaarsətsakanðiθamalədd̥zajərθamanak̥θnək̥vgajəθðʔənn̥a
 vad̥l̥qalarəvʔaar̥xəmsaθiziwəzzuðʔəzzu̯yən̥ðəθwagnun̥rəvʔaulaðiθamant̥ləmsan̥ðwahr̥anwaad
 sub̥b̥əntalam̥maðjiwəθarsnaθdd̥awwarun̥ðiθamanstif̥ðəθwarθirann̥əkʔinl̥həmm̥mamaθjiraθənaθj
 aniðlesauressnaθdd̥awwarunulaðiθamatjarətðl̥əmd̥dijawaðil̥int̥yərθmanjaartəsʔaðəguyafans̥sə
 h̥ra:təsʔaðiss̥səh̥ra:θaləmm̥masθaðsiw̥d̥ənt̥θn̥a:ʃ̥ðil̥hugg̥a:r̥ð̥ta:sili̯wzək̥kan̥fəllā:himi̯jux̥l̥halswuð
 əmg̥g̥gid̥aradjawədnəqlavl̥hal̥kərumalutmurθwaðit̥snasfagg̥°sadjəz̥g̥ərulak̥ər̥lədd̥zajərθamnak̥θi
 ziwəzzun̥ək̥iflis̥ən̥lasoumm̥mamlesauress̥ðiðurarʔləjənt̥smurθləv̥ajəliwzək̥kan̥fəllā:hðləhwawajəz
 mər̥l̥halad̥jəv̥ðu̯wəð̥f̥əl̥k̥əf̥ik̥əl̥ənum̥aluðitsaʔm̥əjj̥almitraθðasawənjaʔniðiθamatjarətðl̥əmd̥dija
 waθamədd̥iθgg̥°sxlasn̥ək̥swuðəmg̥g̥gid̥əzmər̥l̥halðəð̥f̥əl̥lulaðiθamastif̥n̥ək̥iðurarʔləjənt̥murθləqv
 əjəð̥ialəfl̥mitraθðasawənd̥ləhwaulaðiθamaθiziwəzzuð̥iʔəzzu̯yən̥n̥ək̥vgajəθlədd̥zajərθamanak̥θf̥
 ər̥ʃalbum̥ər̥dasul̥ats̥ifesniwin̥ad̥sub̥b̥ənt̥n̥ək̥ad̥inn̥i̯k̥ðasəmm̥id̥im̥it̥snasf̥a:

gg°s?əra:arhdaʃkanðitləmsanðwahra:nθna:ʃarθəltə:ʃulaðilədzzajərθamanaθðbumərdasθiziwə
zzui?əzzuyənra?tə:ʃarxəmsəttə:ʃðiθəyzirθazəffunvgajəθð?ənnavarəv?aarxəmsatsnasfa:gg°s
kəfɪkələnntjarətðləmddijadʒəlfasətsaarsəv?akəfstif?inlhəmmaməθjiraθənaθjaniivuðrarənaθdw
aləθmanjaartəs?aðiθamanqsəntinabatnaðtbəssaθməntə:ʃarsə?ttə:ʃayafanssəħra:sətsəwu?əʃrinði
ssəħra:θaləmmasθsətsaw?əʃrinarsəv?aw?əʃrinulaðilhugga:rðtə:siliθanəmmirθnəddzajawənlə
hna]

adris 04 :

[azulfəllawənlihalatəynawθiθmæddiθagiatskəmməlatəsəwəwəθləhwaðiθləmməsθəusamərwəadjə
frəqjitiʒdæg°malutmurθaðfələfθəkalθinɣərθməlməjjartsaʔməjəlmitraθaðjiddʒhidwadūwəɔjəssi
wəðkərxəmsinlikilumətrissəʔaθifəsniwinlhamuiθmæddiθagidəguɣafatmurθðlədʒzajərvɔgajəθtsi
ziwəzzuðwəhra:nrvəʔtə:ʃtsəddarinðiθuvirətsəvʔatsəddarinðistifxəmsaðibatnasətsaakkðdʒəlf
aʔənnəvəθməntə:ʃtsəddarinməðskikdasəttə:ʃtsəddarinanuxələkərwanzultmurθfwiʔusiɣnəkəfuyə
fənsəsəhra:maðəndənnidənðitiʒəddjiddʒhidwadunrəməðlissəhra:θələmmasθələmmaðləsouasisθifə
sniwinlhamuiθmæddiθagieg°ɣafənsəsəhra:θəmanjauʔəʃrinðiadra:rsəttə:ʃðibəʃa:rwəhəduʔəʃrinði
wəɔɣlatamənra:stxəmsauʔəʃrintindufθninuʔəʃrinʔingəzzəmsətsauθləθinməðiliziθəmanjauʔəʃr
intsəddarin]

Aðris 05 :

[azullihalatəynawθiwassaimiθruhθsəh̥hatəynawθxasmajəllausiynaðanzaðxərwajəðkannəxadan̩
niɤtsafsuθulatifəsniwinadsiwðəntθlaθawʔaʃrinarrəvʔawʔaʃrinðitləmsandəwahrɑːnaðsiwðəntwa
həduʔaʃrinarθninuʔaʃrinðifərfəltipazaðld̪zəjərɪʔɑːsimaðbumərdaswahəduʔaʃrinarθninuʔaʃrin
ulaðiθiziwəzzuiʔəzzuɣənaθwagnunθuvirətstsazmaltəʔt̪aʃarwahəduʔaʃrinðiθəʔzirθðuzəffunv
gajəθðʔənnavasvaʔt̪aʃarθməntaʃafstifaθwarθiranʔinlhəmmamaθjiraθənaθjaniaθdwalaivuðrarə
nnəkaθwasifθməntaʃulaðiqsəntinaðbatnaθməntaʃarssəʔt̪aʃulaðitjarət̪ləmddijaðd̪zəlfaxəmsawʔ
aʃrinarsətt̪sawʔaʃrinaɣafassəh̥raθmanjawʔaʃrinðissəh̥raθaləmmasθəvʔawʔaʃrinarxəmsawʔaʃr
inðilhuggarðtasiliθanəmmirθnədd̪zajawənləhna]

aðris 06 :

[msəlxirfəllawənlihalatəʔnawθijid̪agiðuzəkkanʃalləhimiijid̪agiðasignajərɤxanəfuʔafantmurθ
ulaijid̪agijəzmərɪhalðləhwaɤfəld̪zəjərθamanəθiflisənlasom̩mamθiziwəzzuðləzurəsðiðurarɪl
ajənt̪tsmurθləqvajəlt̪tsasmuðinəxəðasəmmiðimiswuðəmnsvahjiwəθərsnaθt̪fəsniwinkanəfstifð
lizurəsðiðurarɪlajənt̪tsmurθləqvajəlxəmsaɤərsətt̪səðiθiziwəzzulədd̪zəjərθamanəθnəxəðiθəʔzir
θðuzəffund̪vgajəθðʔənnavaθmanjərtəsʔad̪itləmsandəwəhranθlaθaɤərrəvʔaɤəfɪxəllənumaluhd
aʃəθnəqʃaʔafansəh̥rasvaʔt̪aʃðissəh̥raθaləmmasθəxəmsətt̪aʃərsətt̪aʃl̪huggarðtasili]

aðris 07 :

[azullihalatəʔnawθiwassaimiθsəh̥hatəʔnawθðiɤizəðgmaluɤərusam̩mərsəgʔafasanzulntmurθti
fəsniwinadsiwðənt̪Vərxəmsawʔaʃrinərsətt̪sawʔaʃrinðitləmsandəwəhrannəxəld̪zəjərθamanəθ
θiziwəzzuðiʔəzzuʔənnəninuʔaʃrinəθrθlaθawʔaʃrinðiθəʔzirθðuzəffund̪vgajəθðʔənnavaθlaθawʔ
aʃrinulaɤəfstifaθwarθirangənzatnəʔinlhəmmamaθjaninəxəθdwalaðivuðrarənnəxəθwasifθlaθa
wʔaʃrinərrəvʔawʔaʃrinulaðiqsənt̪inaxəmsawʔaʃrinðitjarət̪ləmdijawahəduθlaθinaʔafansəh̥r
asətt̪sawəθlaθinðissəh̥raθaləmmasθənninuθlaθinlhuggarðtasiliwadnək̪kəsəvʔinðilqarngg̊ənz
lθanmirθnədd̪zajawənləhna]

adris 08 :

[msəlxɪfəllawənlihalatəVnawθijidagiðuzəkkanfallahimiijidagijerkəðlhaltifəsniwinswuðəmnsvahVərhdafxərθnqʃðiwəhrannəxlədzzajərθamanaxθðvgajəθðfənnavattsiwəzzuθmanjəxərtəsfaʁəfɪxəllənənumaluθmanjəxərtəsθifðlizurəsðiðurarʃləjənttsmurθləqvajəlsəʔaʃxərsvaʃtʃaʃafanssəhɾasəʔaʃulaðissəhɾaθaləmmasʃtʃaʃlhuggarðtasiliwaðsiwðəntxəʔəvʃawʃəʃrinðilqarnggʰanzululaiwzəkkanfallahmazəljərkəðlhəlatifəsniwinəðilintVərxəmsawʃəʃrinxərsəttisawʃəʃrinðiwəhrənłədzajərθamanaxθttisiziwəzzuðifəzzuVənurttsʃfəddajəntaraθləawʃəʃrinðiθəVzirθazəffundvgajəθðfənnavaxəmsawʃəʃrinxərsəttisawʃəʃrinulaxəʔstifðləzurəsðiðurarʃləjənttsmurθləqvajəlxəmsawʃəʃrinulaxəʔfɪxəllənənumaluθninuθləθinxəʔləθawəθləθinaVafanssəhɾaxəmsawəθləθinðissəhɾaθaləmmasθθləθawəθləθinxəʔəvʃawəθləθinðilhuggarðtasiliθanəmmirθnəddʒajawənłəhna]

adris 09 :

[msəlxɪfəllawənlihalatəVnawθijidagiðuzəkkanvəhimiijidagijerkəðlhaltifəsniwinswuðəmnsvahəðilintVərhdafxərθnqʃðiwəhrannəxlədzzajərθamanaxθvgajəθðfənnavanəʔiziwəzzuttəsvirəttisθmanjəxərtəsfaʁəfɪxəllənənumaluθmanjəxərtəsfaʁəʃlizurəsðiðurarʃləjənttsmurθləqvajəlsəʔaʃxəʁθmantʃaʃafanssəhɾaθmantʃaʃðissəhɾaθaləmmasθθmantʃaʃulaðilhuggarðtasiliwzəkkanfallahxəsmajəlləʃwɪtusiVnawalakindanzaðxərwajəðkanθifəsniwinittsnəsfaggʰassəθləawʃəʃrinxəʔəvʃawʃəʃrinðitləmsanðwəhrannəxlədzzajərθamanaxθθninuʃəʃrinðiθəVzirθəzəffundvgajəθðfənnavəθləawʃəʃrinulaðiθiziwəzzuttəsbirəttisðifəzzuVənəʔəvʃawʃəʃrinxərxəmsawʃəʃrinxəʔstifðlizurəsðiðurarʃləjənttsmurθləqvajəlxəʔlurttsʃfəddajəntaraθləawʃəʃrinxəʔfɪxəllənənumaluθninuθləθinxəʔləθawəθləθinaVafanssəhɾasəvʃawəθləθinðissəhɾaθaləmmasθwəhəduθləθinxəʔθninuθləθinðilhuggarðtasiliʔəvʃinðilqarnggʰanzulθanəmmirθnəddʒajawənłəhna]

TV4 :

Aðris 01 :

[msəlxirfəllawənθiɣnawθak̄kənθwalamak̄kihitsiniqas̄ðənakk̄ðiθamantmurθamaðiθamauyafam
 aðiθamagḡgunzulsədsinxərðinðasiɣnaʃlajənsθuɣnaginsatilitðwinidjətsmasinld̄zihaɡɡ̄°anzulu
 malutmurθnn̄xətslēmmsθnssəhra:ðiθamauyafaθiɣnawθtsiniqas̄ðəntsɪnjarsənətsrad̄zuiʃsaʃaθidi
 θədd̄unʃall̄ɑ:hðasiɣnaijəll̄ansθamanurubaðəɡɡ̄°unzulnurubaðld̄zihanlisband̄wagiadiruhəsusiɣn
 aðamalud̄ayafaðamalarθamauyafatmurθd̄umalud̄usamərarajədd̄zinwussanidiθədd̄unʃall̄ɑ:hθiɣ
 nawθtsinarajəbəd̄lən̄nətsrad̄zuiwəsslarəvʃayəfuraðjiliðitsiʃaðamaðiswahəlulaðiθxalθindaxəl.li
 halantəɣnawθnʃall̄ɑ:h̄nətsrad̄zusiɣnəðinðasiɣnaʃlajənɪdjətsmasinak̄kθamauyafatmurθd̄əɡmalu
 xərusaməðwɪnarajətuqθənarθxalθindaxələdjəɣlunsʃuðʃuðəɡiazək̄kanʃall̄ɑ:hadmasintarjɪd̄sw
 ahəlusamərulaðsawahəlnt̄lēm̄masθnətsraɣuijɪd̄uzək̄kanʃall̄ɑ:hadmasintarjɪd̄swahəlusamərulaðs
 wahəlnt̄lēm̄masθnətsraɣuijɪd̄uzək̄kanʃall̄ɑ:hðasiɣnagijəll̄anθamanumaluaradilahqənarθamanum
 aluamaðiswahəlndaxələdisəbbənayəffuramaðiswahəlðiθxalθindaxələduadjətsuðusld̄zəhdiwzə
 k̄kanʃall̄ɑ:hðilxususðiswahəlusamərsjɪnəðinaðjəwəðxəxəmsɪnlikilumitr̄d̄il̄d̄zihaɡɡ̄°anzulsus
 udəmd̄amalud̄anzulðamalud̄asiɣnəid̄jək̄kansiθamagḡ°unzulumalutmurθadjətsmasild̄zihantindu
 fsawfayafans̄səhrald̄zhalwahatadisebbənʃuðiθmədd̄iθuzək̄kanʃall̄ɑ:haʃədd̄zad̄zunʃməadjətsd̄
 usld̄zəhdad̄jətsmasiθalēm̄masθnssəhraðild̄zihaɡɡ̄°unzulumalutmurθnn̄xəθifəsniwinθiməzjanin
 ɡiðəɡiðuzək̄kasbaħaθt̄swalimihiaðilintɣərʃva:ʃtaʃalamaðxəmsətt̄aʃðiswahəlurtsʃədd̄ajəntaraθn
 ɑ:ʃafθxalθintiziwuzzuθubirəts̄ɡalamamilaxnəʃlasuqhrashd̄aʃðiθbatəntʃva:taʃðild̄zəʃfaʃind̄d̄əʃla
 ʃləf̄mʃəskərak̄k̄ðilizənxəmsətt̄aʃðiməʃliɲʃamalbəjədd̄il̄d̄zihaɡɡ̄°unzulurtsʃədd̄intaraθmant̄aʃnt̄sə
 d̄darinðiθxərðajaθld̄zihanθbək̄kərθʃəfrinθamagḡ°unzulusamərahəɡɡ̄arðtasiliulaðiθəmd̄intnbəʃa
 ʃt̄səmd̄intnt̄indufɣərʃəvʃawʃaʃrinəxəmsawʃaʃrint̄sədd̄arinðissəhraθalēm̄masθd̄lqərn̄ɡɡ̄°zuliwz
 ək̄kanʃall̄ɑ:hθifəsniwinθiʃlajaninaθt̄swalimihurtsʃədd̄ajəntaraiθlaθintsədd̄arinðiθamansahəlw
 aðawəðəntarθninuθlaθint̄xalθintiziwuzzuθubirəts̄ld̄zihanq̄səntinaʃəvʃawθlaθingalmamilaxnəʃl
 aðsuqhrastəsʃawʃaʃrinðiθəmd̄intnt̄ləmsanld̄zihaɡɡ̄°unzulad̄nək̄kəsəmsawθlaθinðiθbək̄kərθah
 əɡɡ̄arðtasiliθninuθlaθinðiθəmd̄intnt̄induf̄sətt̄sawθlaθints̄iðaradisub̄bənðild̄zihaɡɡ̄°unzulumalut
 murθnn̄xəaðawəðəntarθlaθawfəvʃind̄issəhraθalēm̄masθd̄lqərn̄ɡɡ̄°unzullihalanjill̄əliwəzək̄kanʃal
 l̄ɑ:hðwɪnarajarwɪnkanak̄kaʃwit̄d̄ijak̄kθamənsawahəlt̄murθd̄əɡmaluxərusaməravəhriaðjədd̄ʃəf̄d̄ija
 k̄kswahəlurjətsʃədd̄ajaraʃəvʃinlikilumitr̄d̄issəʃatsagaratəwʃriqθamkuləss̄nətsəmfaraqswall̄uj̄ðu
 xəl̄lujgitiʃzək̄kanʃall̄ɑ:h̄nt̄slaθasəʃtaʃðimajuzud̄zalaʃuxəmsətt̄aʃðəɡiðild̄zəjəθamanx̄θtsama
 winiðasdjəzzinad̄jəʃrəq̄jitiʃzəʃlxəmsauθmanjawθlaθindqajəqwaðjəʃliʃəʃəvʃauxəmsindqajəqi

watasisθəqsijənæflihalatəynawθəfrəθəxdsunayəragintansawwww.météo.dzðiθagaraðawəndinn
ixθanəmmirθimidəq̄qiməmjidiθnəxədd̄zixawənsəθl̄isər]

Aðris 02 :

[swatasləhnaðlxirmas̄smas̄sawid̄jəttafarənamatafntilizriaəxənwamadaɣiðiθmurθn̄nəxamaðiθm
urθnlbaʁʁaniazulðaməqranfəllawenθiynawθtsinjərsənðiθamaufaulaðild̄zihaɡɡ°anzulsjinəxəð
inarjidiɣisusuðəməðamalud̄anzulðamalud̄asiynaradiləhqənðiθazwararθamanumaluiwəzəkkan̄fa
ll̄ɑ:hadimasiθaləmmasθtmurθd̄usamərtmurθaradisəbbənkratmiqwanuyəffuramaðiswahəld̄iθxal
θindaxelnətsrad̄d̄zuθss̄aʁts̄idiθədd̄un̄fall̄ɑ:hayəffurθits̄iʁaðiwmənzund̄durθd̄ijakkθamaufam
aðiswahəlamaðiθxalθindaxelðiθamak̄kən̄idzwarəxakk̄əniwaθalhalsθuynajaginsatilitat̄swalimih
iθaynawθðiθamanswahəlt̄siniquaʁθənt̄sinjarsənakk̄θamanswahəld̄əgmaluðusamərd̄əgsjinəxəðin
ðasiynasusuðəməðamalud̄anzulðamaluwiniðjətsmasld̄zihaɡɡ°unzulumalutmurθd̄asiynaf̄lajən̄id̄j
ək̄kansθəfriqθɡɡ°add̄ajulid̄iθxalθindaxelnətsrad̄d̄zuasiynajagigəll̄an̄ðiθamalufubθaləmmasθd̄w
agiaradiruhənsusuðəməðamalud̄ayafadaðamalud̄iθamanuyafatmurθd̄əgmaluɣərusaməradisəbbən
ayəffuramaðiswahəlamaðiθxalθindaxəl̄iwəzəkkan̄fall̄ɑ:hθagarand̄durθnətsrad̄d̄zuayəffurθits̄iʁ
aðiθazwarand̄durθadjətsmasiamats̄imdininswahəlt̄murθnəxθimdin̄itl̄əmmasθtmurθd̄iswahəlnə
xəðiθxalθindaxəl̄adiləhqən̄arjidiuzəkkan̄jll̄ɑ:had̄ts̄masint̄ld̄zihaʁts̄əmd̄int̄nusamərand̄aʁd̄usld̄zəhda
d̄jəts̄s̄uðud̄ijakk̄θamanswahəld̄əgmaluɣərusamərd̄ild̄zihaɡɡ°unzulðasiynaf̄lajən̄d̄its̄iʁaðarajəxu
mən̄θiynawθðiθəɡḡuran̄ss̄əhraθaləmmasθl̄qarɡɡ°unzulamaðahəɡḡarð̄tas̄il̄ld̄zihaɡɡ°anzulusam
ərtmurθn̄nəxamað̄aʁədd̄zad̄zun̄fməld̄its̄iʁaðild̄zihaɡɡ°anzulumaluakk̄ðiθamaɡɡ°anzulns̄wraθlaθ
atsədd̄arin̄jidiɣiðiθxalθit̄murθn̄nəxarθxalθinl̄əq̄bajədd̄məjlijan̄f̄amaðld̄zəlfasəv̄ʁatsədd̄arin̄d̄it̄jar
əʁf̄əʁɑ:əf̄θxalθit̄iz̄iwuz̄zuθubirəts̄ulaðiθamant̄ləmsanwahr̄anl̄ədd̄zzjərθamanaxθamaniwað̄ijənθ
ayəmm̄unt̄ləz̄d̄ids̄əts̄atsədd̄arin̄d̄iθəmd̄int̄nst̄ifrəv̄ʁaðiθbatent̄f̄əʁaðiθbəsk̄ərθθn̄ɑ:ʃðiθxərd̄ajθs̄
əv̄ʁaðiθəmd̄int̄nb̄əʃɑ:ʁf̄əʁɑ:tsədd̄arin̄d̄it̄ind̄uf̄ulað̄iss̄əhra:θaləmmasθamaðq̄əʃ̄əʃ̄d̄ʁinsaləh̄θn̄ɑ:ʃ̄
ðəguhəɡḡarð̄tas̄iliwad̄nəkk̄əs̄f̄vaʁf̄aʁtsədd̄arin̄d̄il̄qər̄n̄ɡɡ°unzuliwəzəkkan̄fall̄ɑ:hθif̄əsn̄iwin̄θiʁlaj
an̄inihīiwas̄saḡgiakk̄ənθwalamih̄its̄ið̄id̄julinkanakk̄af̄witah̄d̄ijakk̄θamanswahəllulað̄ikraimuk°at
xalθindaxələmas̄saḡiad̄nəkk̄əs̄alamið̄θninuʁf̄rint̄sədd̄arin̄iwəzəkkað̄əɡ°as̄s̄əv̄əh̄rias̄əmm̄aʁa
d̄jəts̄mas̄in̄θaynawθd̄il̄xusus̄d̄əɡusamərt̄ləmmasθd̄ld̄zihaumaluθisədd̄arin̄l̄hamuads̄ub̄b̄ənt̄amað̄
sətt̄aʃ̄ðiθmanaxθθiʁalθint̄iz̄iwuz̄zuθubirəts̄ld̄zəlfatbatent̄θiʁalθin̄umaluθaman̄jlijan̄f̄amal̄bəjəð̄s̄

ʃidaʃinsəfraldʒihantjarətθmantafðiwahranʃintimʊfənttləmsanmsatʰanəmwaħəduʃəfrinalam̃ma
 ðʃəfrintsəddarinamaðiswahəlusamərnəʃðiθʰalθindaxəlθamangalmaðmilasəvʃawʃəfrinðiθəʀð
 ajθəvʃawʃəfrinθamanbəʃɑ:rsəttawʃəfrintsəddarinðitindufbniʃəbbaswadnək̃əsθlaθintsəddari
 nt̃samanssəħraθaləm̃masθləmniʃaadrarʃinsalahhasiməsʃudwəʀəgləʃinaminasðilizifəvʃawaθla
 θintsəddarinðiburdʒbadʒimuxtarθinzwaθinðʃingəzzamurtsʃəddajəntarasətt̃sawʃəfrindəguhəgg
 arðtasiliil̃ləluzək̃kanʃallɑ:hθagarandd̃urθnətsradʒuləvħarðwinjərwinswatasðijakkθamanswahəl
 aðuadjətt̃ssuðusldʒəhðijakkθamanswahəlsjinəʀðinaðjiliyəxəmsinalam̃maðsəts̃inlikilumitrissəʃ
 awaadjətt̃ssuðuðmaluðayafaðamalud̃iθamatləm̃masθðusaməradisuððanzulðamaludəgumalutm
 urθnnəʃðiθagaratəwʀiqθiɰwzək̃kanʃallɑ:hθagarandd̃urθxəmsaðiməʀəsʒudʒalafusətt̃afðagiðiləð
 zzajərθamanəʃθ̃samiwinizdizzinadjəʃəqjitiʒfəfsəvʃauθnɑ:ʃndqajəqwadjəʀliʃəfsəts̃ausəts̃awʀ
 avʃindqajəqiwatasnisθsəqsijənəʃflihalatəɣnawθðəfrəθavriðtansawwww.météo.dzθagaraðawənd
 inixθanəmm̃irθimidəqqiməmj̃iðnnəʃθagarandd̃urθigarzənddʒixawənnssəʀðlisəʀts̃iʃaðazək̃kamaj
 əvʰawəħnin]

Adris 03 :

[θiðaxwiðaxiɛditswalinlawanaamaðamavəfɾa:tmurθnnəxawendiniɛazulðaməqra:nməfɾafəlla
wənlihalatəynawθg°ssaðsfa:ɛdjuɛalənðitsiʔaðxəfθəmdininufəllaɪtmurθnnəxamaðiswahəlnəxði
θxəlθindaxəlðiθazwaraadnəvðusθawriqθxəftsa:wənsatilitijakɔdjətsvininsusiɣnajəttuqθənigəlla
nðitsiʔaðidjəylansɣrantmiqwaɪyəffurwagiɛfθəmdininɪtləmmsθakkðusamərðlhalaraiqəʔðənwa
giarjɪdagiðsfaigəqɪmənərwassawaðiθəmdininumalutmurθnnəxiwzəkəkacɟalla:hnəttɾa:ɔzuxra
usiɣnaʔləjənərajxumənθaynawθwagiðiθəmdininɪtləmmasθðumalumbaʔdmiraθəkkəsθayuttsəv
hiθðiswahəltləmmasθakkðumalunəttɾa:ɔzudəsaarajilinwagigθəmdininusamərtəgɣuranssəhɾa
:θaləmmasθnssəhɾa:akkðləqrungg°ɔdɔxrausiɣnaʔləjənərajilinðitsiʔaðwagiðiθəmdining°zulum
lalutmurθnnəxθifəsniwinθiməxjaninijɪdagiðuzəkəkəsvahɲɟalla:hadnəkəkəsyərtəsʔaamaðθnɔ:ʃði
θəmdininakκðəswahəlyəɾjiwəθtsəddarθartθmanjatsəddarinðiθxəlθindaxəltəsʔatsəddarinðirəbaj
aakκðbɔɟa:rθmanjatsəddarinðilwadiðbəsəkraθəltə:ʃtsəddarinðitindufθnɔ:ʃðiadrə:rθmanjatsədd
arinðiʔinsalɔ:htamanrastɔzanətaðawðəntaməðrɔv:ʔtaʃtsəddarinðiburdzɔbadzɪmuxtarðʔingəzza
miwzəkəkɟalla:hnəttɾa:ɔzuθisəddarinlhamutsidarajalinðilxususðiθəmdininumaluadnəkəkəsθni
nuʔəʃrintsəddarinðiθamanwahɾa:nmsətkənəmakκtləmsanaðawðəntʔəʃrintsəddarinðilədzəjərθ
amanəθvgajəθtsiziwəzzuakκððzəlfəlbəjəðθmantəʃtsəddarinðitjarətkilizansidibəlʔəbbasakκðɟl
əfʔənnəvaskikdagalmaðsuqhrassəfta:ʃtsəddarinðiθxəlθinnɔdaxəlusaməraðilintyərɾəvʔawʔəʃrin
amaθlaθintsəddarinðiθəgɣuranssəhɾa:θninuθlaθintsəddarinðitindufʔinsɔ:lahɾəvʔawθlaθinðiad
rə:rðburdzɔbadzɪmuxta:rðʔingəzzamθmanjawʔəʃrintsəddarinθamaɪhəgɣa:rðtasililihalagɣiləli
wzəkəkɟalla:hnəttɾa:ɔzuləvɪhɔ:rðwinərajəqɪmənɔjərsənðiθamaakκnswahəlandaadaɪaradisudə
nurjətsʔəddajaraθlaθinlkilumətrissəʔawagiðiswahəltləmmasθðusamərðwinərajɪdʔifənðiswahə
lumalutmurθnnəxəndaɪurjətsʔəddajaraʔəʃrinlkilumətrissəʔaadaɪagiakɔdjasðasamərðayafəðasam
ərðiswahəltləmmasθakkðusamərtmurθnnəxakɔdjasðamaludayðamluðiswahəlumlutmurθnnəxiw
zəkəkɟalla:hnəttɾa:ɔzuitizadjəʃrəqəfsəttəsaɪrəvʔawxəmsinndqajəqwaadjəlxikəfsəttəsaɪrəvʔəʃrin
wəndiniɛθanmirθnənimidəqɪmənɔjəðnnəxəddzɪkəwənləhnətsalwiθθimlililijəðwənatəsiliazəkka
nɟalla:h]

Adris 04 :

[sxilla:ləhnaðlxirmassmāssaamaðagiðimurθnnəknəðimurθlbafraniandamaθəllimazulðaməq
ranfəllawənθiynawθtsinjərsəntsiniqa?ðənðimauyafanəðimagg^ounzulandaaradinninitsafs
uθtigguratəfsuθqrivadləhqəntnfalla:hakkaθətswalimihiθiynawθtsinjərsəntsiniqa?ðənðijakkəθa
mauyafakkəsdsinkərdinðasiyna?lajənðitsi?aðadjətsmasinθaynawθðimamausamərtmurθnnəkul
aðiθləmmasθtmurθiwzəkkanfalla:hsusuðəmdəmaluðanzulðamaluðasiynaðiazwaraadjəlhəqar
θamaumalutmurθamaðiswahəlnəðiməkalθindaxəlaradisəbbənyratmiqwauyuffuriwzəkkanfalla:
həildzihagg^onzularaθətswalimihitsinisəhəntsinarajəsfuniwzəkkanfalla:hazəkkaamənzunddurθ
azəkkaalhəððimauyafaaθanihiðasiynaðitsi?aððimamaumaluamaðiswahəlnəðiməkalθindaxəlan
daaradjəylusxratmiqwauyəffurasiyna?lajənðitsi?aððiswahəltləmmasθðusaməritizadjifriramað
iməkalθinndaxəltləmmasθðusamərtmurθðildzihagg^onzulkəkəsdsinkərdinðasiyna?lajənðitsi?aððimə
gguranssəhra:ijidagiðuzəkkaśbahθifəsniwinθiməzlaninaraθətswalimihitsidarajalinəfussani?ə
ddanulaðiməkalθinndaxəlwadnəkəkəsətsətsəddarinðiməaman?indəflatjarətməljian?amaðlbəjəð
θmanjaðildzəlfəθəmdintntbatəntsəv?əðistif?əjra:əfθəkalθintiziwəzzuθuvirətsldzəngalmamilax
nəjlasuqhərsəyərθnə:jarθəltəjðiswahəltmurθulaðiməgguranssəhra:həjəðibni?əbbəstindufθnə:jð
ilizidzənanəðtəmanrastwadnəkəkəsətsətsəddarinðimələmmastlqərnggunzuliwzəkkanfalla:həraθəts
walimihiθifəsniwintsi?lajanintsiðarajalinθamauyafamaðiswahəlnəðiməkalθinndaxəldlxususðimə
kalθindaxəlusamərtmurθwadnəkəkəsθmanjaw?əjrintsəddarinətsradzəzəkkanfalla:həðiməang
almaθlaθaw?əjrinðiməbatəntəldzihənstifwahədu?əjrinəθkalθinumulutmurθθaməntjarətməljiað
n?amaðlbəjəðyər?əjrinəmaθninu?əjrintsəddarinləmmasθtmurθamaðiswahəlnəðiməkalθindaxəl
wəðijakkəθamənsawəhldəgməluərusamərdəldzihagg^ounzuladnəkəkəsθmanjaw?əjrinðiməmdintnbə
jra:rsəv?əw?əjrinðibni?əbbəstindufəraθlaθinðiməkərdəjθləkwətlwadθibəskərtəmənrəsətdzənanətw
ahəduθlaθinðissəhraθaləmmasθθaməntimimunədrar?inqəjəj?insalahwadnəkəkəsətsətsəwəθlaθin
tsəddarinðiburdzəbadzəimuxta:rtimjawintinzawtinamað?ingəzzəmiləlluzəkkanfalla:hənttsradzəul
əvha:rəwinarajərsəndijakkəθamaswahəldəgməluərusamərdəuaðjid?ifðijakkəθamaswahəltmurθa
ðjiliyərətsətafamaðrəv?əw?əjrinlikilumətrissə?əiwzəkkanfalla:hlhəð?əcrindəgwəgurməkrəsəmə
aðagiðiləddzəjərtəmanəθakktəsmədininajəsdiəzzinaðjəsljitiəzəfsəv?əiwətsətsəθəqsijənəflihalat
əynawθamkuləssəðfrəθəvriðtənsaiwətsətsəllənəwənniniəθəgarənddurθigarzənddizəkəwənsərdə
isə]

Adris 05 :

[massmassawiðjətafarənamataftilizriakənawamaðagiðiθmurθnnəkənəðiθmurθlvafraniənsufjis
wənazulðaməqra:nfəllawənθafsuθθχəfmdθigɡurθaakənθətswalimihiðiθamauyafaθiynawθtsin
jərsəntsiniqa?ðənamaðiswahəlnəkəðiθkalθindaxəlulatsiddarinlhamutsidaχarajalinθamauyafaðil
xususəkəθkalθindaxəltmurθnnəkəsusudəməðamaluðanzulðamaluðwinidʒəhdənðiθamauyafatmur
θnnəkəmaðiswahəlnəkəðiθkalθindaxəlilxususarθkalθindaxəltmurθnnəkəigəddʒanθaynawəθtsilid
əɡɡɡ°asstsiniəkumənsusiyna?ləjənðtsi?aððwinidikumənθaynawθðiθləmməsθtmurθðusamərtm
urθðildʒihagɡ°anzulaθtswalimihiθaynawθtsinisəhʃaniwzəkkanʃallɑ:hθaynawθtsinarajəshundʒja
kkθamauyafatmurθnnəkəðəgməluarusamərułaðildʒihagɡ°anzulkkəsdsinəkərdinðasiynaðtsi?aðid
jətsmasinlqɑ:rnɡɡ°anzulandaə?əddʒadʒunrməlmazaladʒətsuðusldʒəhdəðiθamagɡ°anzulðilxusu
sðissəhʃra:θaləmməsθðlqɑ:rnɡɡ°anzulijidagiðuzəkkanvəhθifəsniwinθiməzjaninaraθətswalimihi
tsidaχarajalinðijakkθamauyafəkəfussani?əddanwadnəkkanstəs?atsəddarinðiθmanəkθəʃra:arθk
altintiziwəzzuθuvirətsldʒihan?intimufəntθmanjaðitləmsanθaseddarθarθkalθinumləluθamantjar
ətməʃlijan?amalbəjəds?idaðdʒəlfarəv?atsəddarinarθkalθinusamərndaxəlldʒihanstifðtbatəntθəlt
əʃðiθbəkəθərθlwadləkwat?əʃra:ðiθamanbəʃɑ:rəbni?əbbasθnɑ:ʃðitindufðldʒihanilizihdaʃðitamənr
asəðdʒanətwəðilintgerrvə?əʃtsəddarinarsəʃtsəddarinðissəhʃra:θaləmməsθsəʃtəʃðilqɑ:rnɡɡ°
anzuliwzəkkanʃallɑ:hθifəsniwinθi?ləjaninaraθətswalimihitsidaχarajalinakkəðiθamauyafatmurθ
nnəkəðəgməluarusamərdilxususðiθkalθindaxəlwadnəkkanstəmanjaw?əʃrintsəddarinðitləmsansəv
?aw?əʃrinθamanməʃlijan?amalbəjəds?idalʒihangalmamilaxnəʃləðsuqhrasəv?aw?əʃrinðiθa
manstifvgajəθlqala?ənnəvaðtarəfulaðldʒihatmanəkəstxəmsaw?əʃrindagiðiθkalθintiziwəzzuθuvi
rətsldʒihanəlizanʃləfaðawdəntartəs?aw?əʃrinðibəʃɑ:rθləθinðibni?əbbaswahəðuθlθinðitindufθ
ləθawθalθintsəddarinθamatimimunadɑ:rrəv?awθləθinði?insalɑ:hð?inqəʃəʃwadawdəntarxəms
awθləθintsəddarinðiburdʒbadʒimuxtartimjawintinzawatinamaðldʒihan?ingəzzamilləluzəkkanʃ
allɑ:hənətsradʒuləvʃɑ:razəkkanʃallɑ:hðwiniqa?ðənðwinjərsənðijakkθamənsawahəltmurθnnəkəð
əgməluarusaməraðuaðjəð?əfarudisurjəts?əddajara?əʃrinlikilumətrissə?ədjətsuðudəyafəðasa
mərdijakkθamənsawahəldəgməluarusamərtmurθnnəkəiwzəkkanʃallɑ:htəs?aw?əʃrinðiməkərsudʒ
alafusəʃtəʃdagiðilədzəjəθamanəkθtsəmdininizdizzinaðjəkljitiʒəʃsəv?ausəv?andqəjəqiwatəsis
allənəflihalatəynawθamkuləssðəfrəθavriðagitənsaiwatəsisallənawəndinnəkəθanəmmirθimidqqi
məmyiðnnəkəsaraməkəts?əddimθaswi?θigərzənsəwəjənθəsəqəʃtəʃlilfizjuəkənawddʒikəwənsərsəðli
sərarθimlilθ]

Adris 06 :

[massmassawiðjəʔafarəntilizriaʔənawswatəsləhnaðssəraðawəndiniʔazulðaməqranfəllawəʔniV
awθəʔəʔsəvhiθagittsiniquaʔðənttsinjarsənamaðiθamaumalunəʔðiθamatləmmasθntmurθəʔəʔinðə
siVnaðittsiʔaððəʔgsam̃mərðwinarajəʔt̃uqθəʔnəʔməddiθagiulaðiθləmmasθðumaluntmurθñnəʔa
disəbbənkratmiqwauVəffuramaðiswahəlnəʔðiθəʔalθinndaxəliwzəkkanʔalləhnəʔtsrad̃ʒuss̃huðwi
naradjuxalənadjəʔt̃smasiθamaumaluðiθləmmasθntmurθñnəʔasudəməðamaluðanzulðamaluðwini
d̃ʒəhdəʔəʔamag̃giVɾaxalθamauVafatmurθñnəʔarajədd̃ʒəʔnəʔasiVnaigəllanθamag̃giVɾaxaladimas
inəʔəʔməddiθagiakkθamauVafatmurθñnəʔəʔəʔgməluʔəʔrusam̃mərðwinarajəʔt̃uqθəʔnəʔiswahəlnəʔəʔ
iθəʔalθindaxəlaradjəʔglunsəʔuððuVəffurkratmiqwauVəffuramaðiswahəlnəʔəʔiθəʔalθindaxəld̃il̃d̃ʒ
ihag̃g̃⁰anzulsinəʔəʔinðəʔasiVnaigəllanθamauVafəʔwinaradiləh̃qəʔəʔnəʔadjəʔt̃smasitig̃g̃urañssəh̃raasi
Vnəʔajəʔiðwinid̃jək̃kansiθəʔfriqθg̃g̃⁰ad̃daðasiVnaəʔlajanəʔagiadjəʔt̃smasilqəʔerng̃g̃⁰anzuləhəʔg̃garðəʔa
sili.iwzəkkanʔalləhθagarand̃duʔnəʔt̃tsrad̃ʒuθiVnawθt̃tsiniqaʔðənttsinəʔarajəʔshunðijakkθamauVaf
atmurθñnəʔəʔəʔgməluʔəʔrusam̃mərðilxususðiθləmmasθðumalutmurθsjinəʔəʔinθamausam̃mərðas
iVnaiθəʔsəvhiθuzəkkanʔalləhðwinarajəʔt̃uqθəʔnəʔamaðiswahəlnəʔəʔiθəʔalθindaxəlak̃kənðss̃faid̃juxal
əʔnəʔsiVnaʔlajəʔnəʔittsiʔaððitəʔg̃g̃urañssəh̃raəʔədd̃ʒad̃ʒuñmələʔadjəʔt̃ssud̃s̃l̃d̃ʒəhdəʔadjəʔt̃smasissəh̃r
əʔθaləʔmmasθðild̃ʒihag̃g̃⁰anzulnsaw̃rə.ijid̃dagiduzək̃kasvahθifəʔsniwinθiməʔjanint̃tsiðakarajismid̃
əʔnəʔəʔgrisarajəʔss̃iʔəʔnəʔəʔəʔəʔalθindaxəlwad̃nəʔk̃kəsəʔasədd̃darθsufəllañjiləʔmθamalbəjjəʔd̃məʔlijanʔam
ad̃ʒəʔlfaðt̃vatəʔntsnaθtsədd̃darinðild̃ʒihant̃jarəʔt̃inndəʔflam̃ʔəʔskarθmanjəʔəʔəʔəʔalθintiziwəʔz̃uθuvir
əʔt̃stəs̃ʔaðagiðiθmanəʔθbumərdastipazald̃ʒihanvgajəʔθd̃ʒid̃ʒəʔllqalaʔəʔñnəʔaðəʔarəʔsəʔt̃tsatsədd̃darin
θamangalmamilaxnəʔl̃aðsuqhras̃ʔəʔrədiwəhranulaðiθəʔg̃g̃urañssəh̃rald̃ʒihant̃xardajθlaxwəʔθnəʔq̃
ðiθəʔmdint̃nbəʔarxəʔmsəʔt̃q̃d̃itinduf̃ðbniʔəʔbbasgəʔrsəʔvəʔt̃q̃alamaðθmənəʔt̃q̃d̃issəh̃raθaləʔmmasθild̃ʒ
ihag̃g̃⁰anzulusam̃mər̃səʔt̃q̃d̃əʔguhəʔg̃garðəʔasiləʔəʔvəʔaw̃ʔəʔrintsədd̃darinðilqarng̃g̃⁰anzul.iwzəkkanʔ
alləhtifəʔsniwinθiʔlajanint̃tsiðəʔarajalinkanak̃kəʔfwiʔəʔh̃ðiθaməʔswahəlwaaðis̃miðəʔnt̃Vəʔəʔəʔalθin
daxəʔəʔəʔəʔalθinusam̃mər̃wad̃nəʔk̃kəs̃ʔəʔratsədd̃darinðitbatəʔnt̃əʔt̃q̃d̃istif̃θnəʔq̃d̃it̃jarəʔt̃vəʔt̃q̃d̃itə
mdint̃nd̃ʒəʔlfaməʔlijanʔamalbəjəʔd̃s̃id̃ald̃ʒihangalmamilaxnəʔlasuqhrass̃vəʔt̃q̃Vəʔəʔəʔalθintiziwə
z̃z̃utuvirəʔt̃ts̃mənəʔt̃q̃d̃ilədd̃z̃z̃ajəʔəʔamanəʔθbumərdastipazasəʔt̃q̃Vəʔəʔswahəlusam̃mər̃t̃murθaraθəʔt̃
t̃swalim̃t̃tsiðəʔarajismid̃əʔnulaðiswahəlusam̃mər̃ʔəʔr̃inamaðθninuʔəʔr̃inðit̃ləmsañd̃il̃xazawat̃d̃ild̃
ʒihanwəhrañmsəʔt̃xanəʔmθam̃dint̃ñʔintim̃uʔəʔnt̃xəʔmsaw̃ʔəʔr̃inðiθəʔmdint̃nbəʔar̃ʔiñssəʔfrəʔəʔvəʔaw̃ʔ
əʔr̃inθamañhasiməʔs̃udwərglawahəduθlaθinðiliziðssəh̃raθaləʔmmasθθamanʔinsaləh̃ʔiñqəʔəʔl̃
aθinðiθəʔmdint̃ləm̃niʔaadr̃artim̃jaw̃int̃inzaw̃atiñld̃ʒihanburd̃ʒbad̃ʒimux̃t̃əʔr̃iñgəʔz̃z̃am]

Adris 07 :

[andamaθəllammas̃massawid̃jəʔafarənamatəfntilizriaxənwəswatasnləhnaðlxiraðawəniñniəz
ulðaməqranfəllawənas̃sagiðəgg̃ə̃ass̃θifəsniwinlhamuttsiðəxjulinkanak̃kafwiʔəhðiθamausam̃
məramad̃iswahəlnəx̃ðiθxalθindaxəltmurθnnəx̃ass̃agiðəgg̃ə̃ass̃gg̃ə̃ðəntalam̃mad̃səʔtsaw̃əʔfrints
ədd̃arinamādiθamangalmamilaxnəʔlaðsuqhrasasuðəməðamalud̃anzulðamalud̃winid̃zəhdənd̃ild̃z
ihaθagiid̃jək̃kansθamagg̃ə̃anzulxəʔθamaũYafatmurθnnəx̃ijədd̃zanθaYnawθttsinisəh̃h̃nādiak̃kθa
maũYafatmurθsjinxəʔasiYnaʔlajənðitt̃siʔad̃ðəgg̃ə̃ass̃ðwinjəʔətuqəʔəxəʔəxalθindaxəllux̃əssinxə
r̃ðind̃asiYnaid̃jək̃kansiθəfriqθgg̃ə̃ad̃dajəʔttsmasid̃lqarng̃ə̃anzulahəgg̃ə̃arð̃tasiliid̃isəbb̃ənkrañx̃u
ðxəʔθmədd̃iðixəʔθamagg̃ə̃d̃datmurθnnəx̃.iwzək̃kañfəlləh̃ləxm̃isnəʔttsrad̃z̃uθaYnawθttsinaraiqaʔ
ðənt̃tsinarajarsənd̃ijak̃kθamatmurθamādiθamagg̃ə̃anzulak̃kəñid̃nñiəih̃isjinxəʔr̃ind̃asiYnaðitt̃siʔ
ad̃ðilqarng̃ə̃anzulahəgg̃ə̃arð̃tasiliid̃isəbb̃ənkrañx̃uðxəʔθamagg̃ə̃anzultmurθaʔədd̃z̃ad̃z̃uñx̃məld̃it̃
t̃siʔad̃ðwinarajəʔətuqəʔənd̃ild̃z̃ihagg̃ə̃anzulumalutmurθnnəx̃.ijid̃əgiðuzək̃kasvəh̃θifəsniwinθiməz̃j
aninaraθəʔtswalimih̃itt̃siðəx̃arajalinYəʔtəs̃ʔanəx̃Yəʔəmanjaalamāð̃əʔfraðiswahəltmurθgal̃mami
laxnəʔlaðsuqhrasθix̃alθintiziwəzz̃uθuvirəʔttsxəmsað̃ist̃f̃səʔttsað̃iθəmd̃intnd̃z̃əlfəYəʔsəʔq̃əʔalam̃m
ad̃əʔfrintsədd̃arinðiθəgg̃ə̃urañss̃əh̃raθamañhasiməs̃ʔudwərglatamanrasəʔd̃zanəʔtss̃əh̃raθaləmm̃as
θəamanadrartimimuñʔinqəʔaj̃ʔinsalahwad̃nək̃kəs̃θaθintsədd̃arinðiburd̃z̃bad̃z̃imux̃təʔr̃ð̃ʔingəzz̃
am.iwzək̃kañfəlləh̃araθəʔtswalimih̃iθifəsniwinlhamuad̃ilintYəʔəʔlaθaw̃əʔfrinalam̃mad̃xəmsaw̃
əʔfrintsədd̃arinðiθamanswahəltmurθsəʔtsaw̃əʔfrinðiθəmd̃intnd̃z̃əlfaməʔlijañʔamalbəʔj̃j̃əʔd̃s̃idaθ
ninuθlaθintsədd̃arinθamanbəʔf̃əʔl̃d̃z̃ihanb̃niʔəbb̃ast̃induf̃əʔam̃d̃intnt̃x̃əʔəʔaj̃l̃əx̃wəʔl̃wad̃θibəskarθ̃
əṽʔawəʔlaθinl̃d̃z̃ihañhasiməs̃ʔudwərglaθninuθlaθinð̃iilz̃iss̃əh̃raθaləmm̃asθəamañʔinqəʔaj̃l̃d̃z̃ih
añʔinsalah̃θninuθlaθinð̃itam̃anrasəʔd̃zanəʔwad̃nək̃kəs̃əṽʔawəʔlaθintsədd̃arinðiburd̃z̃bad̃z̃imu
x̃təʔr̃ð̃ʔingəzz̃am.ill̃əʔuzək̃kañfəlləh̃nəʔttsrad̃z̃uləṽh̃arð̃winjarwinkanak̃kafwiʔəh̃ðiθamanswahəld̃
əgm̃alux̃əʔusam̃mərað̃uax̃d̃jəʔt̃ss̃uð̃uð̃aYafað̃asam̃mərd̃ijak̃kθamanswahəlað̃j̃d̃ʔifurjəʔt̃s̃əʔd̃d̃aja
raʔəṽʔinlikilum̃əʔriss̃aʔa.lihalatəYnawθiwuss̃anid̃jəʔgrañð̃id̃duʔð̃əgg̃ə̃ass̃l̃d̃z̃əʔm̃ʔamað̃amənz̃u
nd̃duʔθ̃id̃iθədd̃uññfəlləh̃nəʔttsrad̃z̃uθaYnawθttsiniqaʔð̃ənd̃ijak̃kθamatmurθk̃kəs̃ds̃inxəʔr̃ind̃asiY
naʔlajənðitt̃siʔad̃ðwinaraj̃x̃uməʔñθaYnawθamādiθamaũYafat̃ig̃gurañss̃əh̃rað̃l̃d̃z̃ihagg̃ə̃anzulum
aluandaθ̃isədd̃arinl̃hamuttsið̃akarajalinð̃ijak̃kθamaũYafað̃ilx̃usus̃xəʔəʔxalθindaxəltmurθwað̃a
w̃ðəntalam̃mad̃θaθintsədd̃arinwāð̃hm̃untswatasamāð̃iss̃əh̃raθaləmm̃asθnəx̃ð̃ilqarng̃ə̃anzul.ak̃
kənñux̃θañuminəgg̃ə̃d̃d̃x̃əʔəʔagaratəw̃əʔriq̃θwanəʔms̃əʔfraq̃əʔəʔswall̃iuj̃ð̃ux̃əll̃iuj̃git̃ijazək̃kaləxm̃is̃ṽəʔt̃
əʔd̃ijəʔṽr̃irz̃ud̃z̃alafus̃əʔq̃əʔd̃agið̃iləzz̃j̃əʔəmañax̃θt̃s̃əmd̃iñias̃d̃iz̃inað̃jaal̃ij̃ij̃x̃əʔs̃əʔṽʔauwahəð̃
uʔəʔfr̃innd̃qaj̃əʔiwaʔasgg̃ə̃əʔs̃ij̃əʔñx̃əʔlihalantəYnawθamkul̃as̃d̃əʔfr̃əʔaṽrið̃ag̃int̃ansaiwaʔasis̃all̃ə
ñ.ad̃awənd̃iñiʔəʔanəmm̃ir̃θ̃imid̃q̃im̃əʔmj̃id̃nñəx̃d̃d̃z̃ix̃awəʔñss̃əʔr̃ð̃lis̃əʔar̃θ̃im̃l̃il̃iθ]

[massmassawidjətafarənamətafntilizriaxənaawsawatasnəhnaðilxiraðawəndiniəazulðaməqranfəli
awənassəðasiVnaidimusanθamauVafaðilxususθiəaltinndaxəltmurθassəðəggg°assadnəkkəsθni
nuθlaθintsəddarinðəgusamməntmurθxəθxalθinnəgalmamilaxnəflaðsuqhrasθlaθintsəddarinð
iθxalθintiziwəzzuθuvirəttəðagiðiləzzajəθəmanaxθgg°dəntxərsəvəawfəfrintsəddarinanəfθagisusu
ðəməðanzulðamaluidjəkkənsiθamagg°anzulnumalutmurθnnəxəðavəhrijəhmanidjəkkənsildzihag
g°anzulnumalutmurθidjulinxəθamauVafaamaðiswahəlnəxəðiθxaltinndaxəldilxususðiθxamtinn
daxələndasjinxəðinðasiVnaflajənðittsiəaððijakkəθamauVafatmurθnnəxəidjəttəsmasinamaswahə
lnəxəðiθxaltinndaxəldzihagg°anzulnumalutmurθnnəxəwanadannidənaθəttəswalimihiθaVnawθttsi
njarsənttəsiniquəðən.iwzəkkənfəlləhnəttəradzūðasiVnaflajənðittsiəaððijakkəθamauVafaamaðis
wahəlnəxəðiθxaltindaxələdimasintigguranəssəhəraðldzihagg°anzulnumalutmurθandaəduədjəttəsuđu
sldzəhəldldzihagg°anzulandaəəəddzədzunəməldittsiəaððissəhəraθaləmməməθəwənzulnusanəmmənt
murθnnəxə.ijidəgiðuzəkkəsvahəθifəsnəwinθiməzjaninaðilintVəθəltəqfəvəqfəðiswahəlnəxəθə
altinndaxəldilxaltintiziwəzzuθuvirəttəldzihanstifθmanjatsəddarinðitvəntəhdaðildzihangəlmam
ilaxnəflaðsuqgrasməflijaðnəamalbəjjəðəsidəttəmədintntləmsənsəqflədzihanbəfəarθaxəardajθləx
wəθibəskəθəməntəqfəðiθamanhasiməsfədwərglələmnəfəəfəfrintsəddarinðissəhəraθaləmməməθə
məntimimunədrəfəinqəfəfəinsəlahtamanrasətdəzənəwtəttəfəddəjəntərəθəltəftəddədarinðitindəf
wədnəkkəsθmanjəwəfəfrinðilqarngg°anzul.mazələzəkkənfəlləhəvəhrijəhmanəwəinarədjəttəsmə
inθamauVafaandaθifəsnəwinləhamuttsidəxərajəlinxəθxalθindaxəlwədnəkkəsθmanjəwəfəfrintsə
ddarinðildzihangəlmamilaxnəflaðsuqhrasəvəawəfəfrinðiθəmədintnqəntəinəəəwədəntəlaməməð
laθintsəddarinðiθamənsuqhrasəttəwəfəfəfrinðitvəntəldzihətiziwəzzuttsuvirəttərsəvəawəfəfrinðiθ
əmədintndzəlfəməflijəfəamalbəjjəðəsidətləmsəndləzzajəθəmanaxəθəswahəlnəxəltmurθnnəxəVərsəv
əawəfəfrinəlaməmədəwahəduθlaθintsəddarinðiθəgguranəssəhəraðldzihagg°anzulnumalutmurθnnəx
hasiməsfədwərglələmənrəstətdəzənəwtəwədəwədəntəxəmsəwəθlaθintsəddarinðissəhəraθaləmməməθə
jəhməlhəswətasəðilqarngg°anzulwədnəkkəsərsəvəfəintsəddarin.illəluzəkkənfəlləhnəttəradzūləvəhə
rəwəniqəfəðənəwənjarsəndijakkəθamənsəwahəldəgmaluxərusəmmərdəilxususðiθləmməməθətmurθnn
əxəruðisəðəðəfəfəduədjəttəssuđuðəmaluðəVafaðəmluðiθamənsəwahəldəilxususθaləmməməθəusəmm
məradisudəsinxəðinðəmluðəanzulðəmluntmurθaruðisəðəjəwədəfəvəfəinləkiluməxərisəfəfəəðəgmaluul
əðəgsəmməntmurθ.iwzəkkənfəlləhəθəgarənddūrsəqfəðijəvriřzudzəlafusəqfəðəgiðiləzzajəθə
manaxəttəmədiniəasdzizinaðjəxəlijəfəfərsəvəauəfəfrindqəjəqiwətasgəθəəqsiqəjəxəfəlihaləntəVna
wəθəmkuləssəfəfrəθəvriðəntənsəiwətasəisəllənəəwəndiniəθəgarənddūfəθigərzənddizixəwənsərsəðli
sə]

adris 09 :

[massmassawiðjəllanlawanaamaðagiamavəʔratmurθnnəxawəndinnixazulðaməqranfəllawənlih
 alantəVnawθassattsinirəkðənθisəddarinlhamuulintðilxususðəgsamməntmurθandaig^oðəntalam
 maðθninuVəfrintsəddarinðigalmaðsuqhrasðiθazwaraadnəvðuθawɾiqθagistsawəraginsatilittsini
 jaɽdjəsvanənðasiVnaflajənigxumənθaVnawθarwassaθimdininufəllaamaðiswahəlnəxðiθxaltind
 axəldəsfaiɡgiqimənəxəθəgguranssəhraθimdininanzulmalutmurθnnəxttsləmmasθnssəhraamaðl
 qarngg^oadða.lihalatəVnawθiwzəkkanfallahnəttśradz̥uðsfaarajkəmlənðiθəmdintufəllaðldz̥ihans
 səhrakəssdkrausiVnaflajənwinarajxuməntaVnawθθimdininuVafaamaðiswahəlnəxðiθxaltindax
 əlθaləmmasθnssəhraθamauhəgggarðtəsiliakkttsəmdininanzulnusatmməntmurθnnəxənttsradz̥uði
 xəndəfəddz̥adz̥unɾməlarajilmindittsiVadəsawra.θifəsniwinθiməzjaninijidagiðuzəkkanfallahadn
 əkkəsVəɾvaʃtəqalammdəsəttəqđiθəmdininakknswahəlVəɾVəfraxəθəttəqđiθxaltinakknəndaxəldəg
 maluamaðasammərttsVəddajəntaraθməntəqtsəddarinθiggguranssəhraɾvaʃtəqtsəddarinðitindufs
 əttəqVəradrəɾVinsalahsvaʃtəqđitamənrasətdz̥anətaðawðəntalammaðxəvVawVəfrintsəddarinðibu
 rdz̥badz̥imuxɾəɾðVingəzzam.iwzəkkanfallahθisəddarinlhamuttsiðaxarajalinðilxususðəgsammə
 ntmurθnnəxandaarawðəntalammaðtəsVawVəfrintsəddarinðiθamangalmaðsuqhrasθmanjawVəfri
 nðiθamanbatnaqsəntinastifttsiziwəzzuaðawðəntalammaðxəvVawVəfrintsəddarinðiləzzajəθama
 naθðbumərdasdz̥idz̥əlakkdvgajəθθlaθwəVəfrinðiwəhranmsətxanəmxəmsawVəfrinðildz̥əlfatjə
 tðlbəjjəððtəmsanurttsVəddajəntaraθlaθawəθlaθintəddarinðiθəgguranssəhraaðawðəntwahədu
 θlaθinðiθamantindufxəmsawəθlaθinðiadrəθmanjawəθlaθinðiVinsalahθlaθawəθlaθintamanras
 ətðdz̥anətakkdəxəvVintəddarinnttsiðaxarajəhmunsawatəðiburdz̥badz̥imuxɾəɾðVingəzzam.lihala
 gilləliwzəkkanfallahnəttśradz̥uləvhərarajəqđimənjarsənθamaakknswahəlandaaduaradisudənur
 jətttsVəddajaraθlaθinlikilumətrissəVawagiðiswahəlumalutmurθnnəxədjiliVərxəmsəttəqđalammað
 θlaθinlikilumətrissəVawagiðiswahəltləmmasθðusammərandaaðuaxdjasəðasammərdəVafaðasam
 mərdəVafaðasammərdəamaakknswahəliwzəkkanfallahnəttśradz̥uiɾjadjalixəfsəttəuhdaɾndqajə
 qəðjəxəxəfsəvVəuɾəvVəwəVəfrinndqajəqətsəgəθəqsiɾjənəxəflihalatəVnawθθəsVəamavriðagintansa
 jəgradkanaðawəndinnixəθanəmmirθimidθəqđiməmjidənnəxəddz̥ixawənləhnattsalwiθθimlilithijidw
 ənazəkkanfallah]

Annex 3

Les néologismes

Les néologismes tirés dans le corpus dans la radio Soummam :

Néologie	Thème		Procédé	Catégorie	Fréquence	Equivalence	Origine
	Racine	Schème					
Agafa	GF	Ac ₁ ac ₂ a	Dérivation	Nom	4	Nord	Touarègue
Amalu	ML	Ac ₁ ac ₂ u	Dérivation	Nom	5	Ouest	Touarègue
Anẓul	NẒL	Ac ₁ c ₂ uc ₃	Dérivation	Nom	1	Sud	/
Asammer	SMR	Ac ₁ aċ ₂ c ₃	Dérivation	Nom	2	East	Touarègue
Udem n tsebhit	DM N SBH	Uc ₁ c ₂ c ₁ Tc ₁ c ₂ c ₃ it	Composition	Nom	1	Début de mâtiné	Touarègue /Arabe
Sumata	SMT	C ₁ uc ₂ ac ₃ a	Dérivation	Nom	4	En général	Kabyle
Taggara n tmeddit	TGR N TMDT	Tċ ₁ ac ₂ a c ₁ c ₁ c ₂ ċ ₃ ic ₄	Composition	Nom	1	Après midi	Touarègue / Touarègue
Tazwara nddurt	ZWR N DRT	Tac ₁ c ₂ ac ₃ a c ₁ ċ ₁ uc ₂ c ₃	Composition	Nom	1	Début de semaine	Touarègue / Arabe
Tifesniwin	FSNWN	C ₁ ic ₂ c ₃ c ₄ ic 5ic ₆	Dérivation	Nom	19	Température	Touarègue
Tiseddarin	SDR	Tc ₁ ċ ₂ c ₃ ic ₄	Dérivation	Nom	8	Marche, murette	Arabediale ctale

Les néologismes tirés dans le corpus dans la chaîne II :

Néologie	Thème		Procédé	Catégorie	Fréquence	Equivalence	Origine
	Racine	Schème					
Agafa	GF	Ac ₁ ac ₂ a	Dérivation	Nom	4	Nord	Touarègue
Amalu	ML	Ac ₁ ac ₂ u	Dérivation	Nom	5	Ouest	Touarègue
Anzul	NZL	Ac ₁ C ₂ uc ₃	Dérivation	Nom	1	Sud	/
Asamme r	SMR	Ac ₁ aċ ₂ c ₃	Dérivation	Nom	2	East	Touarègue
Udem n tsebhit	DM N SBH	Uc ₁ C ₂ c ₁ Tc ₁ C ₂ C ₃ it	Composition	Nom	1	Début de matinée	Touarègue / Arabe
Sumata	SMT	C ₁ uc ₂ ac ₃ a	Dérivation	Nom	4	En général	Kabyle
Taggara n tmeddit	TGR N TMDT	Tċ ₁ ac ₂ a c ₁ c ₁ C ₂ ċ ₃ ic ₄	Composition	Nom	1	Après midi	Touarègue / Touarègue
Tazwara n ddurt	ZWR N DRT	Tac ₁ C ₂ ac 3a c ₁ ċ ₁ uc ₂ C ₃	Composition	Nom	1	Début de semaine	Touareg/ Arabe
Tifesniw in	FSNW N	C ₁ ic ₂ C ₃ C ₄ ic ₅ ic ₆	Dérivation	Nom	19	température	Touarègue

Les néologismes tirés dans le corpus dans la TV4 :

Néologie	Thème		Procédé	Catégorie	Fréquence	Equivalence	Origine
	Racine	Schème					
Agafa	GF	Ac ₁ ac ₂ a	Dérivation	Nom	42	Nord	Touarègue
Amalu	ML	Ac ₁ ac ₂ u	Dérivation	Nom	82	Ouest	Touarègue
Amaṭaf	ṬF	Amac ₁ ac ₂	Dérivation	Nom	4	Chaine	Touarègue
Anagar	NGR	Ac ₁ ac ₂ ac ₃	Dérivation	Nom	1	Chemin	/
Ansuf	NSF	Ac ₁ c ₂ uc ₃	Dérivation	Nom	1	Bienvenue	/
Anṣul	NṢL	Ac ₁ c ₂ uc ₃	Dérivation	Nom	62	Sud	/
Ayenaw	YNW	Ac ₁ c ₂ ac ₃	Dérivation	Nom	6	National	Mozabite
Asammer	SMR	Ac ₁ aċ ₂ c ₃	Dérivation	Nom	57	East	Touarègue
Asudem	DM	Asuc ₁ c ₂	Dérivation	Nom	9	Envisager	Touarègue
Arud	RD	Ac ₁ uc ₂	Dérivation	Nom	3	Vitesse	/
Azul	ZL	Ac ₁ uc ₂	Dérivation	Nom	8	Salut	Touarègue
igrakal	GRKL	Ic ₁ c ₂ ac ₃ ac ₄	Composition	Nom	2	Méditerranéen	Touarègue / Maroc central

Illel	L	iċ ₁ c ₂	Dérivation	Nom	8	Mer	Touarègue
Isallen	SL	Ic ₁ aċ ₂ c ₃	Dérivation	Nom	4	Information	Touarègue
Taggara	GR	taċ ₁ ac ₂ a	Dérivation	Nom	5	Fin	Touarègue
Taggara n ddurt	GR N DR	taċ ₁ ac ₂ a ċ ₁ uc ₂ c ₃	Composition	Nom	8	Week-end	Touarègue
Tagnawt	GN	Tac ₁ c ₂ ac ₃ t	Dérivation	Nom	38	Atmosphère	Touarègue
Talwit	LW	Tac ₁ c ₂ it	Dérivation	Nom	2	Paix	Touarègue
Tamanayt	MNY	Tac ₁ ac ₂ ac ₃ t	Dérivation	Nom	15	Capital	/
Tanemmirt	NMR	Tac ₁ ċ ₂ ic ₃ t	Dérivation	Nom	6	Merci	Touarègue
Tansa	NS	Tac ₁ c ₂ a	Dérivation	Nom	8	Cite	Maroc central
Tazwara	ZWR	Tac ₁ c ₂ ac ₃ a	Dérivation	Nom	3	Début	Kabyle
Tazwara n Ddurt	ZWR N DR	Tac ₁ c ₂ ac ₃ a c1 ċ ₁ uc ₂ c ₃	Composition	Nom	4	Début de semaine	Kabyle
Tawriqt	WRQ	Tac ₁ c ₂ ic ₃ t	Dérivation	Nom	5	Feuille	Arabe

Tifesniwi n	FSN WN	$C_1iC_2C_3C_4iC_5iC_6$	Dérivation	Nom	16	température	Touarègue
Tilizri	ZR	$TiC_1iC_2C_3i$	Composition	Nom	5	Télévision	/
Tiseddari n	SDR	$TiC_1\bar{C}_2aC_3i_4$	Dérivation	Nom	74	Marche, murette	Arabe
Tugna	GN	Tuc_1C_2a	Dérivation	Nom	2	Image	Touarègue

Annexe 4

Les emprunts arabes

Les emprunts arabes dans la radio Soummam:

L'emprunt	Thème		Procédé	Catégorie	Fréquence	Equivalence	Origine
	Racine	Schème					
Belmeyya	BLMY	C ₁ C ₂ C̄ ₃ a	Dérivation	Nom	8	Pour cent	Arabe
Dayman	DYMN	C ₁ aC ₂ C ₃ aC ₄	Dérivation	Nom	1	Toujours	Arabe
Ḥdac	ḤDC	C ₁ C ₂ aC ₃	Dérivation	Nom	1	Onze	Arabe
Lamaena	MĖN	C ₁ aC ₂ aC ₃ C ₄ a	Dérivation	Adverbe	1	Mais	Arabe
Lareba	ṚBĖ	C ₁ aC ₂ C ₃ C ₄ a	Dérivation	Nom	3	Mercredi	Arabe
Laeca	ĖC	C ₁ aC ₂ C ₃ a	Dérivation	Nom	3	La nuit	Arabe
Lebhar	BḤR	C ₁ C ₂ C ₃ aC ₄	Dérivation	Nom	7	La mer	Arabe
Lexmis	XMS	C ₁ C ₂ C ₃ iC ₄	Dérivation	Nom	1	Jeudi	Arabe
Lğehd	ĞHD	C ₁ C ₂ C ₃ C ₄	Dérivation	Adjectif	1	La force, vitesse	Arabe

Lḥal	ḤL	C ₁ C ₂ aC ₃	Dérivation	Nom	11	Etat	Arabe
Lḥed	ḤD	C ₁ C ₂ C ₃	Dérivation	Nom	2	Dimanche	Arabe
Ljemεa	JMε	C ₁ C ₂ C ₃ a	Dérivation	Nom	1	Vendredi	Arabe
Lqider	QDR	C ₁ C ₂ iC ₃ C ₄	Dérivation	Nom	8	Quantité	Arabe
Lweqt	WQT	C ₁ C ₂ C ₃ C ₄	Dérivation	Nom	1	Temps	Arabe
Mazal	MZL	C ₁ aC ₂ aC ₃	Dérivation	Adverbe	1	Pas encore	Arabe
Ncallah	NCLH	C ₁ C ₂ aC̄ ₃ aC ₄	Dérivation	Nom	1	Que dieu veut	Arabe
ṛbeṭac	ṚBṬC	C ₁ C ₂ C ₃ C ₄ aC ₅	Dérivation	Nom	2	Quatorze	Arabe
ṛbea weacrin	ṚBε/εC RN	C ₁ C ₂ C ₃ a/C ₁ C ₂ ac ₃ C ₄ iC ₅	Composition	Nom	1	Vingt quatre	Arabe
ṛbeawtassei n	ṚBε/TSE N	C ₁ C ₂ C ₃ a/C ₁ C ₂ ac ₃ C ₄ iC ₅	Composition	Nom	1	Quatre-vingt quatorze	Arabe

Ssaæa	SË	$\bar{c}_1ac_2a$	Dérivation	Nom	5	Heur	Arabe
Sbaæmeyya	SBËMY	$C_1C_2aC_3C_4\bar{c}_5a$	Composition	Nom	1	Sept cent	Arabe
Sbeetac	SBËTC	$C_1C_2C_3C_4ac_5$	Dérivation	Nom	1	Dix sept	Arabe
Ssebt	SBT	$\bar{c}_1c_2c_3$	Dérivation	Nom	1	Samedi	Arabe
Sebea	SBË	$C_1C_2C_3a$	Dérivation	Nom	1	Sept	Arabe
Sebein	SBËN	$C_1C_2C_3ic_4$	Dérivation	Nom	1	Soixante-dix	Arabe
Sebea wsetin	SBË /ST	$C_1C_2C_3a/C_1C_2$ c_3ic_4	Composition	Nom	1	Soixante six	Arabe
Sebea weacrin	SBË/ËC RN	$C_1C_2C_3a/C_1C_2$ $ac_3C_4ic_5$	Composition	Nom	1	Vingt sept	Arabe
Setta weecrin	ST/ËCR N	$C_1C_2a/C_1C_2C_3$ c_4ic_5	Composition	Nom	1	Vingt six	Arabe
Settin	STN	$C_1\bar{c}_2ic_3$	Dérivation	Nom	1	Soixante	Arabe

Seṭṭac	SṬC	C1c̄2ac3	Dérivation	Nom	4	seize	Arabe
Şfa	ŞF	C ₁ C ₂ a	Dérivation	Adjectif	1	Pureté	Arabe
Taṣebḥit	ŞBH	Tac ₁ C ₂ C ₃ it	Dérivation	Nom	7	Mâtiné	Arabe
Telṭac	TLṬC	C ₁ C ₂ C ₃ aC ₄	Dérivation	Nom	1	Treize	Arabe
Tlata	TL	C ₁ C ₂ ac ₃ a	Dérivation	Nom	1	Trois	Arabe
Tlata wtesein	TL/WTS EN	C ₁ C ₂ ac ₃ a/ C ₁ C ₂ C ₃ C ₄ iC ₅	Composition	Nom	1	Quatre-vingt treize	Arabe
Tlata wæecrin	TL/W&C RN	C ₁ C ₂ C ₃ a/C ₁ C ₂ C ₃ C ₄ iC ₅	Composition	Nom	1	Vingt trois	Arabe
Tmánya	TMNY	C ₁ C ₂ ac ₃ C ₄ a	Dérivation	Nom	3	Huit	Arabe
Tmenṭac	TMNṬC	C ₁ C ₂ C ₃ C ₄ aC ₅	Dérivation	Nom	3	Dix huit	Arabe
Tninureḥein	TN/RBE N	C ₁ C ₂ iC ₃ /uC ₁ C C ₂ C ₃ iC ₄	Composition	Nom	1	Quarante deux	Arabe

Wəhed	WHD	C ₁ ac ₂ c ₃	Dérivation	Nom	1	Un	Arabe
Xemsa wəacrin	XMS/W ƏCRN	C ₁ c ₂ c ₃ a/c ₁ c ₂ ac ₃ c ₄ ic ₅	Composition	Nom	1	Vingt cinq	Arabe
Xemsin	XMSN	C ₁ c ₂ c ₃ ic ₄	Dérivation	Nom	2	Cinquante	Arabe
Zuğalafuseṭṭ ac	ZĞLF/S ṬC	C ₁ uc ₂ ac ₃ ac ₄ / uc ₁ c̄ ₂ ac ₃	Composition	Nom	1	Deux milles seize	Arabe
Zuğalafuxe mseṭac	ZĞLF/X MṬC	C ₁ uc ₂ ac ₃ a/u c ₁ c ₂ c ₃ c ₄ ac ₅	Composition	Nom	1	Deux milles quinze	Arabe
Əcra	ƏCR	C ₁ c ₂ c ₃ a	Dérivation	Nom	3	Dix	Arabe
Əecrin	ƏCRN	C ₁ c ₂ c ₃ ic ₄	Dérivation	Nom	1	Vingt	Arabe
Əlaḥsab	ƏLḤSB	C ₁ c ₂ ac ₃ c ₄ ac ₅	Composition	Adverbe	5	D'après	Arabe
Əlayen	ƏLYN	C ₁ c ₂ ac ₃ c ₄	Dérivation	Adjectif	1	Haut	Arabe

Les emprunts arabes dans la chaîne II :

L'emprunt	Thème		Procédé	Catégorie	Fréquence	Equivalence	Origine
	Racine	Schème					
Alef	LF	AC ₁ C ₂	Dérivation	Nom	1	Mille	Arabe
Aneqlab	NQLB	AC ₁ C ₂ C ₃ aC ₄	Dérivation	Nom	2	Changement	Arabe
Daxel	DXL	C ₁ aC ₂ C ₃	Dérivation	Nom	2	Intérieur	Arabe
Ḥdac	ḤDC	C ₁ C ₂ aC ₃	Dérivation	Nom	5	Onze	Arabe
Ihub	HB	IC ₁ UC ₂	Dérivation	Verbe	2	Souffler	Arabe
Laeli	ɛL	C ₁ aC ₂ C ₃ i	Dérivation	Adjectif	13	Haut	Arabe
Lehna	HN	C ₁ C ₂ C ₃ a	Dérivation	Nom	5	Paix	Arabe
Lḡehd	ḠHD	C ₁ C ₂ C ₃ C ₄	Dérivation	Adjectif	2	Force, vitesse	Arabe
Liḥala	ḤL	C ₁ iC ₂ aC ₃ a	Dérivation	Nom	16	L'état	Arabe

Ləşima	ƏŞM	$C_1C_2aC_3C_4C_5$	Dérivation	Nom	1	Capitale	Arabe
Mselxir	MSLXR	$C_1C_2C_3C_4C_5$	Dérivation	Nom	4	Bonsoir	Arabe
Ncallah	NCLH	$C_1C_2a\bar{C}_3aC_4$	Dérivation	Nom	7	Que dieu veut	Arabe
ṛbeṭṭac	ṚBETC	$C_1C_2C_3\bar{C}_4aC_5$	Dérivation	Nom	5	Quatorze	Arabe
ṛbea	ṚBE	$C_1C_2C_3a$	Dérivation	Nom	5	Quatre	Arabe
Ṛbea wetlatin	ṚBE/TL N	$C_1C_2C_3a/C_1C_2C_3aC_4iC_5$	Composition	Nom	1	Trente quatre	Arabe
Ṛbein	ṚBEN	$C_1C_2C_3iC_4$	Dérivation	Nom	2	Quarante	Arabe
Ṛbea weacrin	ṚBE/EC RN	$C_1C_2C_3a/C_1C_2aC_3C_4iC_5$	Composition	Nom	5	Vingt quatre	Arabe
Ṛmel	ṚML	$C_1C_2C_3$	Dérivation	Nom	2	Sable	Arabe
Ṛeud	ṚED	$C_1C_2uC_3$	Dérivation	Nom	1	Tonnerre	Arabe

Ssaæa	SË	$\bar{c}_1ac_2$	Dérivation	Nom	3	Heur	Arabe
Sbeçac	SBËÇ	$C_1C_2C_3C_4ac$ 5	Dérivation	Nom	7	Dix sept	Arabe
Sebæa	SBË	$C_1C_2C_3a$	Dérivation	Nom	3	Sept	Arabe
Sebæa wetlatin	SBË/TL TN	$C_1C_2C_3a/$ $c_1C_2C_3ac_4ic$ 5	Composition	Nom	1	Trente sept	Arabe
Sebæa wæacrin	SBË/ËC RN	$C_1C_2C_3a/c_1$ $c_2ac_3C_4ic_5$	Composition	Nom	1	Vingt sept	Arabe
Setta	ST	$C_1\bar{c}_2a$	Dérivation	Nom	7	Six	Arabe
Setta wetlatin	ST/ TLTN	$C_1\bar{c}_2a$ $c_1C_2C_3ac_4ic$ 5	Composition	Nom	3	Trente six	Arabe
Setta wæacrin	ST/ WËCRN	$C_1\bar{c}_2a$ $C_1C_2ac_3C_4i$ c_5	Composition	Nom	6	Vingt six	Arabe
Settin	ST	$C_1\bar{c}_2ic_3$	Dérivation	Nom	2	Soixante	Arabe
Setçac	SÇC	$C_1\bar{c}_2ac_3$	Dérivation	Nom	10	Seize	Arabe

Sseeṭac	SḤṬC	$\bar{C}_1C_2C_3aC_4$	Dérivation	Nom	1	Dix neuf	Arabe
Swahel	SWḤL	$C_1C_2aC_3C_4$	Dérivation	Nom	2	Littorale	Arabe
Ṣbah	ṢBḤ	$C_1C_2aC_3$	Dérivation	Nom	5	Matin	Arabe
Telṭac	TLṬC	$C_1C_2C_3aC_4$	Dérivation	Nom	2	Treize	Arabe
Tesēa	TSḤ	$C_1C_2C_3a$	Dérivation	Nom	6	Neuf	Arabe
Tkemmell	KML	$C_1C_2\bar{C}_3C_4$	Dérivation	Nom	1	Continue	Arabe
Tlata	TLT	$C_1C_2aC_3a$	Dérivation	Nom	1	Trois	Arabe
Tlata wtlatin	TLT/ TLTN	$C_1C_2aC_3a/C_1C_2C_3aC_4iC_5$	Composition	Nom	3	Trente trois	Arabe
Tlatawεacri n	TLT/ ḤCRN	$C_1C_2aC_3a/C_1C_2aC_3C_4iC_5$	Composition	Nom	3	Vingt trois	Arabe
Tlatin	TLTN	$C_1C_2aC_3iC_4$	Dérivation	Nom	2	Trente	Arabe

Tmanyā	TMNY	$C_1C_2aC_3C_4a$	Dérivation	Nom	9	Huit	Arabe
Tmanyin ..	TMNYN	$C_1C_2aC_3C_4i$ C_5	Dérivation	Nom	1	Quatre vingt	Arabe
Tmennemm eyya	TMNM/ MY	$C_1C_2\bar{C}_3C_4/$ $C_1\bar{C}_2a$	Composition	Nom	1	Huit cent	Arabe
Tmanyawēa crin	TMNY/ε CRN	$C_1C_2aC_3C_4a$ / $c_1C_2aC_3C_4iC$ 5	Composition	Nom	4	Vingt huit	Arabe
Tmentāc	TMNṬC	$C_1C_2C_3C_4aC$ 5	Dérivation	Nom	7	Dix huit	Arabe
Tnac	TNC	$C_1C_2aC_3$	Dérivation	Nom	7	Douze	Arabe
Tnin utlatin	TN / TLTN	$C_1C_2iC_3/$ $Uc_1C_2aC_3iC$ 4	Composition	Nom	5	Trente deux	Arabe
Tnin ueācrin	TN/ εCRN	$C_1C_2iC_3/$ $Uca_1C_2C_3iC$ 4	Composition	Nom	6	Vingt deux	Arabe
Tesēa meyya	TSE/ MY	$C_1C_2C_3a/$ $C_1\bar{C}_2a$	Composition	Nom	4	Neuf cent	Arabe
Ttnaṣfa	TNṢF	$\bar{C}_1C_2aC_3C_4a$	Dérivation	Nom	5	Milieu	Arabe

Waḥed utlatin	WḤD/ TLTN	C ₁ aC ₂ C ₃ / Uc ₁ C ₂ aC ₃ iC ₄	Composition	Nom	2	Trente un	Arabe
Waḥed uεacrin	WḤD/ εCRN	C ₁ aC ₂ C ₃ / Uc ₁ aC ₂ C ₃ iC ₄	Composition	Nom	4	Vingt un	Arabe
Walakin	WLKN	C ₁ aC ₂ aC ₃ iC ₄	Dérivation	Adverbe	1	Mais	Arabe
Xemsa	XMS	C ₁ C ₂ C ₃ a	Dérivation	Nom	6	Cinq	Arabe
Xemsa uεacrin	XMS/ εCRN	C ₁ C ₂ C ₃ a/ C ₁ C ₂ aC ₃ C ₄ iC ₅	Composition	Nom	9	Vingt cinq	Arabe
Xemsa utlatin	XMS/ TLTN	C ₁ C ₂ C ₃ a/ Uc ₁ C ₂ aC ₃ iC ₄	Composition	Nom	1	Trente cinq	Arabe
Xemsin	XMS	C ₁ C ₂ C ₃ iC ₄	Dérivation	Nom	1	Cinquante	Arabe
Xlaş	XLŞ	C ₁ C ₂ aC ₃	Dérivation	Nom	1	Fin	Arabe
Xemsetṭac	XMSTC	C ₁ C ₂ C ₃ c̄ ₄ aC ₅	Dérivation	Nom	4	Quinze	Arabe
Yaeni	YEN	C ₁ aC ₂ C ₃ i	Dérivation	Nom	1	Veut dire	Arabe

Yeqreq	CRQ	C ₁ C ₂ C ₃ C ₄	Dérivation	Verbe	1	Lever de soleil	Arabe
Yiğhid	ĞHD	C ₁ iC ₂ C ₃ iC ₄	Dérivation	Verbe	3	Force	Arabe
Zuğalafuseṭṭac	ZĞLF/ SṬC	C ₁ uC ₂ aC ₃ aC ₄ /uC ₁ ḥC ₂ aC ₃	Composition	Nom	1	Deux milles seize	Arabe
Ḥecra	ḤCR	C ₁ C ₂ C ₃ a	Dérivation	Nom	3	Dix	Arabe
Ḥecrin	ḤCRN	C ₁ C ₂ C ₃ iC ₄	Dérivation	Nom	2	Vingt	Arabe
Ḥaḥsab	ḤLḤSB	C ₁ C ₂ aC ₃ C ₄ aC ₅	Dérivation	Adverbe	1	D'après	Arabe

Les emprunts arabes dans la TV4 :

L'emprunt	Thème		procédé	Catégorie	Fréquence	Equivalence	Origine
	Racine	Schème					
Daxel	DXL	C ₁ aC ₂ C ₃	Dérivation	Adjectif	45	Intérieur	Arabe
Dqayeq	DQYQ	C ₁ C ₂ aC ₃ C ₄	Dérivation	Nom	11	Minutes	Arabe
Ḥdac	ḤDC	C ₁ C ₂ aC ₃	Dérivation	Nom	5	Onze	Arabe
Iğehden	ĞHDN	Ic ₁ C ₂ C ₃ C ₄	Dérivation	Adjectif	3	Fort	Arabe
Imukan	MKN	Ic ₁ uc ₂ aC ₃	Dérivation	Nom	1	Places	Arabe
Isebben	SBN	Ic ₁ ċ ₂ C ₃	Dérivation	Verbe	8	Causar	Arabe
Kul	KL	C ₁ uc ₂	Dérivation	Adverbe	5	Chaque	Arabe
Larebea	LṚBE	C ₁ aC ₂ C ₃ C ₄ a	Dérivation	Nom	1	Mercredi	Arabe
Lebḥar	LBḤR	C ₁ C ₂ C ₃ aC ₄	Dérivation	Nom	7	Mer	Arabe

Lexmis	LXMS	C ₁ C ₂ C ₃ iC ₄	Dérivation	Nom	2	Jeudi	Arabe
lǧehd	LǧHD	C ₁ C ₂ C ₃ C ₄	Dérivation	Adjectif	7	Force, vitesse	Arabe
Lǧemεa	LǧME	C ₁ C ₂ C ₃ C ₄ a	Dérivation	Nom	1	Vendredi	Arabe
Lǧiha	LǧH	C ₁ C ₂ iC ₃ a	Dérivation	Nom	58	Coté	Arabe
Lḥed	LḤD	C ₁ C ₂ C ₃	Dérivation	Nom	1	Dimanche	Arabe
Liḥala	LḤL	C ₁ iC ₂ aC ₃ a	Dérivation	Adjectif	18	Etat	Arabe
Lxir	LXR	C ₁ C ₂ iC ₃	Dérivation	Adjectif	4	Bien	Arabe
Lxuṣuṣ	LXṢ	C ₁ C ₂ uC ₃ uC ₄	Dérivation	Adjectif	16	Surtout	Arabe
Mazal	MZL	C ₁ aC ₂ aC ₃	Dérivation	Adverbe	2	Pas encore	Arabe
Mbaed	MBED	C ₁ C ₂ aC ₃ C ₄	Dérivation	Adjectif	1	Après	Arabe
Mselxir	MSLXR	C ₁ C ₂ C ₃ C ₄ iC ₅	Dérivation	Nom	1	Bonsoir	Arabe

Ncallah	NCLH	$C_1C_2a\bar{C}_3ac_4$	Dérivation	Nom	53	Que dieu veut	Arabe
Nettemfaraq	FRQ	$C_1\bar{C}_2C_3C_4ac_5\bar{a}c_6$	Dérivation	Verbe	1	Séparer	Arabe
Qrib	QRB	$C_1C_2ic_3$	Dérivation	Adjectif	1	Proche	Arabe
Ṛbeṭṭac	ṚBṬṬC	$C_1C_2C_3\bar{C}_4ac_5$	Dérivation	Nom	10	Quatorze	Arabe
Ṛbea	ṚBḪ	$C_1C_2C_3a$	Dérivation	Nom	2	Quatre	Arabe
Ṛbea uxemsin	ṚBḪ/ XMSN	$C_1C_2C_3a/Uc_1C_2C_3ic_4$	Composition	Nom	1	Cinquante quatre	Arabe
Ṛbea wetlatin	ṚBḪ/ TLTN	$C_1C_2C_3a/C_1C_2C_3ac_4i_5$	Composition	Nom	6	Trente quatre	Arabe
Ṛbea wæecin	ṚBḪ/ ḪCRN	$C_1C_2C_3a/C_1C_2C_3c_4ic_5$	Composition	Nom	11	Vingt quatre	Arabe
Ṛbein	ṚBḪN	$C_1C_2C_3ic_4$	Dérivation	Nom	5	Quarante	Arabe
Ṛmel	ṚML	$C_1C_2C_3$	Dérivation	Nom	7	Sable	Arabe

Ṛēud	ṚED	C ₁ C ₂ uc ₃	Dérivation	Nom	6	Tonnerre	Arabe
Ssaēa	SĖ	ċ ₁ ac ₂ a	Dérivation	Nom	12	Heure	Arabe
Sbeēṭac	SBĖṬC	C ₁ C ₂ C ₃ C ₄ ac 5	Dérivation	Nom	3	Dix sept	Arabe
Sebēa	SBĖ	C ₁ C ₂ C ₃ a	Dérivation	Nom	11	Septe	Arabe
Sebēa wēacrin	SBĖ/ ĖCRN	C ₁ C ₂ C ₃ a/ C ₁ C ₂ ac ₃ C ₄ i c ₅	Composition	Nom	5	Vingt sept	Arabe
Setta	ST	C ₁ ċ ₂ a	Dérivation	Nom	8	Six	Arabe
Setta wetlatin	ST/ TLTN	C ₁ ċ ₂ a/ C ₁ C ₂ C ₃ ac ₄ i c ₅	Composition	Nom	2	Trente six	Arabe
Setta wṛebēin	ST/ ṚBĖN	C ₁ ċ ₂ a/ C ₁ C ₂ C ₃ C ₄ iC ₅	Composition	Nom	1	Quarante six	Arabe
Setta wēecrin	ST/ ĖCRN	C ₁ ċ ₂ a/ C ₁ C ₂ C ₃ C ₄ iC ₅	Composition	Nom	5	Vingt six	Arabe
Settin	STN	C ₁ ċ ₂ iC ₃	Dérivation	Nom	1	Soixante	Arabe

Seṭṭac	SṬC	C ₁ ḥ ₂ ac ₃	Dérivation	Nom	12	Seize	Arabe
Seṭṭac	SṬC	C ₁ C ₂ C ₃ ac ₄	Dérivation	Nom	2	Dix neuf	Arabe
Swahel	SHL	C ₁ C ₂ ac ₃ C ₄	Dérivation	Nom	66	Littorale	Arabe
Şbah	ŞBH	C ₁ C ₂ ac ₃	Dérivation	Nom	10	Matin	Arabe
Şfa	ŞF	C ₁ C ₂ a	Dérivation	Adjectif	6	Pureté, claire	Arabe
Tefriqt	TFRQT	C ₁ C ₂ C ₃ iC ₄ C ₅	Dérivation	Nom	3	L'Afrique	Français
Telṭac	TLṬC	C ₁ C ₂ C ₃ ac ₄	Dérivation	Nom	7	Treize	Arabe
Temdint	MDN	C ₁ C ₂ C ₃ iC ₄ C ₅	Dérivation	Nom	38	Ville	Arabe
Tesēa	TSE	C ₁ C ₂ C ₃ a	Dérivation	Nom	5	Neuf	Arabe
Tesēa wēecrin	TSE/ ḤCRN	C ₁ C ₂ C ₃ a/ C ₁ C ₂ C ₃ C ₄ iC ₅	Composition	Nom	4	Vingt neuf	Arabe
Tewriqt	WRQ	Tc ₁ C ₂ iC ₃ t	Dérivation	Nom	5	Feuille	Arabe

Ttiɛad	TɛD	ḩ ₁ iC ₂ aC ₃	Dérivation	Nom	24	Rendez vous	Arabe
Tlata	TLT	C ₁ C ₂ aC ₃ a	Dérivation	Nom	1	Trois	Arabe
Tlata	TLT	C ₁ C ₂ aC ₃ a	Dérivation	Nom	1	Mardi	Arabe
Tlata wɾɛbɛin	TLT/ ɾBɛN	C ₁ C ₂ aC ₃ a/ C ₁ C ₂ C ₃ C ₄ iC ₅	Composition	Nom	1	Quarante trois	Arabe
Tlata wetlatin	TLT/ TLTN	C ₁ C ₂ aC ₃ a/ C ₁ C ₂ C ₃ aC ₄ i C ₅	Composition	Nom	3	Trente trois	Arabe
Tlata wɛecrin	TLT/ ɛCRN	C ₁ C ₂ aC ₃ a/ C ₁ C ₂ C ₃ C ₄ iC ₅	Composition	Nom	3	Vingt trois	Arabe
Tlatin	TLTN	C ₁ C ₂ aC ₃ iC ₄	Dérivation	Nom	13	Trente	Arabe
Tmanyā	TMNY	C ₁ C ₂ aC ₃ C ₄ a	Dérivation	Nom	8	Huit	Arabe
Tmanyā uxemsin	TMNY/ XMSN	C ₁ C ₂ aC ₃ C ₄ / uC ₁ C ₂ C ₃ iC ₄	Composition	Nom	1	Cinquante huit	Arabe
Tmanyawɛ crin	TMNY/ ɛCRN	C ₁ C ₂ aC ₃ C ₄ a /C ₁ C ₂ C ₃ C ₄ iC ₅	Composition	Nom	7	Vingt huit	Arabe

Tmençac	TMNȚC	C ₁ C ₂ C ₃ C ₄ ac 5	Dérivation	Nom	7	Dix huit	Arabe
Tnac	TNC	C ₁ C ₂ ac ₃	Composition	Nom	11	Douze	Arabe
Tnin utlatin	TN/TLT N	C ₁ C ₂ i ₃ /uc ₁ c ₂ ac ₃ i ₄	Composition	Nom	7	Trent deux	Arabe
Tnin uεecrin	TN/ εCRN	C ₁ C ₂ i ₃ / Uc ₁ C ₂ C ₃ i ₄	Composition	Nom	5	Vingt deux	Arabe
Tşawer	ŞWR	Tc ₁ ac ₂ C ₃	Dérivation	Nom	2	Photos	Arabe
Wa	W	C ₁ a	Dérivation	Adverbe	21	Et	Arabe
Waḥed utlatin	WḤD/ TLTN	C ₁ ac ₂ C ₃ / Uc ₁ C ₂ ac ₃ i ₄	Composition	Nom	5	Trente un	Arabe
Waḥeduεecr in	WḤD/ εCRN	C ₁ ac ₂ C ₃ / Uc ₁ C ₂ C ₃ cic 4	Composition	Nom	3	Vingt un	Arabe
Xemsa	XMS	C ₁ C ₂ C ₃ a	Dérivation	Nom	3	Cinq	Arabe
Xemsa wetlatin	XMS/ TLTN	C ₁ C ₂ C ₃ a/ C ₁ C ₂ C ₃ ac ₄ i c ₅	Composition	Nom	4	Trente cinq	Arabe
Xemsa wεacrin	XMS εCRN /	C ₁ C ₂ C ₃ a/ C ₁ C ₂ aC ₃ C ₄ i ₅ 5	Composition	Nom	5	Vingt cinq	Arabe

Xemsetṭac	XMSTḤ	$C_1C_2C_3\bar{C}_4ac$ 5	Dérivation	Nom	4	Quinze	Arabe
Xemsin	XMSN	$C_1C_2C_3ic_4$	Dérivation	Nom	3	Cinquante	Arabe
Ybedlen	BDL	$C_1C_2C_3C_4C_5$	Dérivation	Verbe	1	Changer	Arabe
Yecreq	CRQ	$C_1C_2C_3C_4$	Dérivation	Verbe	2	Lever de soleil	Arabe
Yeşfun	ŞFN	$C_1C_2C_3uc_4$	Dérivation	Verbe	1	Clair	Arabe
Zuğalaf uxmestṭac	ZĞLF/ XMSTḤ	$C_1uc_2ac_3ac$ $_4/uc_1C_2C_3\bar{C}_4$ c_5	Composition	Nom	1	Deux milles quinze	Arabe
Zuğalaf useṭṭac	ZĞLF/ STḤ	$C_1uc_2ac_3ac$ $_4/uc_1\bar{c}_2ac_3$	Composition	Nom	4	Deux milles seize	Arabe
Ʒecra	ƷCR	$C_1C_2C_3a$	Dérivation	Nom	10	Dix	Arabe
Ʒecrin	ƷCRN	$C_1C_2C_3ic_4$	Dérivation	Nom	12	Vingt	Arabe
Ʒayen	ƷLYN	$C_1C_2ac_3c_4$	Dérivation	Adjectif	23	Haute	Arabe

Annexe 5

Les emprunts français

Les emprunts français dans la radio Soummam:

L'emprunt	Thème		Procédé	Catégorie	Fréquence	Equivalence	Origine
	Racine	Schème					
Buleta	/	C ₁ u _C ₂ c ₃ a	/	Nom	1	Bulletin	Français
Fuřar	FR	C ₁ u _C ₂ a _C ₃	/	Nom	1	Février	Français
Kilumeřr	KLMřR	C ₁ i _C ₂ u _C ₃ c ₄ C ₅	/	Nom	5	Kilomètre	Français
Lmitrat	MTR	C ₁ c ₂ i _C ₃ c ₄ a _C ₅	/	Nom	1	Mètre	Français
lumiditi	MDT	C ₁ u _C ₂ i _C ₃ i _C ₄ i	/	Nom	6	Humidité	Français
Mayu	MY	C ₁ a _C ₂ u	/	Nom	1	Mai	Français
Météo	/	/	/	/	1	Météo	Français
Srabes	SRB	C ₁ c ₂ a _C ₃ c ₄	/	Nom	4	Service	Français
Yebrir	YBR	C ₁ C ₂ C ₃ i _C ₄	/	Nom	1	Avril	Français

Les emprunts français dans la chaîne II:

L'emprunt	Thème		Procédé	Catégorie	Fréquence	Equivalence	Origine
	Racine	Schème					
Fuṛar	FR	C ₁ uc ₂ aC ₃	/	Nom	1	Février	Français
Lizures	/	/	/	Nom	9	Les Aurès	Français
Les hauts plateaux	/	/	Composition	Nom	1	Les hauts plateaux	Français
Lizwaziss	/	/	/	Nom	3	Les Oasis	Français
Kilumiṭre	/	C ₁ iC ₂ uC ₃ iC ₄ C ₅	/	Nom	4	Kilomètre	Français
Mètre	/	/	/	Nom	5	Mètre	Français

Les emprunts français dans la TV4:

L'emprunt	Thème		procédé	Catégorie	fréquence	Equivalence	Origine
	Racine	Schème					
L'Espagne	/	/	/	Nom	1	L'Espagne	Français
Kilumetr	KLMTR	C ₁ iC ₂ uC ₃ C ₄ C ₅	/	Nom	11	Kilomètre	Français
Satilit	STLT	C ₁ aC ₂ iC ₃ iC ₄	/	Nom	4	Satellite	Français
Tefriqt	TFRQT	Tc ₁ C ₂ iC ₃ C ₄	/	Nom	3	L'Afrique	Français
Tilifzyu	TLFZY	C ₁ iC ₂ iC ₃ C ₄ C ₅ u	Composition	Nom	1	Télévision	Français
Uruba	RB	Uc ₁ uC ₂ a	/	Nom	1	Europe	Français
Yebrir	YBR	C ₁ C ₂ C ₃ iC ₄	/	Nom	2	Avril	Français

Annexe 6

Calque linguistique

Les calques tirer dans le corpus dans la TV4:

Calque	Equivalent
lġiha n Sṣeħra	Côté de Sahara
temdint nTlemsan	Ville de Tlemsan
abeħri yehman	Vent chaud
newweḍ-d yer tagara n tewriqt	La fin de ce bulletin
Liħala n tegnawt i wussan id yegran di dduṛt	La météo pour le reste des jours de la semaine
deg wass n lġemœa ama d amenzu n dduṛt ncallah	De vendredi jusqu'à le premier jour de la semaine
tamdint n Tyardayt	Ville de Ghardaïa
lġiha n wanṣul	Côté de sud
Anda ma tellam	Aynama kountoum
s ufella n yilem	Fawqa a şifr
d şşfa id yuṣalen	εada aşafaa

tama n yigrakal	Côté de la méditerranée
ssaramey ad tescadim taswiēt i igarzen s wayen tesqdac tilifizyu aḡenaw	Je vous souhaite des bons moments avec le programme de la télévision national
amalu d anḡul d amalu di lxuṣuṣ yer tyaltin n dixel n tmurt	ḡarb janub ḡarb xaṣatan elmanaṭiq edaxiliya lelbiḡad
tafsut tkecm-d tiwwura	Eḡabiε daxala elebwab
ansuf yiswen	Bienvenue
Massa mass	Madame monsieur
aḡu ad yiḡeif	Ariḡ ḡaεifa
lqern n wenḡul	Aqṣa eljanub
ussan iεeddan	Elayam elmaḡiya
ad d-nnini d tafsut tiwwura n tefsut	On dire c'est le printemps les portes de printemps
Aḡu aḡ-d-yas d amalu d aḡafa d amalu	Ariḡ taati ḡarbiya chamaliya ḡarbiya
aḡu-aḡi aḡ-d-yas d asamer d aḡafa d asamer	Ariḡ taati charqiya chamaliya charqiya
win ara yiḡeifen di swaḡel n umalu	Yakun ḡaεif fi esawaḡil elḡarbiya

tewwura n Şşehra	Abwab eşahraa
tyaltin n dixel n usamer	Elmaniṭiq edaxiliya echarqiya
Lzzayer tamanayt	Eljazair eleşima
di lxuşuş di temdinin n umalu	Xaşatan fi elmodun elyarbiya
nettrağ d şfa ara yilin	Nanṭadır u eşafaa
wagi di temdinin n usamer d tewwura n Şşehra	Hada fi elmodun echarqiya wa abwab eşahraa
liḥala n tegnawt	ḥalato eṭaqş
tagara n dduṛt igerzen	Bonne week-end
Abeḥri ad d-isuḍ d anṣul d amalu	Ariḥ tahubu janubiya yarbiya
Aḍu ad d-yettsuḍ d amalu d agafa d amalu	Ariḥ tahubu yarbiya chamaliya yarbiya
lebḥer d win yarwin s waṭaş	Elbaḥro katir eliḍṭirab
tyaltin n dixel	Elmanaṭiq edaxiliya
Tiseddarin n lḥamu	Darajat elḥrara
tifesniwin tiḥlayanin	Darajat elquswa

aεeġġaġu n řmel	Ezawbaεa eramliya
temdinin n usamer	Elmodun echarqiya
timdinin n tlemmast	Elmodun elwařta
timdinin n swařel	Elmodun esařiliya
tazwara n dduřt	Début de semaine
tagara ndduřt	Fin de semaine
Eureup talemmast	Oropa elwařta
Tefriqt n wadda	L'Afrique de sud
amalu d anřul d amalu	řarb janub řarb
Azul fell-awen	Bonjour tout le monde
amařaf n tilizri ařenaw	La chaîne de la télévision nationale
Tanemmirt imi id- qqimem yid nney	Merci pour votre attention
I wařas n yestaqsiyin liřala n tegnawt defert-ař-d s unager-agi n tansa(cite) www.météo.dz	Pour beaucoup d'information sur la météo vous avis le cit d'internet www.météo.dz
I wařas n yestaqsiyin	Pour beaucoup d'information

Ad yecreq yitij yef lxemsa utmanya wetlatin n dqayeq	Tuchriq echams əala elxamisa wa tamnya wa talatuna daqiqa
wa ad yayli yef sebəa uxemsin n dqayeq	Wa tayrib əla sabiəa wa xamsuna daqiqa
Di lzzayer tamanayt d tamiwin i as-d-izzin	Fi eljazair eləşima wa elmanaŋiq elmojawira
am kul ass nettmfaraq s walluy d uyelluy n yitij	Mitla kulu yawm natafaraq bi churuq wa yurub echams
Azekka ncallah	yadan inchaa ellah
Abeħri ur yetteedday ara řebəin n likilumetr di ssəa	Le vent ne dépasse pas quarante kilomètre par heur
abeħri ad yeđeef	Ariħ takuno đasifa
Liħala n yillel	ħalato elbaħr
I uzekka ncallah tifesniwin tielayanin	yadan inchaa ellah darajat eləulya
Tifesniwin timzayanin	Darajat elquswa
talemmast n Şşəħra	Wasatı eşahraa
isebben řeud	Tusabibo ərəəd
agafa n Şşəħra	Chamal eşahraa

lġiha nLwaḥat	Jihato elwahat
yaweḍ yer xemsin n likilumetr	Yaşıl ila xemsin kilometre
di lxuṣuṣ di swaḥel n usamer	Xasatan fi esawaḥil echarqiya
Aḍu ad yettsuḍu s lġehddi swaḥel n tlemmast	Ariḥ tahubu qawiya fi esawaḥil elwasta
di swaḥel ula di tyaltin n daxel	Fi esawaḥil wa elmanaṭiq edaxiliya
ageffur ad yili di ttiead	Elmaṭar fi elmaweid
i wussan id-i-teddun	Li elayam elqadima
ssaeat id-iteddun ncallah	Li esaeat elqadima inchaa ellah
tlemmast n Ṣṣeḥra	Wasaṭo esahraa
S tugna-agi n satilit	Bi ṣuwaru eṣatilit
tama n wanḥul	Jihato eljanub
Msilxir fell-awen	Masao elxayr

Les calques tirer dans le corpus dans la radio Soummam:

Calque	Equivalent
Lihala n tagnawt	ḥalato eṭaqṣ
Tissedarin n lḥamu	Darajat elḥarara
srabes n lihala n tagnawt	Service de la météo
yettili-d akka ciṭuḥ n usigna elayen	Hunaka elqalil mina eḍabab
lweqt yer wayeṭ	Min waqt li axaṛ
lqider n lumiditi	Nisbat eṛoṭoba
iɛeddan sbaɛmeyya n lmitrat	Tafoqo sabaɛomiat mètre
wudem n tsebḥit	Début de mâtiné
Abeḥri ad yiḡhid	Ariḥ takono qawiya
asamer d agafa d asamer	Charq whamal charq
Settin bel meyya	Soi cent pour cent
tifesniwin n uzal	Darjat montṣafo enahar

lebħar yenhewal ciṭuħ	Elbaħr qalil eliḍṭirab
tikkelt yer tayeṭ	Min ħin li axar
Ad yaweḍ alamma d řebcin n likilumiṭr i ssaĕa	Yaşıl ila arbaĕona kilomètre fi ssaĕa
tuṣzi n wass	ṭilato enahar
ayen icudden yer tseddarin n laħmu	Fi ma yaxuşu darajat elħarar
di tazwara n dduṭt-ayi	Début de semaine
tagara n tmeddit	Fin de soirée

Les calques tirer dans le corpus dans la chaîne II:

Calque	Equivalent
Azul fell-awen	Salamo ealykoun
liḥala n tegnawt	ḥalato eṭaqṣ
ad yeqqim lḥal semmeḍ	Yabqa elḥal barid
syayer da	Min waqt li axaṛ
yewwet ugeffur	Yanzilo elmaṭṛ
aḍu ad iḥub d agafa d amalu	Ariḥ tahuḃo chamaliya ṛarbiya
settin n likilumetr tama n swaḥel Tifesniwin elayen Darajat elɛulya	Sitona kilomètre fi esawaḥil
swaḥel n tmurt	Sawaḥil elbilad
tifesniwin nlḥamu	Darajat elḥarara
Lzzayer tamanayt	Eljazair eleaṣima
agafa n Ṣṣeḥra	Nord de Sahara

Aḍu ad iħub d amalu d anẓul d amalu	Ariħ tahumo ẓarbiya janubiya ẓarbiya
anerfud n řmel	Zawbaεato eraml
tuget n tamiwin n ugafa	Moεdam elmanařiq echamaliya
srabes n liħala n tegnawt	Servica de la météo
iřalen n dixel n lewḍyat elayen	Elmanařiq edaxaliya wa elhiḍab elεulya
Mselxir fell-awen	Masao elxayr
i yiḍ-agi ara d yaweḍ uneqlab lħal ẓer umalu n tmurt	Hadihi elyla yařilo iḍřirab eljaw fi elmanařiq elẓrbiya lilbilad
s wudem n sbaħ	Début de mâtinée
ddaw warun	Moins zéro
řřeħra talem mast	Wařato eřaħraa
di ttnařfa n wass	Fi montařfu enahar
liħala n tegnawt	ħalto eřaqs
yecreġ yiřij	Tuchriġo echams

ad yiǧhid waǧu wa ad yessiweǧ yer xemsin n likilumeṭr i saæa	Ariḥ takonu qawiya tašil ila xemsin kilomètre fi essaæa
azekka ncallah	yadan ichaa ellah
iṭij deg umalu yer usammer	Echams min elyarb ila echarq
seg ugafa s anzul n tmurt	Min echamal ila janub elbilad
lqarn n wanzul	Aqsa eljanub
ttnaşfa n wass	Montaşafu enahar

Annexe 7

Résumé en tamazight

Tutlayt tamaziɣt d yiwet ger drus n tutlayin tiqburiɣn i d-yeqqimen ar ass-a, zik tella kan deg yimi, ama s tmucuha i d-sawalen neɣ isefra d yenzan, maca tura tezger i timawit tuɣal tettwaru am netta-t am tutlayin nniɣen. Sselmaden-tt deg ɣarbazen, ttefɣen-d yidlisen s tmaziɣt, tura nettafi-tt ula deg yiɣmisen ama d wid i d-ttawin s yimi ama d wid i ttarun. Dacu kan mazal ar tura ur teqqid ara mazal ur tesseɣ ara amkan deg tɣamsa n lezzayer ɣef waya i tuqten wuguren ɣef waya dayen imsefliden uɣalen ur fehmen ara dacu i d-tt-meslayen ineymasen.

Uguren-agi banend asmi tekcem tmaziɣt ɣer taywalt (tilizri akked d radyu), ineymasen ufan-d kan lexšaɣ deg umawal n taqbaylit dɣa ara d-ttawin awalen si tutlayin nniɣen ama si taɣrabt neɣ si tefransist, ayen i wumi neqqar « iretalen », snulfuyen-d awalen imaynuten « tasnulfawalt » rnu ɣer waya xedmen ula d tasuqilt, suqulen-d tifyar akken llan-t ayen i wumi neqqar « arwas ».

Ihi daya i d-aɣ-yeḡḡan ad nexdem tazrawt ɣef tazrit n snat n tutlayin taɣrabt akked d tefransist ɣef tutlayt n tmaziɣt (taqbaylit), nga tazrawt i yeḍrisen n lihala n tegnawt deg radyu tis snat, radyu sommam d umaɣaf n tilizri taɣenawt tis rebea (TV4).

Iswi nteɣ deg uxeddim-agi aneereɣ aneg tazrawt i wawalen imaynuten, iretalen d warwasen id-nufa deg wamud-nney. Amud-agi nney d askles n tesseɣ yeḍrisen s tultalayt taqbaylit i yal amaɣaf.

Amahil-tney yebɗa ɣef tlata yixfawen, ixef amezwaru newwi-d awal ɣef tusnulfawalt, ixef wis sin nemeslay-d ɣef iretalen si tutlayt n taɣrabt akked d tefransist ma d ixef aneggaru ɣef warwas asnilsay.

ixef amenzu : tasnulfawalt (awalen imaynuten)

Tasnulfawalt : d sunulfu n wawalen imaynuten, neɣ ad yili wawal yella deg tutlayt ad as-n-fek anamek ajdid. Tasnulfawalt tesseɣ sin leɣnaf : tasnulfawalt n talɣa akked tasnulfawalt n unamek.

Tasnulfawalt s talya : tettalay s usuddem d usuddes.

- Asuddem :tettalay s tmerna n yewşilen ama d azwir ama d adfir.

MD : fsen —→tifesniwin

Seddar —→tiseddarin

- Asuddes : d asdukel n sin wawalen llan sin leşnaf

Asuddes s usenţed : d asdukel n sin wawalen mebla tanzayt « n »

MD : igrakal→ ger + akal

tilizri → tili+ zer

ddaw warun → ddaw+ warun

Asuddes s usdukel : d asdukel n sin wawalen s tenzayt « n »

MD :Udem n tşebhit → udem + n + taşebhit

Taggara n dduţ → taggara + n + dduţ

Tazwara n dduţ →tazwara + n + dduţ

Ixef wis sin : areţtal asnilsay

Areţtal : d awal ajentađ i d-ttawi tutlayt s  ur tutlayin nni en akken ad te  ar ilem ney lex aş-nni yellan deg tutlayt.

Deg tazrawt-agi ntey newwi-d awal yef sin kan le naf n yimer ilen wid i d-yekkan si ta rabt d wid i d-yekkan si tefransist acku d wigi i yet tuqten.

- Ire talen i d-yekkan si ta rabt : llan s tuget nettafi-ten deg akk tayulin n usenfali (ttrebga, ddin,tasertit...)

MD : lweqt, lxir, swa el, li ala, tamdint, leb ar...

- Ire talen i d-yekkan si tefransist : wigi ur  uqten mli  am wid n ta rabt, nettafi-ten deg wayen yarzan tatiknulu it akked d tedbelt.

MD : srabes, bulta, tilibizyu, satilit...

Deg uxeddim-agi ntey nufa-d ineymasen ttawin-d iretalen si taerabt d tefransist yerna awalen-agi llan di tutlayt taqbaylit.

MD :

Humidité → nda

Météo → tignawt

Lweqt → akud

lehna → Talwit

Mselxir → Azul

Nemeslay-d dayen yef imerdilen i ikecmen deg taqbaylit, wid ikecmen cwiṭ kan d wid ur nekcim ara akk.

- Ireṭalen i ikecmen deg taqbaylit: ireṭalen-agi kecmen yer teqbaylit yerna yella-d ubeddel nsen ama deg talya ama deg temsislit.

MD : srabes, mselxiṛ, ncallah

- Ireṭalen i ikecmen cwiṭ deg taqbaylit : ur bedden ara akk, abeddel yella-d kan deg temsislit.

MD : seṭṭac, əlaḥsab, əlayen

- Ireṭalen ur nekcim ara yer taqbaylit : ireṭalen-agi akken llan i llan ulac abeddel fell-asen ama di talya ama deg temsislit.

MD : bulletin, météo, les Hauts-plateaux, les Aurès.

Ixef wis tlata : arwas asnilsay

Arwas asnalisi: d asuqel n tanfaliyin akken llant deg tutlayt tanaṣlit yer tutlayt nniḍen. Llan leṣnaf n warwasen ad d-nebdar kra deg-sen.

- Arwas asnamkan : d tikci n unamek amynut i wawal yesəan yakan anamek anṣli di tutlayt.

MD : **udem** n şbaḥ, anamek ines anaşli d udem, anamek ines amaynut tazwara.

Yella cwiṭ n usigna walakin d **anḏad** yer wayeḍ, anamek anaşli d anḏad u cekkuḥ, anamek ines amaynut cwiṭ.

- Arwas n tanfalit : d tasuqilt n wawal yer wawal, akken tella tenfalit ad tt-id-ssuqlen akken.

MD :

Lewḍiyat elayen → elhiḍab elɛulya

Taggara n dduṛt igarzen → bon fin de semaine

Ddaw n yilem → moin zéro

- Arwas n talya : ad ten-naf s telya tuddist s sin wawalen ney ugar, gar-asen tanzayt « n ».

MD :

Tiseddarin n lḥamu

Tagara n tewṛiqṭ

Lḡiḥa n wunḏul

Iyallen n dixel

Tama n swaḥel

Lqider n lumiditi

Yer taggara n tezrawt-agi ntey nefka-d igemmaḍ ama i tesnulfawalt, awal amerḍil d warwas asnilisi, nufa-d dayen tella tazrirt n snat n tutlayin taṛabt d tefransist yef tutlayt n teqbaylit.

Annexe 8

lexique

Le lexique utiliser dans le résumé en kabyle:

Adfir : suffixe

Amatṭaf : chaîne

Amawal : lexique

Araws asnilsay : calque linguistique

Aretṭal asnilsay : emprunt linguistique

Aretṭal : l'emprunt

Arwas n talya : calque morphologique

Arwas n tenfalit : calque d'expression

Arwas n tesnamka : calque sémantique

Arwas : calque

Asekles : enregistrement

Asuddem: dérivation

Asuddes s usdukel : composition proprement dite

Asuddes s usenṭeḍ : composition synaptique

Asuddes: composition

Awalen imaynuten : les mots nouveaux

Azwir : préfixe

Igemmaḍ : les résultats

Iymisen : les journaux

Imsefliden : les locuteurs

Ineymasen : les journalistes

Ixef : chapitre

Tayemsa : presse

Tayult n usenfali: domaine d'expression

Tayult : domaine

Talya : forme

Tamsislit : phonétique

Tantala : dialecte

Tanzayt : préposition

Tasnulfawalt : la néologie

Taywalt : communication

Tazrawt : étude

Tazrirt : l'influence

Timawit : l'oralité

Tutlayt : langu

Table de matière

Table de matière

Introduction	8
La problématique.....	9
Le choix du sujet	9
Les hypothèses	9
L'objectif de mémoire	9
Présentation de corpus.....	10
Démarche à suivre	10
Premier chapitre : le contact de langues	
I. la langue	12
II. le contact de langues	12
III. le bilinguisme	13
IV. le plurilinguisme.....	14
V. la diglossie.....	15
VI. les conséquences du contact de langues.....	16
VI.1. l'emprunt	16
VI.2. le calque.....	16
VI.3. l'interférence	16
VI.4. l'internonce codique.....	17
VI.5. le mélange des codes.....	18
Deuxième chapitre : la néologie	
Introduction	20
I. Définition de néologisme	20
II. Définition de la néologie	20
III. Les procédés de création lexicale.....	21
III.1 La néologie de forme.....	21
III. 1.1 La dérivation	21
III.1.1.1 La dérivation expressive.....	23
III.1.1.2 La dérivation grammatical	23
III.1.1.2.1 Les dérivé verbaux	23
III.1.1.2.2 les dérivés nominaux.....	23
III.1.2 La composition.....	24

III.1.2.1 La composition proprement dite	25
III.1.2.2 La composition synaptique.....	25
III.2 La néologie de sens	25
III.3 la néologie par emprunt interne.....	26
IV. Les pourcentages de la néologie.....	27
V. Les pourcentages des néologismes des catégories syntaxique.....	30

Le troisième chapitre : l'emprunt linguistique

I. L'emprunt.....	33
II. Les types de l'emprunt	33
II.1 L'emprunt lexicale.....	34
II.1.1 L'emprunt totale	34
II.1.2 L'emprunt sémantique	34
II.1.3 L'emprunt de signifiant	34
II.2 L'emprunt des monèmes grammaticaux.....	35
II.3 L'emprunt syntaxique.....	35
II.4 L'emprunt phonologique	35
III. L'intégration des emprunts.....	36
III.1 L'intégration phonologique.....	36
III.2 L'intégration morphologique	37
III.2.1 L'intégration morphologique des verbes.....	37
III.2.2 L'intégration morphologique des noms	37
III.3 l'intégration sémantique.....	38
IV. Les catégories d'emprunt	38
V. Classement des emprunts selon la langue source.....	39
V.1 L'emprunt à la langue arabe	39
V.1.1 Les domaines principaux de l'emprunt en arabe.....	40
V.1.2 Des divers emprunts à l'arabe et leurs significations en kabyle.....	41
V.2 Les emprunts en français.....	41
V.2.1 Les domaines principaux de l'emprunt en français.....	42
V.2.2 Des divers emprunts français et leurs significations en kabyle.....	42
VI. L'intégration des emprunts à la langue berbère	42

VI.1 Les emprunts complètement berbérisé.....	42
VI.2 Les emprunts partiellement berbérisé	42
VI.3 Les emprunts non berbérisé	43
VII. Les statistiques des emprunts français et arabes dans notre corpus	43
VIII. Les statistiques des catégories syntaxiques des emprunts dans les trois chaînes....	45

Quatrième chapitre : le calque linguistique

Introduction	50
I. Le calque linguistique	50
II. Les caractéristiques du calque linguistique	51
III. Les types du calque	51
III.1 Le calque sémantique	51
III.2 Le calque syntaxique	52
III.3 Le calque morphologique.....	52
III.3.1 Les composés avec la préposition « n »	53
III.3.2 Les composés sans la préposition « n ».....	54
III.3.3 Les lexies complexe	54
III.4 Le calque d'expression.....	54
IV. Etude de quelque erreur syntaxique	55
V. Les pourcentages des calques employés dans les bulletins météorologique.....	56

Conclusion générale	59
----------------------------------	----

Annexes

Annexes 1 : corpus	66
Annexe 2 : transcription phonétique	99
Annexe 3 :les néologismes	117
Annexe 4 : les emprunts arabes.....	123
Annexe 5 : les emprunts français	144
Annexe 06 : les calques	148
Annexe 07 : résumé en tamazight	160
Annexe 08 : lexicque.....	165
Table de matière	168